

University of Liège

Faculty of Philosophy and Letters

Department of modern languages and literatures

Supervisor: Mr. Julien Perrez

Co-supervisor: Mrs. Lieselotte Brems

***Nature and extent of
metaphorical production in
schizophrenia-spectrum disorder:
a cognitive linguistic approach***

Thesis presented by

LAMBERT Céline

submitted for the degree of

“Master en linguistique, à finalité approfondie”

Academic year 2016-2017

Acknowledgements

I first wish to thank Mr. Julien Perrez. A warm thank you for your trust, your help, your sharp remarks and therapeutical effect.

I also want to thank Mrs. Lieselotte Brems. I am grateful for your English linguistics expertise but also for your comments throughout my work.

Having both of you as co-captains of my ship was a whole adventure for a little sailor like me but also a beautiful journey.

Wholeheartedly, thank you to the team of the hospital and the centre that welcomed me whose names I will keep secret to respect anonymity until the end. This study would have never been possible without your help. Thank you for your encouragements, your enthusiasm, your pieces of advice as of my very first day in sea.

I also thank my parents, the carpenters who have helped me build my own ship. Thank you for helping me sail a few years ago. Thank you for always be there to repair my boat when this one goes through a rough sea.

Thank you to the ‘grizzly’ mentioned in section 1.2.2 whose real identity is Gabriel Enrique Gomez Pinheiro. I am grateful for your support, for believing in me and for listening to my own delusions with regard to this thesis. On the whole, thank you for pushing me towards linguistics two years ago, I could say you have been my compass.

Finally, thank you to the disorder of my order, to my other hemisphere. The one without whom my ship would have grounded. Thanks to you Coraline Plumet for understanding so well my sometimes troubled mind and for helping me. This adventure would have never been the same without you as a fellow sailor.

Table of contents

1	Introduction.....	6
1.1	Understanding Conceptual Metaphors.....	6
1.1.1	Metaphors and Conceptual Metaphors.....	6
1.1.2	Typology of Conceptual Metaphors.....	9
1.1.2.1	Lakoff & Johnson.....	10
1.1.2.2	Grady.....	11
1.1.2.3	Steen.....	13
1.2	Understanding Metaphoric Production:.....	15
1.2.1	Structure-Mapping Theory (Gentner 1983).....	15
1.2.2	Class-inclusion Theory (Glucksberg & Haught 2006).....	16
1.2.3	Career of Metaphor Hypothesis (Bowdle & Gentner 2005).....	16
1.2.3.1	Remaining discrepancies.....	17
1.3	Understanding Schizophrenia-Spectrum Disorder:.....	20
1.3.1	Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorder 5 th ed. (DSM-V).....	20
1.3.2	Phenomenological alternative.....	20
1.4	State of the Art.....	23
1.4.1	Metaphor Comprehension in Schizophrenia.....	23
1.4.1.1	Concretism.....	23
1.4.1.2	Mossaheb et al.....	24
1.4.2	Metaphor Production in Schizophrenia.....	25
1.4.2.1	Elvevåg et al.....	25
1.5	Interim conclusions.....	27
2	Methodology.....	28
2.1	Participants and background.....	28
2.2	Transcription.....	29
2.3	Analysis.....	30
2.3.1	Identification of metaphors.....	30
2.3.1.1	Delimiting lexical units.....	30
2.3.1.2	Defining contextual and basic meanings.....	31
2.3.1.3	Assessing metaphoricity.....	32
2.3.1.4	Non-metaphorical units.....	32
2.3.2	Types of metaphors.....	35
2.3.2.1	Linguistic level.....	35
2.3.2.2	Conceptual level.....	36
2.3.2.3	Communicational level.....	37
2.3.3	Metaphorical networks.....	38
2.4	Preliminary Hypotheses.....	41
3	Results.....	42
3.1	MIPVU.....	44
3.2	DMT.....	46
3.2.1	General results.....	46
3.2.2	Problematic cases.....	48
3.2.2.1	‘connecté par Wi-Fi’.....	48
3.2.2.2	‘ressens physiquement’.....	49
3.3	Metaphorical networks.....	50
3.3.1	On/je.....	51
3.3.1.1	Main network.....	51
3.3.1.2	Secondary networks.....	53
3.3.2	CIA.....	55
3.3.2.1	Metaphors on ‘delusions’.....	56

3.3.2.2 Metaphors on ‘CIA’	59
3.3.3 Turkey.....	60
3.3.3.1 Metaphors on ‘Turkey’	62
3.3.3.2 Metaphors on ‘religions’	64
3.3.3.3 Secondary networks.....	66
3.3.4 Individual networks.....	67
4. Discussion.....	69
4.1 MIPVU.....	69
4.2 DMT.....	70
4.2.1 General remarks.....	70
4.2.2 DMT and delusions.....	71
4.2.3 Perspectives on metaphorical processing in schizophrenia.....	75
4.3 Metaphorical Networks.....	76
Bibliography.....	79
Annex 1: PANSS (Kay, S. et al. 1987).....	87
Annex 2 : Transcription of table of conversation.....	88

What if someone's thoughts could be known by just analysing their language? What a thrilling enterprise this would be! In hindsight, this idea may make smile but it has been an unattainable dream for centuries. Importantly, hoping to access one's most personal thoughts through language was probably one of the reasons that led some scientists to a theoretical current known as: cognitive linguistics. This discipline was brought into the world in the late seventies, early eighties and was raised by numerous linguists among them notably: George Lakoff, Ron Langacker, and Len Talmy (Geeraerts & Cuyckens 2007: 3).

In cognitive linguistics, “the formal structures of language are studied not as if they were autonomous, but as reflections of general conceptual organization [...]” (ibid: 3). This means that the structure of language mirrors the structure of mental organisation, and that the study of language enables, to some extent, the study of conceptual structures since the way we talk about the concepts of the world reveals how we conceive them. Importantly, both language and cognition are believed to be embodied. This means that sensory experiences of the world build concepts, which are then found in language. This is the reason why cognitive linguists analyse language in a usage-based approach (Langacker 2016: 466): the study of usage allows linguists to consider language both in its formal and functional aspects since they analyse its structure but also its meaning in interaction (ibid: 467). Thus, cognitive linguistics tries to reach mental mechanisms through the shape and signification of language. All this, however, does not imply that cognitive linguistics offers an open window on people's thoughts and beliefs but merely suggests that language can be seen as a key that offers a restricted access to the psychological world.

In general, cognitive linguists have focused on the analysis of language and conceptual structures of 'normal', 'ordinary' people, but the approach adopted in the present study opts for another group of people linguists are not especially familiar with: people suffering from schizophrenia. As will be shown in the following sections, most of the studies on language in this psychopathology were conducted via a psychological, psychiatric approach. The present study, however, wants to reinsert a more linguistic perspective in this field in showing how mental structures can be analysed through language but also in seeing how cognitive linguistic analysis of schizophrenic speech can lead to a better understanding of patients.

Let us then explore the world of psychopathology in the light of recent developments of cognitive linguistics and see what we discover.

1 Introduction

Thanks to the new understanding of language proposed by cognitive linguistics, many ideas and theories were born. Among them, one has caught our attention: the Conceptual Metaphor Theory (CMT). Before getting into the heart of this research, a first important step is to present this theory, its concepts, its developments and its implications in the study of schizophrenia-spectrum disorder.

1.1 Understanding Conceptual Metaphors

1.1.1 Metaphors and Conceptual Metaphors

What is actually a metaphor? Some would say it is a figure of speech typically found in the literature (Oxford English Dictionary online- OED). Metaphors are traditionally understood as artistic ways for an author to “describe a person or object by referring to something that is considered to have similar characteristics to that person or object.” (Cambridge Dictionary). For instance:

(1) *The provinces of his body revolted.* (Auden, W. H. *In Memory of W.B. Yeats*)

In (1), the body of a person is referred to as a country, a territory at war.

Thus, metaphors belong to figurative language, which has been for a long time “thought of as being one aspect of what gives a text [...] special esthetic value.” (Dancygier & Sweetser 2014: 1). Therefore, metaphors are mostly seen as creative, poetic and particular means of expression.

Nevertheless, metaphors have raised interest within the linguistic community. Among the researchers, two names are particularly noteworthy: George Lakoff and Mark Johnson. For them, metaphors are hardly just a rhetorical device but rather “pervasive in everyday life, not just in language but in thought and action” (2003: 3). The influence of cognitive linguistics is clear in Lakoff & Johnson’s idea: by analysing language, and more precisely metaphors, one can study mental mechanisms and structures. They argue: “[o]ur ordinary conceptual system, in terms of which we both think and act, is fundamentally metaphorical in nature” (ibid: 3). In that sense, metaphors have to be understood in a more general but also conceptual way, namely: “understanding and experiencing one kind of thing in terms of another.” (ibid: 5). For instance:

(2) Opponents of the deal say that TTIP will **destroy** the NHS as we know it by making the UK Government powerless to stop privatisation, or at least make it impossible to reverse privatisation. (Sheffield, 26.04.16)

The ‘National Health Service’ concept is talked about in more concrete terms, i.e. NHS is like a wall or a building that can be destroyed.

A metaphor is therefore created by “mappings between conceptual domains in thought [...]” (Steen 2008: 215). This means that, while expressing a metaphor, one has to project features of one conceptual domain, called source domain, onto a target domain or, in other words, project characteristics of a typically more concrete concept onto a more abstract concept. For example:

(3) *Despite the violence, family ties remain strong.* (Mydans, 11.09.95)

In (3), *ties* is used to refer to a close relationship. A ‘tie’ is first defined as: “any piece of string, plastic, metal, etc. that is used to fasten or hold together something.” (Cambridge Dictionary). One has to project those concrete characteristics of *ties* onto the abstract concept *relationship* to fully understand the metaphor RELATIONSHIP IS PHYSICAL CONNECTION.¹

Importantly, metaphors are not just found in language but in “human thought processes”: they structure our experiences and organise our thoughts (Lakoff & Johnson 2003: 6). That means that we do not only talk metaphorically, but we think metaphorically. Following examples illustrate the pervasive nature of a metaphor like ARGUMENT IS WAR:

(4) *Even before Wednesday night’s debate, Mrs. Clinton had been **beating** Mr. Trump by large margins among probable female voters.* (Stockman, 20.10.16)

(5) *President Donald Trump on Monday **defended** the swiftness of his executive order banning people from seven Muslim-majority countries from entering the U.S.* (Bobic & Foley, 30.01.17)

(6) *And with a very small majority in the Commons, ministers are worried about **losing** the arguments and trying to avoid big **confrontations**.* (Kuenssberg, 15.11.16)

(7) *We **destroy** arguments and every lofty opinion raised against the knowledge of God, and take every thought captive to obey Christ.* (2 Corinthians 10:5, accessed 03.07.17)

(8) *Once you’ve calmed down, you can start approaching your problem rationally. For starters, you’re now in a better position to choose your **battles**. **Fighting** with your partner over not doing the dishes for the first time when he’s had a long day may not be worth it.* (Ravenscraft, 20.08.13)

1 Following Lakoff & Johnson’s system, conceptual metaphors will be written in capital letters.

ARGUMENT IS WAR is found in everyday communication, it is a traditional way of referring to the world. This is explained by the fact that we do not only talk about arguments in terms of war, we conceive and live them as such:

We can actually win or lose arguments. We see the person we are arguing with as an opponent. We attack his positions and we defend our own. We gain and lose ground. We plan and use strategies. If we find a position indefensible, we can abandon it and take a new line of attack. (Lakoff & Johnson 2003: 4)

On the whole, Lakoff & Johnson (2003) propose a very pertinent insight on cognitive structures thanks to their analysis of language: we speak in metaphors because our conceptual system is organised metaphorically.

Since conceptual metaphors (CMs) belong to the mental processing of information, they have a multimodal nature. This means that CMs can be found under different forms. Their most common realisations are called linguistic or verbal metaphors: one talks about something in terms of something else. For instance, HAVING CONTROL OR FORCE IS UP and BEING SUBJECT TO CONTROL OR FORCE IS DOWN:

(9) *I'm sure that Kim Jong-un's regime one day will **collapse** by a people's **uprising**.*
(BBC, 25.01.17)

(10) *After Putin came into power in 2000, he established control **over** the three main TV stations.* (Gordts, 24.10.15)

In these examples, power is talked about as if it was an upward direction.

In addition to verbal metaphors, two main realisations can also carry out CMs. On the one hand, there are verbo-gestural metaphors: “[...] somebody saying ‘it’s like balancing all these things’ [...] While saying this, the speaker moves two cupped hands up and down and with the palms oriented upward [...] ” (Müller 2008: 96). This exemplifies the IMPORTANCE IS WEIGHT metaphor that is realised both in linguistic and gestural ways.

On the other hand, there are pictural also called visual metaphors, as illustrated by (11) and (12):

(11) SAD IS DOWN:



Extracted from *Fandom*

(12) HAPPY IS UP:



Extracted from *DisneyInfinityWiki*

In these examples from the *Pixar* movie *Inside Out*, one can guess the feelings of the characters by just looking at them. *Sadness* is depicted in a downward way: her shoulders, her head, her mouth and hands are down. Her general corporal attitude is bending down. In contrast, *Joy* is represented with her arms in the air and one leg up. Her head, her mouth but also her whole body is going upwards. Both images clearly instantiate the SAD IS DOWN and HAPPY IS UP metaphors.

The previous examples all have something in common: they present ‘normal’ ways of referring to concepts. Indeed, as Lakoff & Johnson (2003) claim: “our conventional ways of talking [...] presuppose a metaphor we are hardly ever conscious of.” (ibid: 5). It is undeniable that metaphors are constantly used in every-day speech and situations. For that reason, the traditional definition of a metaphor as being only a creative and artistic device cannot be maintained. In fact, many studies have discussed the conventionality of metaphors and whether or not people really were conscious of them. But before elaborating on those debates, further details on CMT have to be discussed.

1.1.2 Typology of Conceptual Metaphors

Firstly, it is important to clarify that, although CMs can be realised in several ways, most of the developments of CMT involve the analysis of verbal metaphors. For that reason, in the remainder of this master thesis, the term “metaphor” will refer to the verbal uses of CMs.

In order to elaborate on their CMT, Lakoff & Johnson (2003) identified different kinds of CMs, which will be presented in section 1.1.2.1. Section 1.1.2.2 will display Grady’s model of CMs and section 1.1.2.3 will bring Steen’s perspective.

1.1.2.1 Lakoff & Johnson

Besides their very theoretical model of CMs, Lakoff & Johnson (2003) have also tackled the difference in the use of CMs in societies and cultures. They have for instance noticed that CMs are not universal but may depend on the cultures, subcultures or even individuals (ibid: 23). For example, in a large majority of cultures, FUTURE IS IN FRONT OF EGO and PAST IS IN BACK OF EGO are very common ways of conceiving time as illustrated in (13) and (14) for English:

(13) *If we manage to do this during the coming six months under the Italian Presidency, then Europe will have taken another big step and we will have a bright **future ahead** of us with those 25 countries.* (Maij-Weggen, 01.07.03)

(14) *It's time to put the **past behind** us and unite as one people and support our new president.* (Siebold, 09.11.16)

However, Aymara language (a Native American language) for instance, conceptualises future and past in the following ways: FUTURE IS IN BACK OF EGO and PAST IS IN FRONT OF EGO (Núñez & Sweester 2006). This unusual feature is explained by the fact that speakers of Aymara consider the past as being already known and actually seen, so in front of their eyes. Whereas the future is unknown, unseen and consequently behind them. It is therefore important to keep in mind that the use of metaphors can depend on the people actually expressing them.

In addition to this explanation, Lakoff & Johnson (2003) have distinguished three main types of CMs:

(a) “Structural metaphors” refer to cases where “one concept is metaphorically structured in terms of another” (ibid: 14). This type of metaphor has already been shown in examples (4)-(8): one maps features of a concrete source domain onto an abstract target domain as in ARGUMENT IS WAR.

(b) “Orientational metaphors” are said to “organize[...] a whole system of concepts with respect to one another” (ibid: 14). Their name comes from the fact that most of them deal with spatial orientation: “[o]rientational metaphors give a concept a spatial orientation” (ibid: 14) as in (11) SAD IS DOWN or (12) HAPPY IS UP. Orientational metaphors are directly grounded in our physical and cultural experience of the world (ibid: 14): they are therefore acknowledged as a very basic type of CM.

(c) “Ontological metaphors” are “ways of viewing events, activities, emotions, ideas, etc, as entities and substances” (ibid: 25). In other words, one understands abstract

concepts as substances or discrete entities so as to conceive them more clearly (ibid: 25). It is thanks to our sensory, physical experience of the world and environment that we can build those ontological metaphors. An example of such a type of CM is the “container metaphor” where entities are holders as in THE BODY IS A CONTAINER: bodies have an inside and an outside, they contain things, they have a surface, they store things and so on. Ontological metaphors are usually so ‘normal’ and pervasive that they are seen as being direct descriptions of mental phenomena (ibid: 28).

Not only do we use those metaphors constantly but it is also sometimes the only way to refer to concepts. Metaphors are therefore inevitable.

1.1.2.2 Grady

More than a typology of CMs, Grady (1997) proposes a model “which relates experiences to metaphors, via several intermediate stages.” (ibid: 19). In this perspective, he introduces the terms “primary metaphors”. Primary metaphors are metaphors, “which have a direct experiential basis and motivate highly predictable sets of data.” (ibid: 47). Importantly, Grady must be read as the successor of Lakoff & Johnson (2003) and his model must be seen as a complementary module to the CMT since he bases his ideas on Lakoff & Johnson’s work. Thus, Grady’s primary metaphors are actually very similar to the orientational and ontological metaphors described by Lakoff & Johnson (2003). However, he presents a more detailed explanation of the way primary metaphors are generated comparing to Lakoff & Johnson (2003). This is the reason why his model is presented separately.

The following example from Grady (1997: 20-25) clarifies the way primary metaphors are created.

One regularly experiences a “basic event”, such as lifting objects. With the human “cognitive abilities and structures”, one can judge the experiences that matter. For instance, weight seems to matter when one carries objects because it can make the lifting more or less difficult. However, the experience of a basic event is subjective because of the personal way one perceives and responds to it. This subjective experience is called a “primary scene”. When one experiences a basic event, several perceptual dimensions can be associated with it. All these dimensions are called “primary subscenes”. For example, in carrying a heavy object, one experiences difficulty but also muscular tension, pain, unpleasantness, etc. Because all these different dimensions of one and the same experience frequently co-occur, they are

associated with one another, which is called “conceptual binding”. In other words, different concepts, such as ‘difficulty’, ‘muscular tension’, ‘pain’, ‘unpleasantness’ and ‘heaviness’ become bound. Grady (1997: 25) further observes that:

Once distinct dimensions of experience are bound in our cognitive representations the stage has been set for the extension of this association to a broader correspondence between concepts. For instance, we can refer to *light* vs. *heavy* duties, since (for English speakers at least) the entire scale of weight is associated with the scale of difficulty or unpleasantness of performing a task.

Because of this conceptual binding, primary metaphors can be created since they involve a binding between primary source concepts and primary target concepts. Notably, source and target concepts that are associated with each other to create primary metaphors have a more precise definition than the source and target concepts Lakoff & Johnson (2003) mention. Instead of distinguishing source and target concepts in terms of the degree of concreteness or abstraction, Grady explains that source concepts for primary metaphors involve concepts that have to be tied to physical perception or sensation: they involve a direct perception of the world (e.g. ‘heaviness’). However primary target concepts are not direct perceptions of the world but rather responses to those perceptions (e.g. ‘difficulty’).

Interestingly, all primary metaphors have what is called an “image-schematic structure”. Image-schemata are abstract structures that are built onto sensory experience of the world and “play an important role in structuring meaning and concepts” (Grady 1997: 179). In that respect, image-schemata are the basis for metaphoric mappings (ibid: 181). This implies that all metaphors come from one and the same thing: sensory experience. Thus, Grady considers that primary metaphors, created from direct experience of the world, are at the basis of complex metaphoric networks; that is, two primary metaphors combine to create one more complex metaphor and so on. Grady (1997: 48) calls this process the “unification” of metaphors: “two metaphors may combine to yield a metaphorical image which is more specific than either of the originals[...]”. For instance, the complex metaphor THEORIES ARE BUILDING is the result of the unification of VIABILITY IS ERECTNESS and ORGANIZATION IS PHYSICAL STRUCTURE (ibid: 45).

On the whole, Grady’s model shows how the orientational and ontological metaphors introduced by Lakoff & Johnson (2003) are grounded in physical experience of the world and how they may combine to form more complex metaphors.

1.1.2.3 Steen

So far, CM models have mainly focused on two aspects: language and thought. In addition to these, Steen (2008, 2011a, 2011b, 2011c, 2015, 2017) explicitly brings in the communicative, intentional dimension of metaphors. In his “Three-Dimensional Model”, Steen claims that CMs can be analysed in three independent but interrelated levels i.e: the linguistic, conceptual and communicative levels. Steen’s (2008) model is visualised in Table 1:

Table 1: Three-Dimensional Model (Steen 2008)

Linguistic level		Conceptual level		Communicational level	
Direct	Indirect	Novel	Conventional	Deliberate	Non-deliberate

(a) On the linguistic level, metaphors can be either direct or indirect or, in other words, metaphors can be explicit (i.e. similes) or implicit.

Direct metaphors are linguistically marked and therefore announced, as in (15):

(15) *She grew on him like she was a colony of E. coli and he was room-temperature Canadian beef.* (Mikkelsen, 11. 07.15)

In (15), *like* makes explicit to the reader or addressee that a comparison, i.e. a metaphor is following. Indirect metaphors do not bear any marker, as in (16):

(16) ***The Lord is my shepherd***; *I shall not want.* (*The Bible KJV*, Psalm 23)

In (16), the comparison of *Lord* and *shepherd* is left unmarked.

(b) On the conceptual level, metaphors are either novel or conventional.

Novel metaphors are defined as belonging to artistic language: they therefore mostly depend on speakers’ creativity and their meaning is not found in the dictionary:

(17) ***Failure cloaked me like a mantle***, *it overwhelmed me, dragged me under and I gave up hope.* (Hawkins, *The girl in the train*)

The OED f.i. defines *failure* as: “1) Lack of success 2) The neglect or omission of expected or required action 3) The action or state of not functioning”. None of these meanings refer to *failure* as being a “mantle” or piece of cloth that can cover a person, therefore *failure cloaked me like a mantle* has to be considered as a novel metaphor.

By contrast, conventional metaphors can be found in dictionaries and are considered ‘normal’ or traditional ways of speaking, as in (18):

(18) *His win-lose perspective makes him incapable of **building** the trust required to coordinate effective actions, and his default negativity in the face of adversity makes him particularly weak when dealing with a serious crisis.* (Lomb, 22.08.16)

Besides the literal meaning of *build*, the OED also mentions: “Make or become stronger or more intense”. This figurative meaning of *build* being in the dictionary shows that *build* can be considered a conventional metaphor.

(c) The added “communicative” level in the so-called Deliberate-Metaphor Theory (DMT), provides two new labels: “deliberate” and “non-deliberate” metaphors.

A metaphor is called deliberate when:

[I]t is expressly meant to change the addressee’s perspective on the referent or topic that is the target of the metaphor, by making the addressee look at it from a different conceptual domain or space, which functions as a conceptual source. (Steen 2008: 222)

In this perspective, example (15) would be a deliberate use of metaphor: the speaker draws the attention of the addressee and uses the metaphor on purpose. Example (18) would show a non-deliberate use of metaphor where the speaker does not try to change the addressee’s perspective but rather uses the traditional way of referring to something.

The reason that pushed Steen to add this discourse-orientated perspective is simple: CMT, in its two dimensional model, does not solve what he calls: “the paradox of metaphor”. Indeed, Lakoff & Johnson (2003) define metaphors as being a mapping of a source domain onto a target domain. This mapping implies a comparison process between two concepts. However, Steen argues that conventional and non-deliberate metaphors, because they are ‘normal’ ways of using language, are not processed by comparison but rather by categorisation (Steen 2008: 214, Steen 2015: 69). This means that, because they do not involve an intentional mapping but rather a performant semantic memory, non-deliberate metaphors are not metaphorically processed. As a solution to this paradox, Steen proposes to analyse metaphors via his tripartite model and more precisely with the criterion of deliberateness since it allegedly makes a difference in the metaphorical processes involved. However, in order to fully understand the paradox exposed by Steen, the different approaches to the processing of metaphors have to be clarified.

Section 1.2 will provide an overview of the theoretical models involved in metaphorical processes before coming back to the DMT’s implications in those models.

1.2 Understanding Metaphoric Production:

The term *production* refers to the users' competence to produce language and more precisely metaphors. In other words, this study does not focus on the performance or the physical mechanisms underlying the production of metaphors but rather on how speakers manage to produce a form to express a particular meaning on a conceptual, abstract level.

So far, a large part of the research has focused on comprehension in order to shed light on the reasons why people use metaphoric language in everyday speech and how they understand it. Research also attempted to clarify the cognitive mechanisms that allow speakers to distinguish a figurative and a literal meaning but also to understand the impact figurative language has on an audience (Giora 2002, Lai et al. 2009, Steen et al. 2010b, Gibbs & Colston 2012, Hutchinson & Louwse 2013, Perrez & Reuchamps 2014). Although metaphoric production is at the core of the present study, the literature on comprehension proposes a very interesting insight into metaphoric processes and has to be taken into account when studying production. Indeed, both mechanisms being closely linked, the theoretical models proposed for metaphoric comprehension have usually been extended to metaphoric production.

In the psycholinguistic tradition, there are two main tendencies in the approach to metaphoric processing. While some argue it to be a comparative process, (cf. Section 1.2.1) others argue it is a categorisation process (cf. Section 1.2.2).

1.2.1 Structure-Mapping Theory (Gentner 1983)

Although it in the first place focuses on analogies, Structure-Mapping Theory also takes metaphors into account and claims that connections are made by “the mapping of relations between objects [...] from base to target; and, further, that the particular relations mapped are those that are dominated by higher-order relations[...].” (Gentner 1983:168). Therefore, Gentner (ibid: 162) explains that, in a metaphor, one can map a few attributes from the source domain onto the target domain but what is the most important is the set of relations mapped:

[I]n Shakespeare's “What light from yonder window breaks?/ It is the east, and Juliet is the sun!...” Romeo does not mean that Juliet is yellow, hot or gaseous. Rather, he means that she appears above him, bringing him hope and gladness, etc. Though some attributes may be mapped from sun to Juliet (perhaps “beautiful”), the metaphor chiefly conveys a set of spatial and affective relationships.

For Gentner (ibid: 161), making the difference between mapping of attributes and mapping of relationships allows for the distinction between literal similarities and analogies: “Overlap in both object-attributes and inter-object relationships is seen as literal similarity, and overlap in relationships but not objects is seen as analogical relatedness.”

Importantly, the Structure-Mapping Theory marks the beginning of Gentner’s main claim: the process at stake in the production and comprehension of metaphors is always a comparison between target and source domains.

1.2.2 Class-inclusion Theory (Glucksberg & Haught 2006)

Alternatively, class-inclusion theory holds that speakers, while processing metaphors, search for a source domain that is a good exemplar of the category they want to attribute to the target domain. In this perspective, a ‘category’ is understood as the set of characteristics of a concept, i.e. the group of distinctive features that form a category. For instance, a speaker wants to attribute the category featured by ‘brown, hairy, strong and big’ to ‘boyfriend’. The speaker then thinks of a source domain that would be the most prototypical example of this category, for example: a grizzly. Hence, the speaker produces: “My boyfriend is a grizzly”.

Interestingly, this theory claims that source domains have “dual reference” because they refer to categories that can be understood at two levels of abstraction: one is a superordinate category, the other is a basic-level category. In other words, the source domains can have a literal meaning and a figurative meaning: a ‘grizzly’ is an animal, belonging to the class of mammals; this refers to the basic-level category. But ‘grizzly’ is also representative of things that are ‘brown, hairy, strong and big’, which refers to a higher-level category. According to Glucksberg & Haught (2006), metaphors in general aim to refer to the higher-level category, whether they are novel or conventional.

1.2.3 Career of Metaphor Hypothesis (Bowdle & Gentner 2005)

In view of the criticisms made on the Structure-Mapping Theory (Glucksberg & Keysar 1990, Lakoff & Johnson 1999), Gentner eventually reshaped it into what is called the Career of Metaphor Hypothesis (Bowdle & Gentner 2005). This perspective can be seen as a fusion of Structure-Mapping Theory and Class-Inclusion Theory, which proposes an evolution in the metaphorical process from comparison to categorisation:

Novel metaphors are processed as comparisons, in which the target concept is structurally aligned with the literal base concept. Over time, though, multiple figurative comparisons can lead to the creation of abstract metaphoric categories as secondary senses of the base terms. Once a base term reaches this level of conventionality, target concepts can be vertically aligned with the abstract relational schema named by the base term during comprehension. (ibid: 208)

In other words, through conventionalisation, metaphors move from a process of comparison to a categorisation process. Although it provides an interesting compromise between the two main theoretical views of metaphoric production, the Career of Metaphor Hypothesis is still called into question.

1.2.3.1 Remaining discrepancies

With the Career of Metaphor Hypothesis, one could argue that Bowdle & Gentner (2005) found common ground with Glucksberg & Haught (2006): they both recognise a dual reference in the source domain and, more importantly: “There is now general agreement that metaphors can be processed either as comparisons or as categorizations [...]” (Glucksberg & Haught 2006: 363).

Nevertheless, one crucial question arises: when are metaphors treated by comparison and when are they treated by categorisation?

Bowdle & Gentner (2005: 199) of Career of Metaphor Hypothesis “believe (a) that the process of conventionalization is essentially one of a base term acquiring a domain-general meaning and (b) that this representational shift will be accompanied by a shift in mode of alignment.”. In other words, Bowdle & Gentner argue that a categorisation process only occurs once the metaphor is conventionalised. Hence, they hold that novel and conventional metaphors can be distinguished with regard to their formation:

Novel metaphors involve base terms that refer to a domain-specific concept but are not (yet) associated with a domain-general category [...] and] are therefore interpreted as comparisons, in which the target concept is structurally aligned with the literal base concept (Bowdle & Gentner 2005: 199).

Novel metaphors are, consequently, always processed as comparisons: speakers directly refer to a basic-level meaning. On the other hand:

[C]onventional metaphors involve base terms that refer both to a literal concept and to an associated metaphoric category [...] Conventional base terms are polysemous, with the literal and metaphoric meanings semantically linked because of their similarity. Conventional metaphors may therefore be interpreted either as comparisons, by matching the target concept with the literal base concept, or as categorizations, by seeing the target concept as a member of the superordinate metaphoric category named by the base term. (Bowdle & Gentner 2005: 199)

Thus, in conventional metaphors, both basic-level and superordinate categories are activated. Consequently, for a speaker to be able to choose between a literal or figurative meaning, they have to compare them:

We suggest that categorization, be it figurative or literal, relies on the same basic mechanisms as comparison—namely, structural alignment and inference projection. [...] Both processes [Comparison and Categorisation] involve some kind of alignment of representations to establish commonalities and guide the possible inheritance of further properties. (Bowdle & Gentner 2005: 199)

To sum up, Bowdle & Gentner argue that, although conventional metaphors can be processed in two different ways, the underlying mechanism will always be a comparison.

However, Glucksberg & Haught (2006) provide another view. Firstly, they do not agree with Bowdle & Gentner's claim about novel metaphors being automatically treated as comparisons (ibid: 366-367). More importantly, however, they tend to reduce the role of conventionalisation in the evolution from comparison to categorisation processes. Alternatively, they put forward the central role of "aptness" of the metaphor, which "refers to the degree to which a [source domain] captures important features of a [target domain]." (Thibodeau & Durgin 2011: 1). Glucksberg & Haught (2006: 375) explain:

Comparison and categorization may thus be viewed as complementary strategies for understanding metaphors, with the choice of strategy dependent upon the quality and aptness of the metaphor. Comparisons are resorted to when a categorization does not make much sense; categorizations are used when the metaphor is apt, whether novel or conventional.

Although the different hypotheses of the Class-Inclusion theory seem to be confirmed (Chiappe & Chiappe 2007, Pierce & Chiappe 2008, Silvia & Beaty 2012, Beaty & Silvia 2013), the theory also shows limitations. What do Glucksberg & Haught (2006: 375) mean by "when a categorization does not make much sense"? How does one measure the aptness of a metaphor? As Pierce & Chiappe (2008) explain: "[Class-Inclusion theory] doesn't explain, for example, how relevant superordinate properties are identified for activation and irrelevant basic-level properties are identified for suppression." (ibid: 13). In other words, it does not clarify the way people "activate terms for which the pertinent properties apply" (Chiapper & Chiappe 2007: 175), or simply put, it does not explain how people make choices between basic-level and superordinate meanings.

Actually, trying to explain how superordinate categories are identified comes back to a comparison process. This, in the end, is a circular argument. Indeed, categories and the best exemplars of these are built onto comparisons as Bowdle & Gentner (2005) explain: “Many theories of categorization assume that items are categorized by means of comparison, either to abstracted prototypes (e.g., Posner & Keele, 1968; Reed, 1972; Rosch & Mervis, 1975) or to actual exemplars (e.g., Brooks, 1978; Medin & Schaffer, 1978; Nosofsky, 1986).” (ibid: 199). Somehow, categories cannot exist without a comparison process: because users compare concepts to one another, they manage to create prototypes and therefore categories. Consequently, when Glucksberg & Haught argue that aptness plays a role in picking a source domain, they eventually claim that the features of the source domain are very similar to the features of target domain. Yet, to affirm such a similarity, there must have been a process of comparison. That is, the process underlying aptness is still a comparison as Bowdle and Gentner argue.

Subsequently, the question is still open: when are metaphors processed as categorisations or comparisons? Or more generally: when does the conceptual system make a difference between comparison and categorisation? In Steen’s opinion (2008, 2015) DMT may provide an answer. As already introduced in section 1.1.2.3, Steen hypothesises that deliberate metaphors could be processed by comparison and non-deliberate metaphors by categorisation. This would mean that deliberate metaphors are ‘real’ metaphors since they are processed by a cross-domain mappings whereas processing non-deliberate metaphors could be done without a cross-domain mapping. So far however, Steen has not tested this hypothesis. This is the reason why his model is has been subject to criticisms in the last years (Gibbs 2011, Gibbs 2015a, Gibbs 2015b, Gibbs & Chen 2017). Thus to test Steen’s hypothesis, experimental studies have to be realised. Suggestions for such studies will be presented in section 4.2.3.

In any case, the processing of metaphors still appears as a problem to be solved in future research.

So far, sections 1.1 and 1.2 have offered an overview of linguistic questions on metaphor. Following section aims at providing explanations on the more psychiatric aspect of this thesis, namely: schizophrenia.

1.3 Understanding Schizophrenia-Spectrum Disorder:

1.3.1 Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorder 5th ed. (DSM-V)

Despite its etymology (*skhizein*: to split+ *phrēn*: mind) (OED) and common misconception, the term *schizophrenia* does not refer to a split in personality. In fact, it is a mental disorder on the schizophrenia-spectrum and other psychotic disorders. DSM-V defines it by “abnormalities in one or more of the following five domains: delusions, hallucinations, disorganized thinking (speech), grossly disorganized or abnormal motor behavior (including catatonia), and negative symptoms.” (American Psychiatric Association 2013: 87).

As can be noticed, DSM-V describes the symptoms from a 3rd person perspective via the observation of behaviours. For this reason, diagnosis of schizophrenia is rendered difficult since the disease can entail several cognitive, behavioural and emotional impairments, which are not proper to schizophrenia. Consequently, schizophrenia is a rather heterogeneous disorder. Indeed, the pathology contains several subtypes distinguished by the symptomatology, hence the use of the general term *schizophrenia-spectrum* (cf. American Psychiatric Association 2013: 100-101). Traditionally, schizophrenia tends to be seen as a disease implying decreases and limitations. Delusions and hallucinations, although there are positive symptoms, translate a loss of sense of reality. Disorganised thinking and abnormal motor behaviour refer to a loss in ‘normal’ cognitive abilities and negative symptoms mean, by definition, absent or diminished kinds of behaviours. Although these absences cannot be denied, schizophrenia can be understood in other, less reductive terms.

1.3.2 Phenomenological alternative

Phenomenological psychopathology is a discipline that accounts for a more subjective approach. That is, it aims at analysing a pathology from the perspective of patients and not only from the ‘external’ observation of their symptoms (Parnas et al. 2002, Englebert et al. 2017). Therefore, phenomenological psychopathology has a different opinion on schizophrenia and defines it as: “fundamentally a self-disorder or ipseity disturbance (ipse is Latin for "self" or "itself) that is characterized by complementary distortions of the act of awareness [...]” (Sass & Parnas 2003: 427). In other words, schizophrenics show peculiarities in the way they conceive themselves but also others

and the world. In that respect, an ipseity disturbance involves two interrelated aspects: hyper-reflexivity and diminished self-affection.

Hyper-reflexivity is defined as: “an exaggerated self-consciousness, a tendency (fundamentally non-volitional) for focal attention to be directed toward processes and phenomena that would normally be ‘inhabited’ or experienced (tacitly) as part of oneself.” (Sass 2014: 6). Hyper-reflexive people tend to over-think and over-question things that ‘healthy’ people would somehow take for granted or implicitly accept. Consequently, schizophrenics second-guess and investigate every smallest detail. Following extracts² from Englebert & Valentiny (2016) illustrate hyper-reflexive thinking:

(a) C’est comme si je lisais un livre, et je me demande: mais qui a créé ça ? À quoi ça sert d’avoir écrit ça ? Qui a créé la lecture ? C’est quoi cette langue ? Du coup je ne sais plus lire l’histoire. Je ne fais que me poser ces questions sur ce qui se passe. (ibid: 224-225)

It is as if I was reading a book and I wonder : but who created that ? What is the point of writing that ? Who created reading ? What is that language ? So I cannot continue to read the story. I just ask myself these questions about what is going on.

(b) Je me demande des choses comme... un mot par exemple, la manière dont on compose un mot, comment ça se fait qu’on fait des mots comme ça, pourquoi c’est ces mots-là et pas des autres quoi. Et pendant que j’y pense, la conversation elle tourne, elle tourne, et les autres ils me demandent un truc, mais moi je pense aux mots quoi, et alors ça ramone, ça ramone et finalement ça veut plus rien dire. (ibid: 227)

I ask myself things like... a word for example, the way a word is put together, how is it that we make words like these, why is it these words and not others. And as I am thinking of it, conversation goes on and on and on, and the others ask me something, but I think of words and so it storms in my brain, it storms and finally it does not mean anything anymore.

Hyper-reflexive patients tend to lose track of their environment and reality since they are ‘lost in their mind’. They cannot keep track of activities or conversations they are involved in. Moreover, as Englebert et al. (2017: 5) explain, hyper-reflexivity has as a consequence a loss of “common sense”:

Plus qu’un défaut de sens [...] la schizophrénie est un trouble de la dimension commune et relationnelle de la production de sens et de la diffusion de celui-ci.

More than a defect in meaning [...] schizophrenia is a disruption in the common and relational dimension of production of meaning and the diffusion of it.

With this hyper-reflexivity, schizophrenics question things that ‘healthy’ people do not think about because they belong to common sense i.e. to what is habitually assumed and shared (Stanghellini 2011). In other words, what is arbitrary, ‘normal’ and accepted by all or a majority is not obvious for patients. Since schizophrenics do not share this common sense and have difficulties with the arbitrariness of language, intersubjectivity

2 All translations from French into English language are mine.

becomes very complicated for them which, consequently, results in difficulties in connecting with others.

Besides hyper-reflexivity, schizophrenic patients suffer from “diminished self-affection” described by Sass & Parnas (2003: 427) as: “a weakened sense of existing as a vital and self-coinciding source of awareness and action”. Patients do not feel that they can be agents of an action: they sometimes feel anonymous, deeply different from other people or even non-existent (Parnas et al. 2005: 244). In their study, De Vries et al. (2013: 3) gathered several testimonies of patients explaining their “diminished self-affection”, f.i.:

It began with the feeling when pressure is exerted on you to adapt, and you are not allowed to be yourself. At a certain moment, this grows into a psychosis in which I do not notice that I am not myself anymore; a wizard has taken control over me. It goes constantly a step further. An example in between those extremes: a man on the railway station asked for 2 euros. I gave him the money, but moreover, I gave him a kiss. At that moment I'm confronted with something, which is beyond my control. I did not want to kiss him; I did not have that intention; it came out of the blue.

De Vries et al. also explain: “Mr B felt as if his skull was shrinking. He did not feel his body and felt as if he was someone else. Movements felt strange, as if controlled by others.”(2013: 4).

The testimonies above exemplify consequences of these special experiences: patients lose vital contact with reality and with the world. Patients' perceptions and conceptions do not match anymore: concepts become ‘disembodied’.

To sum up, despite symptoms of schizophrenia differing among patients, the ipseity disturbance hypothesis argues that patients show a loss of common sense because of their particular approach to the world: they have idiosyncratic conceptions of the world. Interestingly, although schizophrenic people do not experience the world in the same way as ‘healthy’ people, they use the same strategies to refer to their experiences and to explain the way they feel about and conceive the world. These strategies will be discussed in the following section.

1.4 State of the Art

Previous sections have explained the way in which metaphors, their production and schizophrenia will be understood in this thesis. This section will show how those three concepts have been brought together and dealt with in the literature. As noticed previously, although schizophrenic patients do not always conceive the world in the same way as ‘healthy’ people, they sometimes use the same techniques to talk about their experiences, including metaphors.

1.4.1 Metaphor Comprehension in Schizophrenia

In the literature, when metaphors have been studied in schizophrenic patients, it is with regard to how patients understand metaphors and figurative language in general. Although it is not the focus point of this thesis, metaphoric comprehension in schizophrenic patients brings interesting insights for the present study. Indeed, even though comprehension and production are two distinct processes, they are also interrelated. As Hendriks (2014: 14) explains, “production and comprehension are generally seen as aspects of performance that reflect the same underlying system of grammatical competence”. Consequently, comprehension has often been studied by testing production. Patients are asked to paraphrase, or explain in their own words what an expression means to them so that the researcher can evaluate to what extent the patient has understood what was said. (Sponheim et al. 2003, Brüne & Bodenstein 2005, Pesciarelli et al. 2014). On the whole, studies on metaphoric comprehension can help in the reflection on metaphoric production. Results of such studies will be discussed in the following sections.

1.4.1.1 Concretism

While working with schizophrenic patients, many clinicians have observed a behaviour called “concretism” or “concrete thinking” (Harrow et al. 1974, Strobl & Resch 1988). This disorder can be explained as follows: “[patients] would often misinterpret figurative usages as if they were literal [...]” (Chapman 1960: 412). Indeed, some patients show a tendency to think too concretely and do not manage to understand abstract meanings. For instance, patients would understand the expression “I’m so hungry I could eat a horse” as someone literally wanting to eat a horse instead of the figurative, hyperbolic interpretation, i.e. the person is very hungry and could eat a big amount of food. These kinds of observations have led clinicians to the conclusion that concrete thinking could be added to the long list of symptoms of schizophrenia.

Therefore, when clinicians try to establish a diagnosis for schizophrenia, they evaluate the capacities of patients to think in an abstract way. In Kay et al.'s "Positive and Negative Syndrome Scale" (1987 PANSS), abstract thinking is the fifth item of the negative scale:

Impairment in the use of abstract-symbolic mode of thinking, as evidenced by difficulty in classification, forming generalizations, and proceeding beyond concrete or egocentric thinking in problemsolving tasks. Basis for rating: responses to questions on similarities and proverb interpretation, and use of concrete vs. abstract mode during the course of the interview. (Kay 1991: 237)

The answers of the patients are then classified on a scale going from 'absent' to 'extreme abstract thinking impairment'.³ As explained in Kay (1991), in order to quantify the abstract thinking impairment, clinicians use proverb tasks but also idiomatic expression tasks. Generally, clinicians test both novel and conventional metaphoric comprehension. Importantly, these tests also include metaphors and measure whether or not patients manage to understand them figuratively.

1.4.1.2 Mossaheb et al.

Although proverb tests have been widely criticised and have been rejected by some (Brüne & Bodenstern 2005), they still appear in some recent studies. This is the case for Mossaheb et al. (2014) and their study on the comprehension of metaphors in patients with schizophrenia-spectrum disorders. To analyse the way patients understand conventional metaphors, Mossaheb et al. (2014) use a proverb test which consists of a multiple-choice and a paraphrasing task. Conventional metaphors were submitted to patients who could pick between three answers: one metaphoric and two more literal responses. As for the paraphrasing task, it was not constrained. They (2014: 928) conclude: "patients with schizophrenia-spectrum disorder do exhibit impairments in the recognition and paraphrasing of conventional [...] metaphors.". Indeed, in both tasks, patients tended to pick answers with a more literal meaning, which has been interpreted as reduced comprehension of figurative language (ibid: 931).

However, one linguistic detail remains: how do Mossaheb et al. (2014) define conventional metaphors? They describe them as being "integrated into everyday language", "present in popular language" and therefore "familiar" (ibid: 929). Nevertheless, proverbs are not what could be called part of 'everyday language' since their use in ordinary conversations is rather occasional and uncommon. Conscious of the fact that proverb comprehension may not be representative of the comprehension of

3 See Annex 1 PANSS

all conventional metaphors, Mossaheb et al. (2014) propose a third task in their study which is meant to test figurative language through creation of “innovative metaphors” (ibid: 929). To solve the problem of potentially poor familiarity in the comprehension of conventional metaphors task, they suggest a task that involves the production of novel metaphors. To some degree, this third task is superfluous and does not improve the way comprehension of conventional metaphors is studied, since they still focus on the comprehension of proverbs. The conclusion they reach is therefore not surprising: proverbs are conventional metaphors that patients do not seem to understand figuratively.

Nevertheless, their study raises an interesting question: would patients understand more simple conventional metaphors like Grady’s primary metaphors for example? To our knowledge, no study has so far focused on the comprehension of different levels of complexity of conventional metaphors in schizophrenic patients. Most studies focus on complex conventional metaphors such as proverbs or idiomatic expressions, which are created by ‘unification’ of several primary metaphors (cf. Section 1.1.2.3). The answer to this question could have interesting repercussion on Lakoff & Johnson’s CMT. Indeed, since the conceptual system of humans is said to be metaphoric in nature, the use and interpretation of metaphors is supposed to be unavoidable. Patients should then be able to understand metaphoric language and more precisely conventional metaphors. It may be that, due to restrictions in the definition of conventional metaphors, patients have been wrongly thought to be unable to understand metaphoric language.

1.4.2 Metaphor Production in Schizophrenia

Few studies have had for main interest the question of metaphoric production in schizophrenia-spectrum disorder. In general, metaphors were incidentally taken into account in order to reach patients’ conceptions but not analysed *per se*. One notable exception is the study by Elvevåg et al. (2011).

1.4.2.1 Elvevåg et al.

In their study, Elvevåg et al. propose to investigate the question of semantic disorders in schizophrenia by analysing metaphoric interpretation and use. In their line of reasoning, if schizophrenic patients show semantic abnormalities, they should be conspicuous in their language production. Thus, Elvevåg et al. examine the production of novel metaphors in patients’ spontaneous speech. Compared to the control group, it appears

that patients use a similar amount of figurative language (ibid: 207). In combination with two other studies, Elvevåg et al. reach the conclusion that semantic processes involved in metaphoric processes are generally intact in schizophrenia (ibid: 210).

Interestingly, although no quantitative difference is found between patients and the 'healthy' control group in the production of novel metaphors, Elvevåg et al. argue that patients may intend to use those metaphors in a literal way as opposed to the control group who would use them figuratively. In other words, patients would produce figurative language that they would literally understand. This interpretation may be due to the fact that, when studying schizophrenic speech, analysts keep in mind the possibility for patients to suffer from concrete thinking symptom. This symptom would consequently make analysts doubt on the communicative intentions of the patients when they produce metaphors. Another explanation may come from the context in itself: analysts are sometimes confronted with delusional patients whose speech may, at first glance, appear as a figurative use of language but could actually be literally intended. By definition, delusional patients have unrealistic beliefs. This implies that, when they speak, patients may sometimes aim at being literal although it can sound odd to 'healthy' people.

These observations again open the debate of the types of metaphors schizophrenic patients can really understand. Is it possible that schizophrenic patients intend to use some metaphors in a figurative way? Is there a difference in the ways patients produce novel and conventional metaphors? To what extent do patients produce metaphors? With regard to what has been done in the literature, no answer can be hypothesised at this point. Essentially, these considerations raise an important question: can those novel metaphors produced by delusional patients still be called metaphors if they are intended to be literal uses of language? At this point, answering this question is hasty. These observations and interrogations will therefore be elaborated after the presentation of the present study's results in Section 4.2.2. Remarkably, all these considerations relate to one difficult yet central notion: the deliberateness of metaphors. In the analysis of metaphorical language produced by schizophrenic people, it appears that this key concept has to be carefully examined.

1.5 Interim conclusions

What are the most important insights emerging from the preceding sections?

Firstly, only novel metaphors have been thoroughly studied in the context of schizophrenia-spectrum and it has been argued that patients do produce novel metaphors but would understand them literally. This is an interesting example of divergence between production and comprehension mechanisms.

Secondly, conventional metaphors have been studied in schizophrenic patients but only with regard to their comprehension. Yet it seems that the tasks measuring such comprehension have limitations and do not seem fine-grained enough to reach clear conclusions.

On the whole, it appears that the most recent linguistic theories concerning metaphors, i.e. DMT, have been left out of the research on metaphorical production in schizophrenia. Such a gap therefore needs to be filled.

2 Methodology

The present study deals with the production of metaphors by schizophrenic patients in a spontaneous interaction. To do so, this study applies Steen's DMT (2008, 2011a, 2011b, 2011c, 2015, 2017) to the discourse of a population whose pathology may alter their use of figurative language. The purpose is to question whether or not patients produce metaphors, and, if so, the variety of metaphors they can generate. Assuming patients do produce metaphors, this study aims at analysing to what extent patients generate metaphors both on an individual and interpersonal level. All in all, the results of the analysis may shed light on DMT and its possible implications for theoretical approaches to metaphors.

2.1 Participants and background

Eight patients participated in the present study. The group consisted of two women and six men, all speaking French as a mother tongue, diagnosed with schizophrenia and in social and/or professional reinsertion. Table 2 displays the different profiles of the patients with regard to their sex, age and level of education. Those parameters were selected in order to draw correlations with the types of metaphors produced and might point out differences between participants.

Table 2 Detailed profiles of patients

Patient (alias)	Sex	Age	Education degree
Guillaume	M	40	Upper Secondary
Isabelle	F	39	Lower Secondary
John	M	34	Upper Secondary
Luc	M	37	Upper Secondary
Marc	M	53	Bachelor
Michel	M	45	Upper Secondary
Nicolas	M	37	Master
Véronique	F	51	Upper Secondary

Patients were recruited in an open centre in the region of Liège. The study was approved by research and ethic committees of the centre and also received medical endorsement. All patients signed informed consents to participate in the study and to be recorded. In order to preserve the anonymity of the participants, recordings were deleted after the analysis was completed and all names were changed into aliases.

The aim of the study was to record a ‘natural’, spontaneous conversation that would involve discussion of relatively ‘abstract’ topics in order to identify verbal metaphors.⁴ Thus, to ensure the casual character of the conversation, the interaction was recorded as part of a group activity that is organised weekly in the centre. This exercise consists of patients spontaneously discussing or debating a subject of their choice (e.g. current events, personal problems, etc) in the presence of a psychologist (alias Anne) and a social worker (alias Julie) who acted as moderators. The activity provides a way for patients to seek psychological support and helps them maintain contact with others in view of facilitating social reinsertion. Conversations were recorded in their integrity (amounting to 87.41 minutes) and involved a debate on the following three subjects:

- 1) Is the use of the pronoun ‘on’ (3rd pers. sg. impersonal) over ‘je’ (1st pers.sg) a bad thing?
- 2) What is your opinion on the CIA spying on people through connected devices?
- 3) What is your opinion on Turkey and religions?

2.2 Transcription⁵

The aim of the transcription was to allow the identification of verbal metaphors as well as allow the reader to understand the conversational context. For this reason, the transcription mostly focused on verbal data of the recorded interaction, which did not require the use of a specific method. All names of people, locations and any cue that would help identify patients were changed into aliases. For the sake of general comprehension, several non-verbal signals were transcribed. Thus, relatively long pauses were marked with suspension points and overlaps were marked with square brackets. Additionally, words that were pronounced with specific insistence and accentuation were written in capital letters, for instance:

(19) c’est comme si tu te mettais tout le temps en avant tu vois ? Dire MOI je fais ça, MOI je fais ça, MOI je fais ça...
it’s as if you were always putting yourself in the foreground you see ? Say I (literally ME I) do this, I do that, I do this...

Actions such as laughter, movements or calling for specific people were written in bold in between round brackets, for example:

(20) **Luc (à Guillaume)**: Il doit marcher celui là normalement. **(tend un bic à Guillaume)**
Luc (to Guillaume) : *This one should work normally. (gives a pen to Guillaume)*

4 The density of metaphors was expected to be greater if the topics dealt with were abstract and complex. See Steen et al. (2010: 63).

5 See Annex 2 for the full transcription

Further interactional details were considered superfluous for the purposes of the present study and hence were not coded.

2.3 Analysis

For the sake of reliability and clarity, the analysis was conducted in the form of excel files. This section offers details about the way the study was conducted and opens with a description of the method applied to identifying metaphorically used lexical units, namely: the Metaphor Identification Procedure Vrije Universiteit (MIPVU, Steen et al. 2010a). Then, section 2.3.2 illustrates how DMT was applied to the corpus and finally, section 2.3.3 provides details on the procedure used to analyse networks of metaphors.

2.3.1 Identification of metaphors

The MIPVU consists of a reworked version of the Pragglejaz Group's Metaphor Identification Procedure (MIP, 2007), which only provides an identification of metaphors, whereas MIPVU additionally proposes an analysis of the identified metaphors. Both methods were therefore used as complementary procedures.

The Pragglejaz Group (2007: 3) proposes the following steps:

1. Read the entire text–discourse to establish a general understanding of the meaning.
2. Determine the lexical units in the text–discourse
- 3.(a) For each lexical unit in the text, establish its meaning in context, that is, how it applies to an entity, relation, or attribute in the situation evoked by the text (contextual meaning). Take into account what comes before and after the lexical unit.
- (b) For each lexical unit, determine if it has a more basic contemporary meaning in other contexts than the one in the given context.
- (c) If the lexical unit has a more basic current–contemporary meaning in other contexts than the given context, decide whether the contextual meaning contrasts with the basic meaning but can be understood in comparison with it.
4. If yes, mark the lexical unit as metaphorical.

2.3.1.1 Delimiting lexical units

The very first step of this method was to identify lexical units. Similarly to the procedure described in Steen et al. (2010a), this study focused on the metaphorical use of words. Therefore, the following guideline was adopted: “all words provided with an independent Part-Of-Speech tag in the corpus [were] taken as separate lexical units” (ibid: 27). Remarkably, Steen et al. (2010a) used a computerised method for this part since their corpus was automatically annotated with Part-Of-Speech tags. In the present study, tags were attributed manually with the help of the *Le Nouveau Petit Robert* dictionary (1993). But not all lexical units consisted of one word: the corpus also provided a number of multi-word expressions and idioms that could be considered as

lexical units on the basis of the dictionary. Thus, if the whole expression was found as such in the *Le Nouveau Petit Robert*, it was regarded as an independent lexical unit. For instance:

(21) Est-ce que les pays européens ont... **ont le droit de** refuser que certains ministres turcs viennent faire des manifestations[...]
*Do European countries **have the right** to refuse some Turkish ministers to come and demonstrate[...]*

In the dictionary, the expression *avoir le droit de* ('to have the right to') appears as one whole as a specific use of the word *droit* and means "avoir la possibilité, le pouvoir, la qualité, l'autorisation, la permission" ('to have the possibility, the power, the quality, the authorisation, the permission'). Thus, *avoir le droit de* was not considered as an addition of three lexical units but rather as a single independent lexical unit. Further explanations regarding lexical units are to be found in section 2.3.1.4.

2.3.1.2 Defining contextual and basic meanings

Once lexical units were identified, the next step was to determine their contextual meanings. Steen et al. (2010a: 33) define the contextual meaning of a lexical unit as follows: "the meaning it has in the situation in which it is used". The *Le Nouveau Petit Robert* dictionary provided great help in establishing contextual meanings but could not always account for a suitable signification due to lack of nuance, precision, or merely because the lexical unit's contextual meaning was not to be found. Therefore, the contextual meaning criteria mostly relied on our personal judgement as a native French speaker and observer of the interaction. The basic meanings of the lexical units were solely determined thanks to the definitions provided in the dictionary. The Pragglejaz Group (2007: 3) defines 'more basic' meanings as follows:

For our purposes, basic meanings tend to be
—More concrete; what they evoke is easier to imagine, see, hear, feel, smell, and taste.
—Related to bodily action.
—More precise (as opposed to vague)
—Historically older. Basic meanings are not necessarily the most frequent meanings of the lexical unit.

For instance:

(22) Le « on » c'est tout le temps... y a des fois je **me rattrape**: « non je... c'est pas 'on' je suis toute seule »
*The "we" (impersonal) it's all the time... sometimes I **correct myself**: "no I... it's not 'we' (impersonal) I'm all alone"*

In the present context, the lexical unit *me rattraper* is used in the sense of *correct myself*. However, when looking in the dictionary, it appears that *se rattraper* also means

to catch up, to prevent from falling. Those meanings were considered more basic because they involved concrete and physical interpretations.

2.3.1.3 Assessing metaphoricity

The last step in the identification of metaphors relies on the link between contextual and basic meanings of lexical units: “[...] the more basic meaning has to be sufficiently distinct from the contextual meaning for the latter to be seen as potentially participating in another semantic or conceptual domain.” (Steen et al. 2010a: 37). Indeed, a lexical unit can only be considered metaphorical if its contextual and basic meanings show enough difference to represent distinct conceptual domains. Yet, as already mentioned, metaphors are defined as “mappings between conceptual domains” (Steen 2008: 215). For this mapping to exist, both conceptual domains have to show similar features. Thus, metaphors are identified when basic and contextual meanings are distinct but still show some relation. For instance:

(23) Les **grands** quotidiens
the **major** (literally **tall/big**) newspapers

In (23), the contextual meaning was labelled: *prestigieux, important* (‘prestigious’, ‘significant’), the more basic meaning was labelled *dont la hauteur, la taille dépasse la moyenne* (‘whose height, size exceeds the average’). Both meanings differ since they refer to two different domains: SIGNIFICANCE and DIMENSION but the contextual meaning can be understood in terms of the basic meaning: one can make ‘big’ changes, talk about the ‘enormity’ of a problem or mention the ‘greatest’ moments in history (Lakoff & Johnson 2003: 50). Consequently, the lexical unit *grand* was considered metaphorical.

2.3.1.4 Non-metaphorical units

While looking for metaphors, a large range of lexical units was discarded. Were considered non-metaphorical:

(a) lexical units that were used in their literal, more basic use, e.g.

(24) Je ne sais pas comme si... comme si j'étais pas toute seule euh... alors que je sais très bien que je suis toute seule
I don't know as if... as if I was not all alone hum... when I know very well that I'm alone

(b) lexical units that were unclear due to inaudible parts of the conversation and hence had an incomprehensible contextual meaning.

(c) lexical units whose contextual and more basic meanings were unrelated, e.g.

(25) (Guillaume se lève)
 Julie : Où est-ce que tu vas Guillaume?
 Guillaume: ...prendre un bic
 Julie: Prends un bic et rassieds toi...
 Anne: y a un bic ici hein y'a des bics ici... là. Tu vois là ?... Devant toi ? ... Ok d'accord
 (Guillaume se rassied)
 Luc (à Guillaume): Il doit marcher celui là normalement. (tend un bic à Guillaume)

(Guillaume stands up)
 Julie: Where are you going Guillaume?
 Guillaume: ...to take a pen
 Julie: take a pen and sit down...
 Anne: there is a pen here huh there are pens here... there. You see there?... In front of you?... Ok fine
 (Guillaume sits down and looks for a pen)
 Luc (to Guillaume): This one should work normally. (gives a pen to Guillaume)

The verb *marcher* has for contextual meaning *fonctionner* which means *to work* but for more basic meaning: “se déplacer par mouvements et appuis successifs des jambes et des pieds sans quitter le sol” (*Le Nouveau Petit Robert*; *marcher*) which can be translated in English by *walk* (‘to move by successive movements and supports of the legs and feet without leaving the floor’). No similarity could be found between contextual and basic meanings, hence, the lexical unit was excluded.

(d) lexical units whose identification of more basic meanings relied on etymology but were opaque to contemporary French speakers. Similarly to Steen et al. (2010a: 35), a behavioural notion of basic sense was adopted. This implies that lexical units that have concrete basic meanings historically speaking⁶ but which contemporary users are not aware of, were discarded as non-metaphorical, e.g.:

(26) Et est-ce que les pays européens ont... ont le droit de refuser que certains ministres turcs viennent faire des manifestations, des rassemblements ici pour promouvoir le « oui » au referendum.
Do European countries have... have the right to refuse some Turkish ministers to come and demonstrate, resemble here to promote the “yes” to the referendum.

The verb *promouvoir* (‘to promote’) comes from Latin *pro movere* which means *to move forward*. However, this old, more concrete meaning is not used in present day French anymore. Indeed, *to promote* merely means: “encourager, favoriser, soutenir quelque chose” (‘to encourage, favour, support something’). Thus, without taking etymology into account, speakers would hardly recognise a link between Latin *to move forward* and present day *promote*. Consequently, *promouvoir* was not considered metaphorical. That being said, such a phenomenon was exceptional in the data since

⁶ This phenomenon is known in the literature under the term “dead metaphors”. See Müller, C. (2008) for further details.

promouvoir is the sole instance identified in the present category of non-metaphorical unit.

(e) lexical units that only had one abstract meaning, for instance:

(27) si c'est pas une prise de conscience qu'ils ont entre eux
if it's not awareness (literally catch of consciousness) they have between them

The expression *prise de conscience* forms only one lexical unit which means “accès à la conscience de sentiments refoulés, déterminants de la suite” (‘access to consciousness of repressed feelings, determining of the continuation’) (*Le Nouveau Petit Robert*; conscience). Since this meaning was the one used in the context of the utterance and no other more basic meaning could be found in the dictionary, the lexical unit was analysed as non-metaphorical. These non-metaphorical units must, in our sense, be distinguished from the units whose use was literal as explained in (a) because expressions like *prise de conscience* still involve the use of figurative language contrary to the use of *seule* for instance. We suggest that these figurative uses of language, although considered non-metaphorical at the level of words, may be of interest for the expansion of metaphorical networks. Consider the extracts below:

(28) moi mon cerveau euh... transforme les choses et j'essaie de retomber les pieds sur terre
My brain uhm... transforms things and I try to get back on my feet

(29) Ben pour faire passer le message [...] c'est plus facile de parler en « je » [...] ce n'est pas toi qui parles.. qui envoies le message
Well to spread the word [...] it's easier to speak in “I” [...] it's not you speaking... who sends the message

(30) On commence toujours par vouvoyer et puis après on en vient au « tu »
We (impersonal) always start saying ‘vous’ and then we (impersonal) come to ‘tu’

The underlined expressions were discarded because they formed one lexical unit but only had one abstract meaning and no basic meaning. This meant that there was no mapping possible between basic and abstract meanings as the MIP requires to identify metaphorical units (Pragglejaz Group 2007: 3). However, all these expressions involve a figurative use of language. In (28), the patient rather talks about keeping things real than literally getting his feet back on earth. In (29), one does not literally send a message when he/she speaks like one sends a letter. And in (30), one cannot really come to a place that is called ‘tu’. Interestingly though, those expressions are all coherent with some metaphors: BEING DELUSIONAL IS GOING UP, COMMUNICATION IS A CONDUIT and COMMUNICATION IS A JOURNEY. In our opinion, such expressions should be taken into account when looking for metaphorical networks since they seem

to take part in their constructions. Thus, although our application of the method led us to consider them as non-metaphorical at the level of words, they may be metaphorical at other levels of analysis. That being said, such cases formed a rather small group and should not have any consequence on the results found in the present study.

2.3.2 Types of metaphors

After identifying metaphorically used lexical units, the analysis *per se* could be conducted. The first part of the present study sought to determine how patients express metaphors and to what extent they generate them. For this purpose, Steen's DMT emerged as particularly relevant since it aims at studying metaphors in their linguistic, conceptual and communicational realisations (cf. section 1.1.2.3). Thus, the present analysis considered each of these levels.

2.3.2.1 Linguistic level

Metaphorical lexical units were labelled "D" when they were used in a direct way, that is: when a cue appeared to signal a metaphor. Such indications are often related to comparisons and, in French, introduced by the word *comme* e.g.

(31) Les membres de l'équipe de Trump la première chose qu'ils disent c'est « ah je suis chrétien » comme si c'était un **gage** quoi.
*The members of Trump's team, the first thing they say is: "ah I'm Christian" as if it was a **proof/guarantee**.*

(32) Ouai en « tu » comme si c'était toi quoi.. sauf que tu **transposes** ça à l'autre personne
*Yeah in "you" as if it was you ... but you **transpose** it to another person*

Added to the comparative term *comme*, a direct metaphor can also be announced by a term of projection. In examples (31) and (32), this projection is found in the hypothetical *si* ('if') that calls for the imagination of the addressee.

Other ways of expressing a projection can be found in examples (33) and (34)

(33) J'ai l'impression d'être **connecté par Wi-Fi** moi
*I have the impression of being **connected via Wi-Fi***

(34) Et quand ça fait « on » et ben.. c'est pas correct, mais.. ça me fait un sentiment d'être **dédoublée** ou je ne sais pas quoi... Mais que je suis deux et.. et c'est.. c'est comme ça.
*And when it does "we" (impersonal) well.. it's not correct, but... it gives me the feeling that I'm **doubled** or I don't know what ... But that I'm two and... and it's ... it's like that.*

Avoir l'impression and *faire un sentiment*[...] *ou je ne sais pas quoi* can be considered as expressions used to signal a specific use of language. They can be seen as "words [that] activate concepts (in a text base)" (Steen 2017: 9). Consequently, such expressions were considered as cues for direct metaphors.

Paraphrases can also be acknowledged as cues for direct metaphors, for instance:

(35) Anne : J'pense qu'on se construit sur certaines choses...

Michel : Mais par rapport à la **construction** tu veux dire...chacun sur son vécu quoi ?

Anne: *I think we (impersonal) build ourselves on certain things...*

Michel: *But with respect to the construction you mean... each on their personal experience?*

In (35), Michel seems to notice the metaphorical use of the word *construction*. In using the expressions *with respect to* and *you mean*, he focuses on the metaphor, which exemplifies a direct metaphor.

Moreover, Steen explains that not all cues have to be lexical, they can also be prosodic. Since our transcription does not take much intonation or accentuation details into account, this aspect cannot be used fully. Nevertheless, the coding of long pauses can be of some help. Some long moments of silence can lead the addressee to focus on what is coming next and hence signal a specific use of language like a metaphor. This could be the case in, for example:

(36) Bien que tu restes ... euh... **connecté** à la réalité

You must stay... hum... connected to reality

In (36), the patient seems to thoroughly think of what to say next. To a certain extent, this long pause in the interaction prepares the addressee for the activation of a new domain. However, these cues were only noticed thanks to our observation of the conversation. Not all long pauses were indicative of a metaphor. Thus, the labelling of direct metaphors also relied on the direct observation of behaviours of participants.

Were labelled “I”, all indirect metaphors, that is, the metaphors that did not appear to be introduced by any cue, e.g.

(37) Est-ce que dans ce **cadre** là, est-ce que dans tel contexte...on peut.

Can we... in this framework, in this context.

2.3.2.2 Conceptual level

When the metaphorical meaning of a lexical unit was found in the dictionary, it was marked as conventional (C), e.g.

(38) Moi suis pas du tout au courant du referendum en fait euh... faudrait **clarifier** exactement

I am actually not aware of the referendum hum... we should clarify that exactly

In the *Le Nouveau Petit Robert*, the verb *clarifier* has as a basic meaning “rendre clair ou plus clair un liquide trouble” (‘to make a cloudy liquid clear or more clear’) but the dictionary also provides the contextual meaning of the verb, that is, a more figurative

meaning: “rendre plus clair, plus aisé à comprendre” (‘to make clearer, easier to understand’). Because the more abstract meaning of *clarifier* was found in the dictionary, it could be concluded that the metaphor was conventional.

On the other hand, if the contextual, more abstract meaning of a lexical unit was not found in the dictionary, the metaphor was labelled novel (N), e.g.

(39) John : Oui je... j’ai l’impression d’être **connecté par Wi-Fi** moi tu vois ce que je veux dire?

Anne: par Wi-Fi ?

John : ouai.. d’être **connecté** aux ressentis des autres **par Wi-Fi** quoi.

*John: Yes I... I feel like I’m **connected via Wi-Fi**, you see what I mean?*

Anne: via Wi-Fi?

*John: Yeah... like I’m **connected** to the feelings of others via **Wi-Fi**.*

In the *Le Nouveau Petit Robert*, the closest definition for the lexical unit *connecter par Wi-Fi* was found in the entry of the word *connecter*: “unir par une connexion, mettre en liaison -deux ou plusieurs appareils électriques-” (‘unify by a connection, link up -two or several electric devices’). The definition only determines the technical meaning of *connecter* but does not offer the emotive, figurative meaning used in the context. Consequently, the present use of the expression *connecter par Wi-Fi* was analysed as a novel metaphor.

Following this procedure, two cases of slips of the tongue were considered novel because they were not found in the dictionary. This is the case for: *moments d’**écartement*** (normally ‘d’égarement’) and ***passer sur** l’autorité de l’état* (normally ‘passer sous’).

2.3.2.3 Communicational level

The last level of analysis in Steen’s DMT is the so-called communicational level where metaphors can either be deliberate or non-deliberate. He explains: “the addressee has to move away their attention momentarily from the target domain [...] to the source domain [...]” (Steen 2015: 68). However, once this definition is applied to a corpus, a substantial problem arises: how can researchers notice this shift of attention in the discourse? Despite Steen’s attempts to elaborate deliberateness in precise terms (2008, 2011a, 2011c 2015, 2017) the labelling of (non-)deliberate metaphors is rendered difficult by the fact that it mostly depends on an intuitive approach: researchers feel whether attention is drawn or not.

In order to systemise Steen's method, a brief list of criteria was used for the identification of potentially⁷ deliberately used metaphors. For the sake of clarity, we adopted a top-down approach based on Krennmayr (2011). Thus, metaphorical lexical units received the label 'deliberate' (DE) when they featured at least one of the following criteria:

- 1) Is there any cue signalling a metaphor (terms of comparison/projection)?
 - 2) Is the metaphorical unit novel?
 - 3) Is the metaphorical unit connected/ reinforced by other metaphorical expressions belonging to a similar semantic field? (or by repetition)
 - 4) Is the metaphorical unit part of a word play or does it have any specific rhetorical effect?
- (ibid: 154-155)

Thus, in example (40):

(40) Euh... c'est une erreur pour moi parce que je **me divise** en deux quand je dis « on » ben... y a une autre personne avec moi alors que je suis toute seule c'est pas... c'est pas tout juste
*Hum... it's a mistake for me because I **divide myself** in two when I say "we" (impersonal) well... there's another person with me when I know that I'm alone it's not... it's not completely correct.*

The metaphor was considered potentially deliberate because of the novelty of the metaphor and the fact that a rhetorical effect can be observed. By using this metaphor, the patient could intend to concretely illustrate her feeling regarding the pronoun 'on' and, consequently, argues against the use it.

Alternatively, all metaphorical lexical units that did not feature those characteristics were labelled 'non-deliberate' (ND) as in, for instance:

(41) Euh moi j'ai une question c'est : que pensez vous du referendum qui est organisé **en** Turquie ?
*Hum... I have a question that is: what do you think about the referendum that is organised **in** Turkey?*

Although the preposition *en* ('in') is metaphorical, it is a highly 'normal' way of speaking rather than an intentional use of mapping. The preposition *en* was therefore analysed as non-deliberate metaphor.

2.3.3 Metaphorical networks

Hitherto, the present study has mainly focused on a micro-level analysis, that is, has only considered metaphors as independent units. This section wants to include a more general insight of metaphors by studying their interactions on the conversational level.

⁷ Since the psychological reality of such metaphors cannot be attested with the following method, the metaphors identified as deliberate can only potentially be so.

To do so, we adopted Cameron et al.'s Discourse Dynamic System (DDS) (2009), which provides another dimension in the definition of metaphors:

a metaphor is no longer a static fixed mapping, but a temporary stability emerging from the activity of inter-connecting systems of socially-situated language use and cognitive activity. (ibid: 64)

In other words, although metaphorical production first relies on individuals' contributions, these personal inputs, once they are taken into the dynamics of conversation, always combine with other people's contributions. Consequently, Cameron et al. (2009) argue that as they interact, speakers together build networks of metaphors by contradicting them, offering alternatives or, by contrast, by agreeing on them and providing more details (ibid: 70,78). Thus, identifying metaphorical networks should allow for the analysis of potential influence between speakers and could answer the question of how they manage to build meaning together. In order to determine the metaphorical networks produced in the corpus, the main steps of Cameron et al.'s (2009) procedure were applied.⁸ First, each metaphorically-used lexical unit was assigned a label for the source domain it invoked with regard to their semantic content as in:

(42) J'ai pas **sui**vi l'actualité
 I haven't **followed** current events

The lexical unit *sui*vi was assigned the source label MOVEMENT (PATHWAY).

A limited set of labels was used so that the analysis would be systematic and practical (see Table 3 for source labels). The labels were created on the basis of the general tendencies found in the data and inspired by Cameron et al. (2009).

Table 3: Source labels

CONNECT/SEPARATE	DIMENSION
ENTITY	FOOD
FORCE	FOUNDATION
GAME	HUMAN
MACHINE	MONEY
MOVEMENT (PATHWAY)	PHYSICAL STATE
POSSESSION	QUANTITY
SEE	SPACE
SPORT	TOOL

⁸ Only parts of the procedure were used since Cameron et al.'s study implies a prosodic analysis, which could not be realised in our study due to the coding of the transcription.

Then, each metaphorical lexical unit was assimilated to a “key discourse topic” (ibid: 74). Considering the display of the recorded conversation, three main topics were previously identified: ‘use of pronouns On/Je’, ‘CIA’ and ‘Turkey’. Each of these main topics was then divided into ‘topics’ and sometimes ‘sub-topics’. The names of the topics and sub-topics were deliberately broad to allow for easier association between metaphors and were also chosen with regard to their relevance to our questions, observations and research.

Practically speaking, due to the relatively high number of metaphors dealt with and the numerous (sub)topics discussed in the table of conversation, all names of (sub)topics were replaced with codes so that the analysis would be more systematic (see Table 4 for topic labels and codes).

Table 4: Topics labels and codes

0. Intro	
1.On/Je	1A) Context of use: In what circumstances do they use ‘on/je’? 1B) Signification/meaning/interpretation of the pronouns 1C) Arguments in favour/against the use of ‘on/je’ 1D) Others
2. CIA	2A) Context of spying (what/how/why/when/where do they spy?) 2B) Reactions towards CIA/Solutions against CIA 2Ba) Reactions towards CIA leading to paranoia 2C) Nature of delusions 2Ca) Origin of delusions 2Cb) Consequences of delusions 2Cc) End of delusions 2D) Advice/Solutions/Tips against delusions 2E) Others
3. Turkey	3A) Nature of the Referendum (what it is/what it entails) 3B) Nature of Erdogan’s power/his reactions to opposition 3B1) Consequences of Erdogan’s power 3C) Turkey without/before Erdogan 3D) Reactions towards Erdogan & Referendum 3D1) Reactions of countries 3D2) Personal reactions 3E) Opinions on religions 3F) Politics+ religions (when religion creates laws, influences laws, power of religion) 3G) Consequences of religions 3H) Others

All in all, this procedure aimed at identifying and counting the different source domains used to refer to specific (sub)topics. Moreover, this method provides a way to compare patients with each other by seeing whether they show preferences in the source domains used or if they influence others in their generation of metaphors.

2.4 Preliminary Hypotheses

With regard to what is known in the literature about metaphors and schizophrenia-spectrum disorder on the one hand, and about the different methods used in the present study on the other hand, a few hypothetical results can be foreseen.

(a) Firstly, because Elvevåg et al. (2011) and Mossaheb et al. (2014) conclude that some schizophrenic patients do not manage to understand novel metaphors in a figurative way, it is possible that patients have difficulties in producing novel metaphors figuratively. However, since Lakoff & Johnson's claim is that "metaphor is pervasive in everyday life" (2003: 3), patients are expected to produce metaphors. More specifically, with regard to Steen's DMT, we predict a high rate of indirect, conventional, non-deliberate metaphors. Thus, this study would corroborate Steen's hypothesis that most metaphors are not produced *as* metaphors but "are simply [...] used as the available language means to talk about a wide range of topics" (Steen 2015: 67, cf. Section 1.1.2.3).

(b) Due to their psychological profiles, patients are expected to comprehend their environment in very personal ways and consequently, talk about it in their very own manner. Some of their symptoms (i.e. hallucinations, delusions) may also alter their perceptions and comprehension of the world, which could be identified in their speech in very creative novel metaphors.

(c) On a conversational level, highly traditional metaphorical networks such as, for instance, LIFE IS A JOURNEY or COUNTRIES ARE CONTAINERS are expected to be identified because of the topics of conversations chosen and also because they are "normal way[s] for us to talk" (Lakoff & Johnson 2003: 5). These networks would be generated interpersonally, with, possibly, influence between participants.

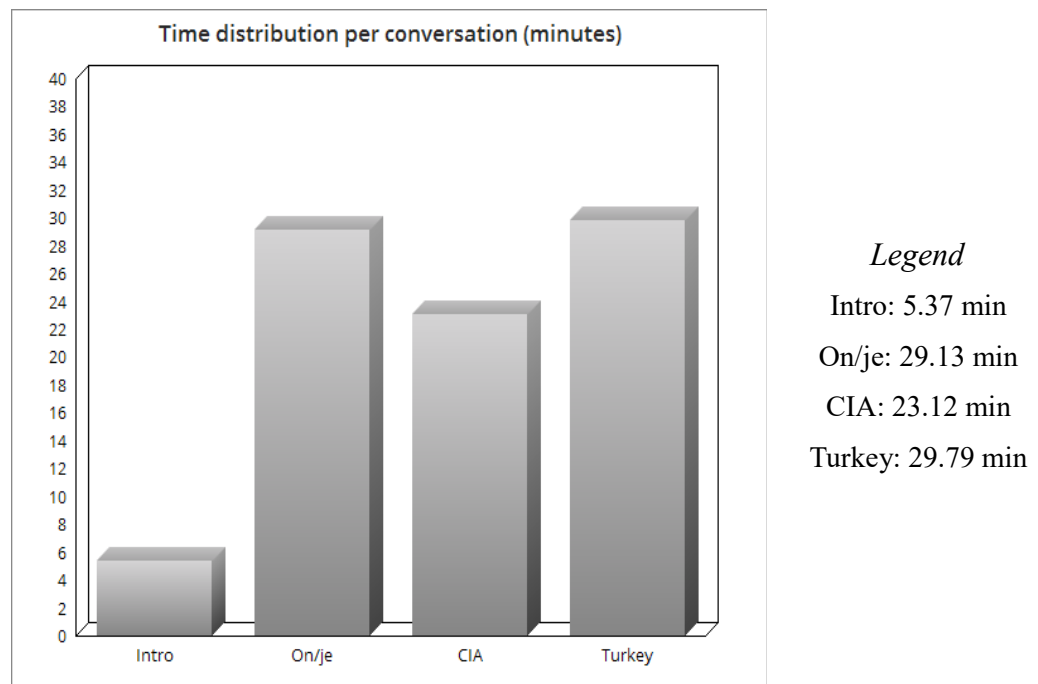
3 Results

Before getting into the heart of the results, several observations can be made. Firstly, the transcription of the conversation resulted in a corpus of 17,976 words. However, only interventions produced by the patients were considered relevant for the present study. Without the utterances of the psychologist and the social worker, the corpus was reduced to 7,827 words. Strikingly, patients altogether utter fewer words than the psychologist and social worker together.

Secondly, one patient (Guillaume) did not actively take part in the conversation but was still taken into account in the analysis because his little intervention contained a metaphor. Another participant (Isabelle) left the table of conversation after 25.30 minutes of recording.

To provide a general insight into the organisation of the table of conversation, Graph 1 shows the duration of each discussion:

Graph 1: Time distribution per conversation (out of 87.41 minutes)



Unsurprisingly, the introduction is shown to last less long than the three other conversations. This part is composed of utterances of participants providing ideas for the table of conversation or explaining they have no specific subject to discuss, for instance:

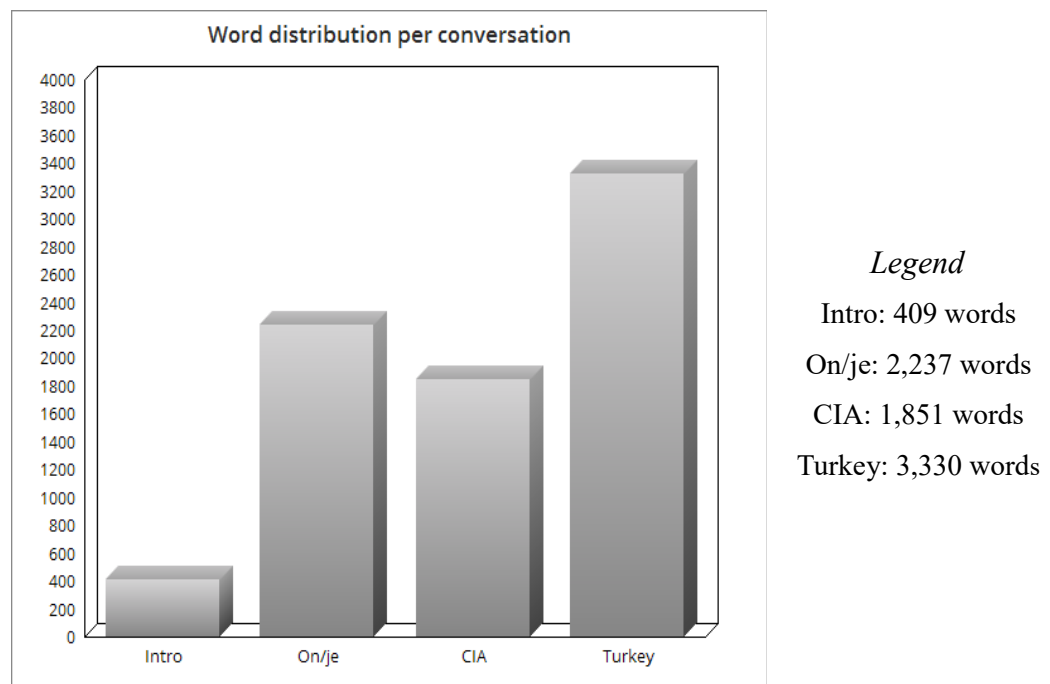
(43) Julie : [et] tu as d'autres questions Nicolas?
 Nicolas : je n'ai point de question aujourd'hui
 Julie: [and] you have other questions Nicolas?
 Nicolas: I don't have any question today

It also contains a vote to see which of the topics would be discussed and in what order. The introduction therefore has a secondary status compared to the other discussions since it was just a way to start the table of conversation.

In the core of the table of conversation, 'On/je' and 'Turkey' were the longest discussions since both lasted nearly 29 minutes when 'CIA' was discussed 23 minutes. On the whole, the time spent on each subject was controlled by the psychologist so that all conversations would have approximately the same duration.

For each conversation, the number of words uttered was automatically calculated with the help of the web application 'Voyant Tools' (Sinclair and Rockwell 2012). Graph 2 displays this distribution:

Graph 2: Word distribution per conversation



'Turkey' shows the highest number of words expressed with 3,330 words and 'On/je' comes after with 2,237 words. It could have been expected that both conversations, because they had an equivalent duration, would display approximately the same number of words. However, it appears that 'Turkey' and 'On/je' feature a significant difference

of 1,093 words. These observations may later correlate with the number of metaphors found in each conversation.

3.1 MIPVU

Applied to the data, the MIPVU has led to the identification of 597 metaphorically used lexical units (tokens) and 185 types of metaphors. Table 5 displays the distribution of the metaphorical units in main word classes of the corpus:

Table 5: Distribution of metaphorical lexical units per Part-of-Speech tag

Part of speech	adjectives	adverbs	article	interjection	preposition	locution	noun	verb
N° tokens	21	65	2	1	125	19	57	307
N° types	13	19	2	1	14	17	36	84
Variability	0.62	0.29	1	1	0.11	0.89	0.63	0.27

The word classes of verbs, prepositions and adverbs provide the highest quantity of metaphorical lexical units and a wide range of types. These results correlate with Steen et al.'s estimations that conversations would contain high rates of metaphorical verbs, prepositions and adverbs (2010a: 201, 207). In addition to these observations, the variability of the metaphors produced was calculated. 'Variability' is the relation between the number of types and the number of tokens found in a group. Calculating it allows for the identification of highly repetitive uses of metaphors in a group. The division of the number of types by the number of tokens provides a number between 0 and 1, which accounts for the variability. The closer the number is from 1, the more variable the group is. Thus in table 5, one can notice that the word classes of locution, nouns and adjectives display the highest rate of variability, contrary to the most represented parts of speech at the level of tokens that are verbs, prepositions and adverbs. In other words, more metaphorical verbs, prepositions and adverbs were used than locutions or nouns but they were also less varied.

On the conversational level, each subject discussed featured metaphors. Table 6 shows how metaphorically used lexical units were distributed through the table of conversation:

Table 6: Distribution of tokens and types per topic

Topic	Introduction	On/je	CIA	Turkey
N° tokens	11	130	159	297
N° types	7	50	76	98
Variability	0.64	0.38	0.48	0.33

The discussion on Turkey provided the highest number of metaphors but also the least varied. Then ‘CIA’ presents a relatively high rate of metaphors and is the most varied in the conversation (besides the introduction). ‘On/je’ is the the conversation that contains the lowest number of metaphors but comes second in terms of variability.

Compared to the two graphs of the previous section, one notices that the conversation on Turkey that lasted 29 minutes and displayed the highest number of words also has the highest number of metaphorical tokens, whereas the conversation on On/je, which lasted as long, has fewer words and fewer metaphors produced. Thus, the number of words uttered in the conversations seems to have a greater impact on the number of metaphors produced than the duration of the conversations.

The frequency of metaphorically used lexical units could not be measured due to the fact that the number of non-metaphorically used lexical units was not counted. As explained in section 2.3.1.1, lexical units do not only consist of words, they can also be poly-word expressions. This specificity renders the calculation of the non-metaphorical lexical units particularly wearisome when done manually. Nevertheless, to have an approximation, the total of words in the corpus may be of some help. Out of 7,827 words, 597 lexical units were identified as metaphorical, which, as Steen et al. suggest, would be a rather low frequency of metaphors compared to other types of corpora such as academic or news registers for instance: “Perhaps one of the most interesting findings for conversation is that it turns out to be the register with the highest number of lexical units that are *not* related to metaphor” (2010a: 63).

All in all, MIPVU allowed for the identification of 597 metaphors mostly found in parts of speech such as verbs and prepositions. Interestingly, the discussion on Turkey accounts for the highest number of metaphorically used lexical units but also the least varied.

3.2 DMT

3.2.1 General results

The analysis of the data with the help of the DMT has led to the following results:

Table 7: DMT distribution in table of conversation

Levels	Linguistic		Conceptual		Communicational	
Labels	Direct	Indirect	Novel	Conventional	Deliberate	Non-Deliberate
N° Tokens (/597)	10	587	14	583	17	580
N° Types (/185)	6	176	11	174	13	172
Variability	0.6	0.30	0.79	0.30	0.77	0.29
%	1.68 %	98.32 %	2.35 %	97.65 %	2.85 %	97.15 %

A large majority of the metaphors identified in the data consists of indirect, conventional and non-deliberate metaphors, which each represent more than 96% of the data. The variability line shows that indirect, conventional and non-deliberate metaphors are the least variable metaphors in the corpus. On the whole, 572 metaphors simultaneously present the three labels ‘indirect, conventional, non-deliberate’ against just 5 metaphors labelled ‘direct, novel, deliberate’. Again, these numbers seem to be consistent with Steen et al.’s estimations: most of the metaphors produced in conversations are highly ‘natural’ (2010a: 63). These results also relate to Elvevåg et al.’ study who found few novel metaphors generated in spontaneous interaction with schizophrenic patients (2011: 3).

Table 8 displays, for each level of the DMT, the number of metaphors generated by the patients:

Table 8: DMT and metaphorical tokens uttered per patient

		Linguistic		Conceptual		Communicational	
Patient	N° tokens	D	I	N	C	DE	ND
Guillaume	1	/	1	/	1	/	1
Isabelle	19	/	19	1	18	/	19
John	96	5	91	8	88	8	88
Luc	31	/	31	2	29	2	29
Marc	113	/	113	/	113	/	113
Michel	285	4	281	1	284	4	281
Nicolas	27	/	27	/	27	/	27
Véronique	25	1	24	2	23	3	22
Total of tokens							
	597	10	587	14	583	17	580

Three participants show high numbers in metaphorical use, namely: Michel, Marc and John. Among them, Michel produces the highest amount of metaphors but John is the participant who has generated the largest amount of direct, novel but also deliberate metaphors. As for Marc, his production consists entirely of indirect, conventional and non-deliberate metaphors. Notably, the participants who produce the highest numbers of metaphors in the table of conversation do not automatically produce the highest numbers of direct, novel and deliberate metaphors since they can avoid using them.

In addition to the amount of metaphors generated by each patient, the number of types of metaphors was calculated. This allows for the computation of the variability of metaphors per patient.

Table 9: DMT and types for each patient

		Linguistic		Conceptual		Communicational		Variability
Patient	N° types	D	I	N	C	DE	ND	-
Guillaume	1	/	1	/	1	/	1	1
Isabelle	13	/	13	1	12	/	13	0.68
John	58	2	56	5	53	5	53	0.60
Luc	19	/	19	2	17	2	17	0.61
Marc	50	/	50	/	50	/	50	0.44
Michel	98	3	95	1	97	3	95	0.34
Nicolas	19	/	19	/	19	/	19	0.7
Véronique	16	1	15	2	14	3	13	0.64

Again, Michel, John and Marc are the three participants who present the highest numbers in terms of types of metaphors produced. This being said, Michel is the patient who generated the most limited range of metaphors followed by Marc, contrary to John who shows a higher degree of variability. In other words, Michel and Marc are more repetitive than John. Unsurprisingly, patients who talked the least and hence produced very few metaphors show the highest variability. This is the case for Guillaume, Nicolas, Isabelle, Véronique and Luc.

With regard to the individuals' variables such as age, sex and level of education, no correlation could be drawn with the metaphors produced: patients who have higher degrees do not necessarily produce more 'creative' or novel metaphors than others.

3.2.2 Problematic cases

While analysing the data with the DMT, two metaphors turned out to be particularly difficult to label on the communicational level due to the nature of the topic discussed. These cases will be presented here:

3.2.2.1 'connecté par Wi-Fi'

Consider the following extract:

(44)

John : voilà c'est comme je disais... tout à l'heure pour répondre à ta question, c'est que moi mon cerveau euh... transforme les choses et j'essaie de retomber les pieds sur terre, et aussi j'ai des ressentis qui sont faux quoi... c'est des ressentis qui... et comme j'disais à Anne: [tu] transformes les choses

John : oui je... j'ai l'impression d'être **connecté par Wi-Fi** moi tu vois ce que je veux dire ?

Anne: par Wi-Fi ?

John : ouai... d'être **connecté** aux ressentis des autres **par Wi-Fi** quoi... et c'était... je me suis rendu compte que c'était mon cerveau qui me jouait des tours quoi

John: there it's as I was saying... earlier to answer your question, it's that my brain uhm... transforms things and I try to get back on my feet, and also I have feelings that are fake... they are feelings that... and as I was saying to

Anne: [you] transform things

*John: Yes I... I have the feeling that I am **connected via Wi-Fi** you see what I mean?*

Anne: via Wi-Fi?

*John: yeah... to be **connected** to the feelings of others **via Wi-Fi**... and it was... I realised that my brain was playing a trick on me*

On the linguistic and conceptual levels of the DMT, the metaphor *connecté par Wi-Fi* was labelled direct and novel. But on the communicational level, *connecté par Wi-Fi* may have been used not as a metaphor but as a concrete depiction of what the patient actually felt at the time. The topic of the conversation triggers this ambiguity: the patient is talking about delusions, which are unrealistic beliefs. At first, using figurative language when referring to delusions may appear as just a way of speaking. But in the

context of schizophrenic discourse, what the patient says and how he expresses it may be more than just an image but a real description of altered perceptions. Nevertheless, because the patient realised his impression was a delusion: “je me suis rendu compte que c’était mon cerveau qui me jouait des tours” (‘I realised that my brain was playing a trick on me’) and because he seems to use these expressions as rhetorical devices serving exemplification, the metaphor was coded as potentially deliberate.

3.2.2.2 ‘ressens physiquement’

Another instance of ambiguity is to be found in the extract of conversation below:

(45)

Anne (à John): oui mais à quel moment est-ce que tu peux identifier que ton cerveau te joue des tours ?

John : quand ce n’est plus euh

Anne: [comment] est-ce que

John : [quand] tu n’es plus en **contact** avec la réalité, quand ça commence, ça commence tout doucement à te faire **partir**, légèrement **vers** la... vers... quelque chose qui n’est plus la réalité.

Nicolas : oui mais comment est-ce que

Anne: [comment est-ce que tu le sens ?]

Nicolas : [est-ce que tu peux l’sentir ?]

John : moi je le ressens...

Nicolas : c’est quoi la vérité ?

John : je le ressens physiquement je **pars en** euphorie ou bien... et **dans** le négatif.

Anne: donc c’est au niveau des émotions alors ?

John : c’est au niveau des émotions

Anne (to John) : yes but at what moment can you identify that your brain is playing a trick on you ?

John : when it’s not uhm

Anne : [how] do you

*John : [when] you’re not in **contact** with reality, when it starts, it starts softly to make you **go**, lightly, **towards** the... towards... something that isn’t reality anymore.*

Nicolas : yes but how do you

Anne : [how do you feel it?]

Nicolas : [how can you feel it?]

John : I feel it...

Nicolas : what is the truth ?

*John : I feel it physically I **go into** euphoria or... **in** the negative*

Anne : so it’s at the level of emotions then ?

John : it’s at the level of emotions

All the expressions highlighted in extract (45) were identified as metaphors and labelled indirect and conventional: John maps ‘being delusional’ onto ‘going on a journey’. At first glance, one could consider his explanations as being figurative ways of speaking: John uses metaphors to make his feelings more concrete and hence easier to understand. But when the psychologist and Nicolas ask him how he manages to realise that he is delusional, John mixes both concrete and abstract domains: “je le ressens physiquement je pars en euphorie ou bien dans le négatif” (‘I feel it physically I go into euphoria or in the negative’). Thus, he starts his explanation with a physical, concrete domain before

shifting towards the domain of feelings, typically more abstract. For this reason, the deliberateness of the metaphor turned out to be difficult to acknowledge. This use, however, was labelled ‘non-deliberate’ because no cue marking a deliberate use could be identified and because the metaphors appear as rather ‘natural’ ways of speaking. Yet, the psychologist’s influence can be seen here since the patient eventually joins her conclusion, that is: he realises that he is delusional because of the emotions he feels and not because of physical sensations (“it’s at the level of emotions”).

The ambiguous cases presented in this section, because they raised substantial uncertainties, were regarded as especially intriguing and will therefore be the object of further discussion in section 4.2.2.

3.3 Metaphorical networks

A first general look on the organisation of the table of conversation led to two main observations. Firstly, some conversations were more ramified and hence, significantly more intricate than others. This is notably the case for ‘Turkey’ that contains eight main topics, among which three sub-topics were inserted and ‘CIA’ that has five main topics and four sub-topics; in opposition to ‘On/je’ that only presents four main topics. Consequently, the search for correlations between source domains in order to find metaphorical networks was more complex in the conversations ‘CIA’ and ‘Turkey’. Secondly, the recorded table of conversation displayed a hierarchy. Some topics seemed to be at the core of the conversations and some others were rather peripheral. The topics that displayed the highest numbers of metaphorical hits were considered more central. For instance, in the conversation on Turkey, 3.37% of the hits were featured in the topic ‘Turkey without/before Erdogan’ (3C), whereas ‘Opinions on religions’ (3E) represents 13.80% of the hits found. Consequently, subject 3E was regarded as a more important topic than 3C. With this procedure, three tendencies could be extracted from the interactions. Conversation on ‘On/je’ mostly focused on the context of use of the pronouns. Conversation on ‘CIA’ paved the way for a discussion on delusions and the interaction on ‘Turkey’ concentrated on religions.

In sum, these general observations led the way for the detailed analysis of each part of the conversation since particular attention was put on the central topics. The following sections provide the detailed accounts of the ranges of sources found for each conversation.

3.3.1 On/je

The conversation on the pronouns ‘On/je’ led to the following results:

Table 10: Range of sources for ‘On/je’

Source \ Topic	1A : Context of use	1B : Meaning	1C : Arguments	1D : Other
Total of tokens (/597) - %	65- 10.89%	26- 4.36%	17- 2.85%	22- 3.69%
CONNECT/SEPARATE	2	1	/	1
DIMENSION	/	/	/	/
ENTITY	3	1	1	/
FOOD	/	/	/	/
FORCE	1	1	/	/
FOUNDATION	11	2	2	3
GAME	/	/	/	/
HUMAN	/	/	/	/
MACHINE	/	/	/	/
MONEY	/	/	/	/
MOVEMENT (PATHWAY)	17	1	1	2
PHYSICAL STATE	1	7	/	2
POSSESSION	4	3	/	5
QUANTITY	2	4	4	1
SEE	2	1	4	1
SPACE	12	3	2	5
SPORT	/	/	/	/
TOOL	10	2	3	2

On the whole, topic 1A represents 10.89% of the metaphorical hits found in the table of conversation. The following section provides further details on the metaphors identified in this topic. Metaphors found in other topics are to be found in section 3.3.1.2.

3.3.1.1 Main network

Table 10 shows four noticeable source domains: FOUNDATION, MOVEMENT (PATHWAY), SPACE and TOOL. After observing the context of the hits displaying those sources, one main metaphorical network could be derived: LANGUAGE IS A CONSTRUCTION.

This metaphor comes from the association of the FOUNDATION, SPACE and TOOL sources. For instance:

(46) Je me demande : est-ce que c’est grave quand on parle de soi-même de pas parler en « je » [...] mais parler en « on » soi-même parce que je le **fais** souvent.

*I wonder: is it bad when we talk about ourselves to not talk using “I” [...] but talk using “we” (impersonal) oneself because I **do** that often.*

(Source : FOUNDATION)

(47) j’ai remarqué aussi des fois j’**utilise** le « on » même quand je suis en public en parlant de moi

*I also noticed I sometimes **use** the “we” (impersonal) even when I’m in public to talk about myself*

(Source: TOOL)

Example (46) shows the use of the verb *faire* (‘do’) which has as a basic meaning: “réaliser un objet/construire/fabriquer” (‘to realise an object/build/make’) as in: “faire une maison, un meuble” (‘make a house, a piece of furniture’) (*Le Nouveau Petit Robert; faire*). In example (47), the verb *utiliser* (‘use’) has for more basic meaning “employer/se servir/user de” (‘utilise, make use of’) as in: “On utilisait [...] certaines tiges souples d’osier” (‘We used several flexible osier stems’) (*Le Nouveau Petit Robert; utiliser*). Figuratively, both sources combined provide a conception of language as an entity that can be built with the help of tools. In example (47), the tools are pronouns: *j’utilise le « on »*

But the tools (i.e. pronouns) may have to be adapted:

(48) « on » va tricoter quand je suis toute seule mais si je suis **en** groupe je vais peut-être dire « nous »⁹

*“we” (impersonal) are going to knit when I’m alone but if I’m **in** a group, I may say “we”*

(49) quand c’est familial, quand c’est **en** famille, eh ben c’est « tu, je » [...]

*when it’s familiar, when it’s **in** family, well it’s “you, I” [...]*

(50) en tout cas quand t’es **dans** un groupe, c’est mieux de parler en « je » que en « on »

*in all cases when you’re **in** a group, it’s better to talk in “I” than in “we” (impersonal)*

In the examples above, groups of people are specific delimitations in space (or containers) and one has to change the tools used with regard to the space he/she is in. Metaphorically then, the tools used to build language have to conform to the construction sites.

Five patients repeatedly used the different sources to build the LANGUAGE IS A CONSTRUCTION metaphor throughout the first conversation, namely: Isabelle, Luc, Marc, Michel and Véronique. There was, however, only one case where a metaphor was generated by a patient because of the psychologist:

(51) Anne : J’pense qu’on se construit sur certaines choses...

Michel : Mais par rapport à la **construction** tu veux dire...chacun sur son vécu quoi ?

Anne: I think we (impersonal) build ourselves on several things...

*Michel: But with respect to the **construction** you mean... each on their personal experience?*

9 Note the difficulty to translate the French pronouns “on” and “nous” in English.

Extract (51) clearly shows a transfer between Anne and Michel: she expresses a metaphor and Michel uses it again to precise it. Therefore, it can be argued that Michel repeats the metaphor and in this case, uses it deliberately instead of expressing it spontaneously and naturally. However, this instance is exceptional since no other influence for this metaphorical network could be observed.

After comparison with the metaphors labelled as deliberate with the DMT in the first conversation, it appears that patients do not seem to intentionally generate the LANGUAGE IS A BUILDING METAPHOR but rather use the metaphor as a ‘natural’ way of speaking with help of metaphors such as PRONOUNS ARE TOOLS or GROUPS OF PEOPLE ARE BUILDING SITES.

3.3.1.2 Secondary networks

Besides the sources previously mentioned, table 10 also shows a relatively high number of hits labelled with the source MOVEMENT (PATHWAY). A majority of those hits feature the use of the verb *aller* (‘go’) to talk about the future as in for instance:

(52) oui... ou on **va** manger maintenant... on on **va** dessiner.. on **va** tricoter on **va**...
*Yes... or we (impersonal) are **going** to eat now... we (impersonal) are **going** to draw... we (impersonal) are **going** to knit we(impersonal) are **going** to...*

In example (52), the verb *aller* is not used as a literal movement verb but is rather used for future reference hence the metaphorical nature of the verb. Such metaphors can be found in the speech of all patients at any time in the table of conversation because they are traditional ways of talking. But in topic 1A, one example displaying the source MOVEMENT (PATHWAY) was used with another contextual meaning:

(53) Quand on commence une conversation c’est vrai qu’on **part de** l’autre personne pour voir comme... comment vas tu comme tu dis toi... Mais quand on **part** pour la première fois **en** conversation avec une personne[...]
*When we (impersonal) start a conversation it’s true that we (impersonal) **go from** the other person to see how... how are you as you say... but when we (impersonal) start (literally **get into**) a conversation for the first time with someone [...]*

Example (53) shows an interesting mapping: CONVERSATIONS ARE JOURNEYS where people initiate the trip by asking the other one how he/she is. Yet, this metaphor was rather idiosyncratic since it was only used by one patient and no other metaphorically used lexical unit was found to develop it, most of the uses of MOVEMENT (PATHWAY) being almost exclusively linked to the contextual meaning of future.

Besides the discussion on the context of use of ‘On/je’, participants also talked about the possible interpretation of the different pronouns (1B) and debated in favour or against the use of the pronouns in specific contexts (1C). In both topics, the source domain QUANTITY was used and led to a metaphor called MORE IS BETTER, for instance:

(54) Marc: c’est **plus** facile de parler en « je »
*Marc: It’s easier (literally **more** easy) to speak in “I”*

Interestingly, this metaphor was used in two opposite argumentations. When Marc argues that it is better to use *je* because it is easier (as in example 54), Isabelle argues that using *on* is more polite and that *je* is selfish:

(55) Isabelle: J’trouve que c’est **plus** poli de parler « on, vous » ou la manière la plus courante c’est vouvoyer... ou alors « tu » quand on connaît bien. Mais « je » euh.. c’est un peu parler de soi et être égoïste
*Isabelle: I think it’s **more** polite to speak “we (impersonal), you” or the most common way is to say “vous” ... or then “tu” when one knows well. But “I” hum... it’s a bit like talking about oneself and be egoistic.*

Thus, MORE IS BETTER is used by two patients who do not especially oppose on the metaphorical level: Isabelle does not correct Marc’s use of the metaphor, but uses it to serve the opposite argument. This being said, example (55) also shows how Isabelle tends to misinterpret the topic of conversation. She engages herself in an explanation of rules of politeness when the actual topic was the possible depersonalisation involved when talking about oneself with an impersonal pronoun.

PHYSICAL STATE source was also remarkably higher than other sources used in the topic on the interpretation of the pronouns. Hits that show this label are for instance:

(56) (en parlant de l’utilisation de ‘on’) Mais euh... est-ce que c’est pour être moins **seule** ou... ?
*(talking about the use of ‘we’-impersonal-) But hum... is it to be less **lonely** or...?*

(57) Et quand ça fait « on » et ben.. c’est pas correct, mais.. ça me fait un sentiment d’être **dédoublée** ou je ne sais pas quoi... Mais que **je suis deux**
*And when it does ‘we’ (impersonal) well... it’s not correct but... it gives me the feeling that I’m **doubled** or I don’t know what... but that **I’m two**.*

A first important remark is that the English translation of example (56) does not render the metaphor in French. While English makes a difference between ‘alone’ and ‘lonely’, French only has one term: ‘seul’. The metaphor is therefore not visible in the English version. In both examples, patients use the EMOTIONAL STATES ARE PHYSICAL STATES metaphor where physical, concrete states are used to refer to emotions. This

metaphor, because it is very common in everyday speech can be seen as a common mapping (Lakoff & Johnson 2003: 50).

Generally speaking, the range of sources found in the first conversation produces relatively traditional networks of metaphors. No striking influence could be identified between patients. For this reason, the mappings do not appear as particularly salient but rather look like ‘natural’ ways of speaking.

3.3.2 CIA

The conversation discussing ‘CIA’ provided a large range of topics and sources as can be seen in table 11.

Table 11: Range of sources for ‘CIA’

Topics Source	2A : context spy	2B : reaction	2Ba : leading to paranoia	2C : Nature delusions	2Ca : Origin	2Cb : Csq	2Cc : End	2D : Advice	2E : Other
Total of tokens (/597) - %	29- 4.86%	25- 4.19%	13- 2.18%	20- 3.35%	8- 1.34%	8- 1.34%	6- 1.01%	39- 6.53%	11- 1.84%
CONNECT/ SEPARATE	1	/	/	/	/	3	/	3	/
DIMENSION	/	/	/	/	/	/	/	/	/
ENTITY	2	2	/	2	/	/	/	/	1
FOOD	/	/	/	/	/	/	/	/	/
FORCE	2	2	2	/	1	1	/	1	1
FOUNDATION	6	1	/	6	/	/	/	3	1
GAME	/	/	/	/	/	/	/	/	/
HUMAN	1	/	/	1	2	/	1	/	/
MACHINE	/	/	/	/	/	/	/	/	/
MONEY	1	/	/	/	/	/	/	/	/
MOVEMENT (PATHWAY)	2	2	3	1	3	3	4	6	4
PHYSICAL STATE	/	/	1	1	1	/	/	8	/
POSSESSION	3	2	1	2	/	1	/	3	/
QUANTITY	/	/	1	/	/	/	/	1	/
SEE	/	5	/	/	/	/	/	3	2
SPACE	6	11	5	7	1	/	1	11	2
SPORT	/	/	/	/	/	/	/	/	/
TOOL	5	/	/	/	/	/	/	/	/

Although it announced a discussion on the CIA, the second conversation rapidly centred around delusions that came as a consequence of the former. Thus, (sub-) topics involving delusions contain 17.59% of the metaphorical units uttered in the table of conversation. In view of these observations, it was decided to split the conversation ‘CIA’ into two parts to facilitate the analysis. On the one hand, section 3.3.2.1 will detail the networks of metaphors identified to talk about delusions. Section 3.3.2.2 will discuss the metaphors found in topics concerning the CIA.

3.3.2.1 Metaphors on ‘delusions’

The analysis of the recurrent sources featured in the conversation led to the identification of two metaphorical networks: DELUSIONS ARE BUILDINGS and DELUSIONS ARE PEOPLE ON A JOURNEY

A) DELUSIONS ARE BUILDINGS

Table 11 shows the use of the source domain FOUNDATION to talk about delusions, for instance:

(58) ça permet d’entretenir le délire aussi, si y a un **fond** de vérité
*it allows to maintain the delusions too, if there’s a **foundation** of truth hum [...]*

(59) jveux dire la **base** est vraie mais est-ce qu’elle est pas altérée aussi [...]
*I mean the **base** is true but isn’t it altered too*

Thus, delusions are constructions that are supported by a foundation, a base. In addition to this, the source domains MOVEMENT (PATHWAY) and SPACE suggest that delusions are talked about in terms of containers: one can enter delusions that are composed of different parts,:

(60) mais je suis **rentré dans** un délire
*But I **entered** a delusion*

(61) **dans** tout délire y a une **part** de vrai.
***In** all delusion there is a **part** of truth*

Three participants used that metaphor: John, Marc and Nicolas. Interestingly, John seems to be influenced by others since he only starts using the FOUNDATION source in reply to participants who used it before him, as in for instance:

(62) Nicolas : ça permet d’entretenir le délire aussi, si y a un **fond** de vérité euh [...]
John : ben c’est comme dans les p’tits films qu’on voit l’après midi là, y a des gens qui sont normaux et puis qui deviennent parano mais ça vient d’un **fond** vrai
*Nicolas: it allows to maintain the delusions too, if there’s a **foundation** of truth hum [...]*
*John: well it’s like in the little movies we see in the afternoon, there are people who are normal and then they become paranoiac but it comes from a true **foundation***

(63) Anne: le délire part de toute façon de quelque chose qui est réel à la **base** et construit quelque chose dessus et... et ça monte et ça prend une ampleur [...]
 John: [...] pour rejoindre ce qu'on disait c'est que oui la **base** est vraie de nos... de nos délires.
*Anne: the delusion starts anyway from something that is real at the **basis** and builds something on it and... and it grows and it increases [...]*
*John: [...] to join what we were saying yes the **base** is true of our... of our delusions.*

This suggests that the speech of other participants may have influenced John's production: he reuses metaphors generated by others to complete them. Strikingly, the metaphors John produced as repetition were coded as 'non-deliberate' in the DMT analysis. That is, although one notices a possible transfer on the conversational level, the micro level analysis does not reveal a potentially intentional metaphorical use. Remarkably, John started talking about delusions before the other participants but was using another type of mapping, namely:

B) DELUSIONS ARE PEOPLE ON A JOURNEY

The sources MOVEMENT (PATHWAY) and PHYSICAL STATE were found in extracts like the following:

(64) mais, un délire qui n'est pas ... ça **part** toujours d'une réalité vraie
*but, a delusion that isn't... it always **comes from** a true reality*
 (Source: MOVEMENT)

(65) ça peut devenir de la parano quoi... le sentiment d'être persécuté, d'être gêné c'est que la parano commence à **s'installer** quoi
*it can become paranoia... the feeling of being persecuted, bothered, it means that paranoia starts **settling down***
 (Source: PHYSICAL STATE)

(66) quand tu n'es plus en contact avec la réalité, quand ça commence, ça commence tout doucement à te faire **partir**, légèrement **vers** la... vers... quelque chose qui n'est plus la réalité.
*When you're not in contact with reality anymore, when it starts, it starts softly to make you **go**, lightly **towards** the... towards... something that isn't reality anymore.*
 (Source: MOVEMENT)

The use of verbs that typically occur with human agents (to make sb go, to settle down, to come from) led to the idea that delusions were personified. Examples (64) and (65) show that delusions have an origin, they can settle down, supposedly directly inside patients, which "persecutes" and "bothers" them. In example (66), delusions seem to take patients on a journey with them in order to reach another place. Importantly, the 'journey' patients are involved in is not talked about as a violent transition. On the contrary, delusions lead patients "softly" and "lightly" (cf. example 66) This connotation may have implications on the way one can interpret the patient's speech and will consequently be discussed in section 4.2.2.

Nevertheless, patients stop the ‘delusional journey’:

(67) puis je me suis dit : « où tu **vas** » quoi ? J’en ai parlé [...] un peu avec Marie ici le lendemain, je me suis dit « où tu **vas**... ton psychiatre... **va** pas **plus loin**, écoute ton psychiatre. »

*Then I told myself: “where are you **going**?” I have talked a little about that with Marie here the day after, I told myself “where are you **going**... your psychiatrist... don’t **go further**, listen to your psychiatrist.”*

(68) Heureusement que j’ai réussi à me contrôler mais que ça est **parti** je sais pas si on peut dire ‘contrôler’ mais que c’est **parti**..

*Fortunately I managed to control myself but... that it is **gone**... I don’t know if we can say ‘control’ but that it’s **gone**.*

Once the delusions gone, the journey comes to an end:

(69) je suis **revenu** à la réalité

*I **came back** to reality*

Reality is therefore talked about in terms of a place patients can go back to.

On the whole, the DELUSIONS ARE PEOPLE ON A JOURNEY metaphor forms a rather organised and coherent network, where the journey has a beginning, middle and end.

In addition to the descriptions of their feelings when being delusional, patients also provide pieces of advice to each other:

(70) bien que tu **restes**... euh... connecté à la réalité

*You must **stay**... uhm... connected to reality*

(71) pas entrer...euh... comme je l’ai fait dans mes anciens délires, pas **rentrer** dans l’agressivité

*not enter...uhm... as I did in my former delusions, not **enter** aggressivity*

In other words, patients advise each other to not go on the journey or to stay in reality and not enter any other place.

In all, the DELUSIONS ARE PEOPLE ON A JOURNEY metaphor seems to be a very productive way for delusional participants to structure their experiences and also communicate about them. Two patients used this metaphor: John and Marc but no clear case of influence between them was found. When compared with the DMT analysis, DELUSIONS ARE PEOPLE ON A JOURNEY seems to be used by the patients as a ‘normal’ way of speaking.

It is noteworthy to remark that delusions have been subject to two kinds of mappings: one time they are buildings, another time they are people on a journey. But these mappings never seem to conflict with each other. On the contrary, John manages to associate them, as in:

(72) ça **vient** d’un **fond** vrai

*it **comes from** a true **foundation***

Thus, both metaphors appear to be complementary and appear to provide different aspects of the same problem. This idea will be discussed in section 4.3.

3.3.2.2 Metaphors on 'CIA'

The analysis of the topics related to CIA revealed two networks: CIA BUILDS ENTITIES WITH TOOLS and SOLUTION AGAINST CIA IS SPACE RESTRICTION.

A) CIA BUILD ENTITIES WITH TOOLS

A few of the hits concerning CIA were identified as belonging to the FOUNDATION source domain. For instance:

(73) ils ont expliqué comment ils **faisaient** ?
*Did they explain how they **did**?*

(74) ils **font** ça à un but bien précis !
*They **do** that with a precise goal*

However, none of the hits displaying the FOUNDATION label in the CIA topics can be analysed clearly since they all involve the use of the light verb *faire* without a definite object. Consequently, although *faire* is metaphorical and allows for the identification of a metaphor involving a construction, more precisions about what is built cannot be brought. Nevertheless, a logical continuation would be that the CIA build information, which implies the metaphor INFORMATION IS CONSTRUCTED ENTITY. To build the information, the CIA use tools:

(75) la CIA qui savait espionner les gens **par** la télévision je crois mais aussi **par** les smartphones et tout ça.
*the CIA that could spy on people **through** television I think but also **through** smartphones and so on.*

From this network, only one case of potential influence can be observed. The source TOOL generated by John was an answer to a question raised by Nicolas and could, at the same time, precise or correct Marc's idea:

(76) Marc : la CIA qui savait espionner les gens **par** la télévision je crois mais aussi **par** les smartphones et tout ça [...]
Nicolas : ils ont expliqué comment ils faisaient euh ?
Marc : non ils ont pas expliqué
Nicolas : c'est systématique ? c'est... toutes les télés ? Tous les téléphones ?
John : non moi je crois que c'est **par** mots-clés

*Marc: the CIA that could spy on people **through** television I think but also **through** smartphones and so on.*

Nicolas: did they explain how they did uhm?

Marc: no they haven't explained

Nicolas: is it systematic? Is it... all tellies? All phones?

*John: no I think it's **with** keywords.*

Besides this intervention, participants seem to co-build the network with their own words. No deliberate metaphor was found in the topics discussing CIA. The network can therefore be regarded as a ‘natural’ way of speaking.

The second metaphorical network found was a consequence of the first network:

B) SOLUTION AGAINST CIA IS SPACE RESTRICTION

This network, only used by John, provides possible options to counteract CIA’s building of information. Indeed, John proposes that the CIA remain in a restricted space:

(77) p’t être qu’il faudrait les **recadrer**... p’t être qu’ils vont un peu trop loin dans les choses
*Maybe we should **reframe** them... maybe they go too far in things*

Both networks then appear to be interrelated: all metaphors displayed in each gather around the same conception, that is the CIA belong to a place where they build entities and they cannot go further than that limited space.

Regarding the DMT, the metaphors used to talk about the CIA were not deliberate or novel: patients co-built rather traditional networks. However, the metaphors generated in the discussion on delusions reflect more specific uses of language, which will be further discussed in section 4.2.2.

3.3.3 Turkey

The last conversation involved a discussion of the referendum in Turkey and exchange of opinions on religions. The source domains found are displayed in table 12.

Table 12 shows how both aspects of the conversation were thoroughly discussed. The metaphors that were found in the topics regarding Turkey represent 17.76% of the metaphors found in the corpus but the topics concerning religions contain the highest amount of metaphors produced since they represent 32% of the metaphorical production in the table of conversation.

Table 12: Range of sources for 'Turkey'

Source \ Topic	3A : Referendum	3B : Erdogan's power	3B1 : Csq of power	3C : Turkey without	3D1 : Countries' reactions	3D2 : Personal reactions	3E : Opinions on religions	3F : Politics+ Religions	3G : Csq of religions	3H : Other
Total of tokens (/597) - %	20- 3.35%	27- 4.52%	7- 1.17%	10- 1.68%	12- 2.01%	30- 5,03%	41- 6.87%	109- 18.26%	25- 4.19%	16- 2.68%
CONNECT/ SEPARATE	1	1	/	2	/	7	6	6	3	1
DIMENSION	1	1	/	/	/	1	/	1	/	
ENTITY	/	/	/	1	/	1	2	2	/	/
FOOD	/	/	/	/	/	/	/	1	/	/
FORCE	2	/	/	1	/	3	/	2	/	/
FOUNDATION	1	4	/	/	4	/	2	4	4	/
GAME	/	/	/	/	/	/	/	1	/	/
HUMAN	/	1	/	/	2	/	1	6	1	/
MACHINE	/	/	/	/	/	/	/	4	/	/
MONEY	/	1	/	/	/	/	/	2	/	/
MOVEMENT (PATHWAY)	1	3	1	/	/	3	8	9	2	/
PHYSICAL STATE	1	5	/	1	/	1	4	11	1	/
POSSESSION	/	/	/	1	/	2	1	7	2	3
QUANTITY	/	/	/	1	/	/	4	4	/	1
SEE	5	8	2	1	1	5	9	24	6	4
SPACE	8	3	4	2	5	7	4	25	5	7
SPORT	/	/	/	/	/	/	/	/	1	/
TOOL	/	/	/	/	/	/	/	/	/	/

The following section provides the results on the topics linked to Turkey and section 3.3.3.2 will display the findings on the topics regarding religions.

3.3.3.1 *Metaphors on ‘Turkey’*

Several metaphors were found to merge into two main networks, namely: COUNTRIES ARE CONTAINERS THAT CAN BIND and REFERENDUM IS A MOVING ENTITY.

A) COUNTRIES ARE CONTAINERS THAT CAN BIND

In table 12, the source domain SPACE presents a relatively high number of tokens. The most common metaphor found in the corpus to talk about countries was the container metaphor:

(78) mais les Turcs qui vivent **en** Belgique, **en** Allemagne ils sont poursuivis
*but Turks who live **in** Belgium, **in** Germany, they are chased*

(79) Et je me demande maintenant... que ce soit **dans** les divers pays musulmans
*And now I wonder... may it be **in** the various Muslim countries*

One can be inside or outside this container:

(80) il fait chanter les pays européens comme quoi ils doivent les **expulser** parce qu’il a passé l’accord pour les migrants aussi... parce qu’ils en **retiennent** beaucoup en Turquie tu vois ?
*He blackmails the European countries saying they must **expel** them because he entered into an agreement for the migrants too... because they **hold** a lot in Turkey you see?*

Note that the verbs *retenir* and *expulser* both imply the use of force which was also a source found in the conversation to talk about political power as in:

(81) pour **renforcer** les pouvoirs du président Erdogan
*to **reinforce** the powers of president Erdogan*

Thus the metaphor POLITICAL POWER IS FORCE associates with the COUNTRIES ARE CONTAINERS metaphor when patients talk about migrants as being strongly held in Turkey or expelled from it.

Moreover, participants also talk about the different parts that compose the countries:

(82) tout le côté critique de la Turquie
*the whole critical **side** of Turkey*

(83) je trouvais bien pour la Turquie c’est... pour qu’un pays à **moitié**... pour un pays de confession musulmane principalement [...]
*I thought it good for Turkey it’s... for a country that is **half**... for a country of principally Muslim confession [...]*

As Lakoff & Johnson argue, comparing countries to containers is a very ‘natural’ metaphor (2003: 29). In their opinion, this conception also implies that countries can bind (ibid: 30), which is confirmed in the corpus:

(84) [La Turquie] pouvait être un bon **pont** entre les pays musulmans et l'Europe
*[Turkey] could have been a good **bridge** between Muslim countries and Europe.*

(85) si la Turquie pouvait **adhérer à** l'Europe
*if Turkey could **join** Europe*

On the other hand, the source FOUNDATION was also found in the conversation:

(86) que pensez vous du referendum qui est **organisé** en Turquie ?
*What's your opinion on the referendum **organised** in Turkey?*

(87) Et est-ce que les pays européens ont le droit de refuser que certains ministres turcs viennent **faire** des manifestations, des rassemblements ici
*Do European countries have the right to refuse that some Turkish ministers come to **do** manifestations and gatherings here*

(88) ce serait lui qui aurait **organisé** le putsch
*it would be him who **organised** the putsch*

Concepts such as 'referendum', 'manifestations' or 'putsch' are talked about as entities built and structured in the Turkey container. It therefore seems like a lot of metaphors were generated on the basis of the COUNTRIES ARE CONTAINERS metaphor.

Alongside these findings, a second metaphorical network was identified:

B) REFERENDUM IS A MOVING ENTITY.

When analysing the recurrent source domains used in the interaction, MOVEMENT (PATHWAY) appeared as particularly salient:

(89) si [le referendum] **passe**, il pourrait être président jusqu'en 2029 tu vois ?
*If [the referendum] **goes through**, he could be president until 2029 you see?*

(90) parce qu'il veut **réintroduire** la peine de mort aussi
*because he wants to **reintroduce** the death penalty too*

Referendum and laws are talked about as entities that try to enter a container (in this case the Turkey container). This passage, in the participant's opinion, can be complicated:

(91) il y a quand même un moment donné où ça va **coincer** quoi
*there's a moment when it's going to **get jammed***

On the whole, the metaphor COUNTRIES ARE CONTAINERS is a very productive metaphor since it was nourished by several sub-metaphors. No novel or deliberate use of metaphor was found in the topics concerning Turkey. Therefore it can be concluded that talking about countries as containers is a very common mapping (cf. Lakoff & Johnson 2003).

Interestingly, the network was very coherent throughout the conversation: no opposition to it or other terms were used than the ones displayed in the previous examples. This

may be due to the fact that a large majority of the metaphors found in the topics of Turkey were uttered by only one participant: Michel. Other participants only rarely intervened since Michel produced 94.34% of the metaphors found for the topics on Turkey. Thus, the network arises as particularly consistent because it was almost exclusively built by Michel.

3.3.3.2 *Metaphors on 'religions'*

In the discussion on religions, three sources were thoroughly exploited: CONNECT/SEPARATE, MOVEMENT (PATHWAY) and SPACE. These sources yielded RELIGION AND LIFE ARE DISTINCT SPACES and RELIGION IS A GOAL metaphors.

A) RELIGION AND LIFE ARE DISTINCT SPACES

The extensive amount of hits labelled as SPACE shows the tendency for participants to talk about religion as a place (cf. table 12):

(92) quelle **place** on doit laisser à la religion, quelle qu'elle soit, dans nos vies
*What **place** should we leave to religion, whichever it is, in our lives*

More precisely, religion is an entity that uses space in life, which is talked about as a container (“in our lives”).

Symbolically speaking, participants distinguished religions and life (i.e. political life). On the one hand, religions are seen as private and personal matters. On the other hand, political life and laws have to be treated as public matters. In other words, religion belongs to a private space and political life to a public space for instance:

(93) comment on fait pour ne pas mélanger **espace** privé et **espace** public... comment euh...
ne pas vivre dans l'**espace** public cette croyance privée...
*How we do to not mix private **space** and public **space**... how uhm... how not to live in
public **space** this private belief...*

Not only does example (93) instantiate the use of SPACE to talk about abstract concepts but it also shows the possibility for both spaces to get mixed (“comment ne pas mélanger”- “how to not mix”).

In participants' opinion, the ideal would be to keep both spaces separate:

(94) c'est pas simplement nous dire qu'il y a la religion... c'est aussi ce qu'il y a **à côté**
quoi... tout le reste dans la vie quoi..
*It's not only telling us that there's religion... it's also what is **besides** that... all the rest in
life*

These observations, when compared to the discussion on Turkey display an interesting parallel: religions should not enter a political space that is to say, religion should not get

involved in a container such as Turkey for instance. The cause of this opinion is expressed in the example below:

(95) à la place de **rassembler**, les religions ce qu'elles font c'est qu'elles **divisent** tout le monde
*Instead of **reassembling**, all religions do is **divide** the world*

Thus, religions are talked about as entities that dismantle parts of a container instead of bringing them together. Abstractly speaking: religions create distinctions between groups of people in Turkey and, more generally, in Europe.

Again, these opinions and the metaphors expressed in this part of the conversation originate from Michel. Clearly, the COUNTRIES ARE CONTAINERS metaphor that he used to talk about Turkey extended to his way of talking about religions. That being said, Nicolas also uses the space metaphor to refer to religions but as a reaction to Michel's opinion (cf. Example 93).

On the whole, the RELIGION AND LIFE ARE DISTINCT SPACES metaphor appears to be strongly associated with COUNTRIES ARE CONTAINERS metaphor. 'Religions' and 'Turkey' are described in the same concrete terms, which renders the connection between both concepts clearer.

B) RELIGION IS A GOAL

Besides the conception of religion as a space, participants also talked about religion as a goal. This metaphor is closely related to the highly common LIFE IS A JOURNEY metaphor that is found in occurrences like:

(96) à la base ils sont musulmans mais ils sont quand même plus pour la laïcité... tu vois ?
Ils **vont** plus dans ce chemin là
*Initially they are Muslims but they are more for secularity... you see? They **go** more in that way*

Thus, religion is talked about as something to achieve or, in metaphorical terms, the goal of some people's journey:

(97) je comprends pas comment ils **vont vers** ça...comment ils **vont vers** la religion
*I don't understand how they **go towards** that... how they **go towards** religion*

To achieve that goal, believers may have a leader:

(98) par exemple toi j'pense Marc de temps en temps tu vas à l'église prier mais tu...c'est pas le Pape que tu **suis** toi ?
*For example you I think Marc from time to time you go to church to pray but... it's not the Pope that you **follow**?*

In example (98) the Pope is presented as a potential guide for a journey towards religion.

Like most of the metaphorical networks identified so far, only Michel uses the RELIGION IS A GOAL metaphor. Generally speaking, the RELIGION IS A GOAL metaphor being based on the well-known LIFE IS A JOURNEY metaphor and not featuring any novel use of metaphor, can be acknowledged as ‘natural’ (Lakoff & Johnson: 2003). The metaphor being almost exclusively built by Michel, no influence could be determined.

3.3.3.3 *Secondary networks*

Apart from the source domains shown in table 12, the conversation on Turkey contained other interesting sources for mappings from which the most remarkable will be presented here.

A first striking observation is the abundance in the usage of the source SEE. Indeed, the discussion on Turkey amounted to 297 metaphorical hits all topics included. Within that total, 58 hits (that is 19.52%) display the expression ‘tu vois’ (‘you see’), which, in the context meant ‘tu comprends’ (‘you understand’). Details about this observation will be discussed in section 3.3.4.

Secondly, the source domain PHYSICAL STATE was also extensively used as in for instance:

(99) ben moi ça me **dérangerait**
*well it would **mess me up** me*

Similarly to the first conversation on the pronouns ‘On/je’, participants used physical states to refer to mental states or emotions in general. Participants appear then to be consistent with their metaphorical uses during the whole table of conversation.

Throughout the third conversation, patients would often personify countries or religions. For instance:

(100) comment tu veux que les **pays européens soient d’accord** avec lui ?
*How do you want **European countries to agree** with him?*

(101) dès que tu **mets de la religion au pouvoir** franchement en général c’est rien de bon
*As soon as you **put some religion to the power** frankly in general it’s not good at all*

(102) C’est ça que je **reproche aux religions**
*It’s what I **reproach religions***

Habitually, only individuals ‘agree with’ someone, have ‘power’ or receive ‘reproaches’. But religions and countries were personified due to a metonymical

relationship: it is actually the people representing religions and countries who are referred to. Yet, these metonymies still imply a mapping between abstract concepts and humans and were therefore understood as very common metaphors (Lakoff & Johnson 2003: 33-40).

Finally, conversation on Turkey also provides a few mappings of humans as being containers. For instance, humans can be open:

(103) faut rester **ouvert** quoi
you got to be open

Humans can also be talked about as containers binding with other containers:

(104) J'ai adhéré à l'Église parce que ma sœur y allait souvent
I adhered to Church because my sister would often go

Or containers which can transfer objects to each other:

(105) je ne veux pas qu'elle **transmette** son idéologie [à mon enfant]
I don't want her to transmit her ideology [to my child]

When put all together, metaphorical networks of Turkey and religions actually merge in one general scenario where all concepts can be conceived as containers that can both contain and be contained.

3.3.4 Individual networks

One of the advantages of Cameron et al.'s method (2009) was also to shed light on differences between patients and notice whether or not some would show remarkable preferences in the use of sources and idiosyncratic uses of metaphors. Such observations turned out to be hardly feasible for each patient since some of them hardly generated metaphors. Nevertheless, two patients drew our attention during the table of conversation, namely: Michel and John.

(a) Michel

In section 3.3.3.3, a relatively important number of hits involving the discourse marker *tu vois* was put forward. In fact, all conversations combined, *tu vois* was found 68 times with 62 hits uttered by Michel. More generally, 10.39% of the metaphorical hits found in the data involved Michel's use of *tu vois*. This being said, rather than showing an actual idiosyncratic use of metaphor, these numbers most probably transcribe a linguistic tic: Michel uses *tu vois* to enquire whether others understand him, not to make intentional metaphors.

After observing the few examples of Michel's use of peculiar sources (i.e. GAME, MONEY, SPORT) and his production of novel and deliberate metaphors, it

could be envisaged that he sometimes shows an inclination for concepts related to games and money. For instance:

(106) regardez aux états unis ils **jouent** beaucoup **avec** la religion
look at the USA they play a lot with religion

(107) les membres de l'équipe de Trump la première chose qu'ils disent c'est « ah je suis chrétien » comme si c'était un **gage** quoi
the members of Trump's team, the first thing they say is: "ah I'm Christian" as if it was a proof/guarantee

(108) quand t'as un Palestinien qui est tué: « ah [le tueur] devrait **avoir une médaille** »
when you have a Palestinian who gets killed: "ah [the killer] should get a medal"

In (107) and (108) the symbolic meaning of beliefs or actions is talked about in terms of money or material reward. Example (106) rather shows the manipulation of a concept such as religion by a country or more specifically, by the people within this country. Interestingly, these mappings could merge into a general metaphor that would be POLITICS IS A SPORT COMPETITION. Notably, all examples display a negative connotation since they are the object of criticism on Michel's part.

In his speech, no other occurrence of the sources 'money' 'game' or 'sport' was found with a positive connotation. Further details about this case will be discussed in section 4.3.

(b) John

A few metaphors uttered by John may reveal a penchant for sources such as computers or machines as in:

(109) t'as des exercices comme ça pour rester ... **connecté** à la réalité
you have exercises like that to stay... connected to reality

(110) j'ai l'impression d'être **connecté par Wi-Fi** moi
I have the impression that I'm connected via Wi-Fi

(111) Marc : j'utilise jamais non plus moi sourcils... sourciLs
John : **projette** toi alors...
Marc: I never use eyebrows either... eyebrows
John: project yourself then

In the examples above, John maps the concept of machines/computers onto humans/people. Nevertheless, the individual networks presented here come out as scarce observations and are hardly sufficient to create a network as developed as the COUNTRIES ARE CONTAINERS for instance.

4. Discussion

4.1 MIPVU

Although Steen et al. (2010a) argue that the number of metaphors found in the register of conversation is low comparing to other types of corpora, it seems that the number of metaphors identified in the present study is still of importance. This is linked to the fact that the conversation that was analysed here was not a “casual face-to-face interaction” as studied in Steen et al. (ibid: 63) but a table of conversation involving abstract and “emotionally charged topics” (ibid: 63). However, the degree of abstraction cannot really explain why the subject on ‘Turkey’ provided the greatest amount of metaphorical lexical units because the conversations on ‘CIA’ and ‘On/je’ were also quite abstract in nature but still displayed fewer metaphorically used lexical units. This difference is probably due to the number of words uttered in the different conversations.

As already shown in section 3, the conversation on ‘Turkey’ featured the largest amount of words uttered although it lasted the same time as ‘On/je’. This is due to the fact that the participant who talked the most in the interaction on ‘Turkey’ and produced the largest amount of metaphors (Michel) spoke very fluently: he was less hesitant, produced longer sentences and sometimes interrupted the psychologist and the social worker. Comparatively, in the ‘On/je’ conversation, seven patients exchanged opinions but generated less words than Michel because they tended to speak very slowly, with a lot of pauses and repetitions. Also, the fact that Michel uttered more words in ‘Turkey’ than others may also depend on the complexity of the subject: not everyone understands Turkish politics or shows interest in it.

In any event, it is unsurprising to find that the subject that featured the highest amount of words also contained the highest amount of metaphors. What seems more specific here is that so little words were uttered by patients as compared to the psychologist and social worker. This, however, is a well-documented negative symptom of schizophrenia named alogia (Sumiyoshi et al. 2005, American Psychiatric Association 2013, Reddy et al. 2016).

When looking at the most metaphorical part-of-speech tags found in the corpus, one may already hypothesise the results of the DMT. Verbs, prepositions and adverbs having a highly conventionalised figurative meaning, it could be argued that they would be more difficult to use in a completely creative, innovative way than classes such as

nouns for instance. Moreover, the variability rate tends to confirm that very common metaphors are subject to a lot of repetition, which is the case in metaphors with verbs, prepositions and adverbs, whereas the variability of metaphors used in nouns, adjectives and locutions is greater. In other words, when a metaphor is highly common, it is repeatedly used because there sometimes is no other way of expressing an idea without referring to that metaphor. And by contrast, the more a metaphor is novel, the less it will be repeated because it is mostly used to create a rhetorical effect (Krennmyr 2011: 134, Steen et al. 2014). That being said, the idea of linking part-of-speech tags with the conventional aspect of the metaphors is not discussed in Steen et al. (2010a) and would require further investigation to really identify such a correlation.

4.2 DMT

4.2.1 General remarks

As hypothesised previously in this thesis, the analysis with regard to the DMT featured a significant amount of indirect, conventional and non-deliberate metaphorically used lexical units. In comparing the results found in the present study to other studies realised with non-schizophrenic people, it becomes clear that the metaphorical production of patients does not greatly differ from what non-psychotic people produce: very few novel and deliberate metaphors are generated in a spontaneous interaction (Steen et al. 2010a, Elvevåg et al. 2011).

Similarly to Steen (2008, 2011a, 2011b, 2011c, 2015, 2017), we argue that most of the metaphors produced by the patients were not produced *as* metaphors but were merely used as the ‘natural’, ‘normal’ ways of speaking in French. The low variability of the indirect, conventional, non-deliberate metaphors leads to the idea that participants reused their metaphors because they sometimes were the most ‘natural’ way of talking about something, for instance talking about a country in terms of a container seems hardly avoidable to us. From our observation of the table of conversation, patients generally did not seem to realise that they were producing metaphors and would not react to figurative uses of language generated by others. In one case however, some participants did notice that a metaphor was produced. Before the table of conversation, a few minutes were taken to discuss the context of the present study with the participants so that they would clearly be informed on the nature and modalities of the study. This led some of them to pay special attention to colourful language use. As a consequence of this, when John said he was “connected to the feelings of others via Wi-Fi”, Michel,

Nicolas as well as the psychologist gave us insistent looks and knowing smiles. Although they may be seen as bias, such contextual details appear to have a great importance in the analysis of the data and should not merely be discarded but rather handled with care.

Looking at the individual productions, John appeared as the ‘most creative’ since he would use more novel and deliberate metaphors than others. In the present study, the creativity of the metaphors seems to rely more on the personality of the patients than on a criterion like a high level of education for instance. This does not necessarily mean that the level of education does not play a role in the production of novel metaphors but it merely shows that in the present study, because not all participants produced the same amount of words, such a correlation could not be observed. However, his creative personality was clearly mentioned before starting the recording of the table of conversation: John is known among the group of patients and therapists for speaking a colourful French. That being said, giving further explanations on the reasons that make John produce more novel metaphors than others in general is barely feasible here for it would require having an open window on his intentions every time he speaks. However, the following section will show how some of his intentions may be inferred.

4.2.2 DMT and delusions

Clearly, the most interesting result in the present study is the doubt arising in the assessment of deliberateness in some metaphors. Because the people producing those metaphors are delusional, it turns out to be highly intricate to choose for either deliberate or non-deliberate use. Generally speaking, a delusion is defined as follows:

Delusions are fixed beliefs that are not amenable to change in light of conflicting evidence [...] are deemed bizarre if they are clearly implausible and not understandable to same-culture peers and do not derive from ordinary life experiences (American Psychiatric Association 2013: 87)

Delusions are therefore difficult for ‘normal’ people to understand:

Delusions may defy ready comprehension or empathy by normal individuals, since they sometimes involve radical changes in grounding structures and assumptions of human experience. (Sass and Byrom 2015: 164)

Thus, when a patient mentions that he feels “connected to the feelings of others via Wi-Fi”, ‘normal’ people consider the literal interpretation of this speech as utterly impossible and unrealistic because this is a feeling they are not able to experience. However, if delusions are perceived as bizarre and implausible to ‘normal’ people, the previous explanations do not involve the subjective account of delusions; i.e. how

patients actually live and experience their delusions. From a more subjective point of view:

the sentiment of strangeness may result, in part, from abnormalities in the patient's ways of experiencing or structures of consciousness, which mean that the patient and interviewer operate with different mental frameworks and perspectives (Cermolacce et al. 2010: 668-669)

Schizophrenic patients do not experience and perceive the world as non-psychotics do hence their 'bizarre' convictions. Thus, in the case of "being connected to the feelings of others via Wi-Fi", it may not just be a way of speaking as 'normal' people would think, but a straightforward, literal depiction of John's belief.

However, it can also be that patients adapt to others:

Schizophrenia patients are often aware of the difficulty of conveying their experiences and the likelihood of being misunderstood. D.P. Schreber, the schizophrenia patient (of a grandiose paranoid sort) who is perhaps the most famous delusional patient of all time, spoke of matters that "lack all analogies in human experience and which I appreciated directly only in part with my mind's eye" [...] "To make myself at least somewhat comprehensible I shall have to speak much in images and similes, which may at times perhaps be only approximately correct." (Sass and Byrom 2015: 164)

What is striking in Schreber's testimony is that in DMT terms, he produces metaphors deliberately since he intentionally produces "images and similes" but, at the same time, he has no other choice but to use metaphors to refer to his beliefs otherwise he would not be understood. This leads to the very paradoxical idea that the deliberateness of his metaphors is forced by the context and other people.

These problems in identifying the intentions of patients in delusional speech already emerged in the literature (Rhodes & Jakes 2004). Wynn et al. (2009) for instance studied the way clinicians answer to patients' exaggerations (i.e hyperbole, metaphors) in therapy and ordinary conversations. They came to the conclusion that, in therapy, clinicians react to their patients' novel metaphors as if they were producing them literally, which they do not do in ordinary conversation. That is, clinicians believe patients produce figurative language but mean it literally. On the whole, particular attention was drawn on the production of figurative language in schizophrenia. In Parnas et al.'s EASE-scale for example, one can read:

In the context of a psychiatric interview, a metaphor should not be seen as 'just a metaphor' or 'just a manner of speaking'[...] The metaphor should be seen here as a basic functional aspect of this symbolization process [...] the first stage of making a prelinguistic or prereflective experience explicitly accessible to oneself and to the other. The choice of metaphor is linked to the nature of experience in a noncontingent way, i.e., experience and metaphor are not entirely independent. (Parnas et al. 2005: 237-238)

It is therefore advised that all uses of figurative language in schizophrenic people be carefully considered, especially when they talk about their symptoms since the way they speak may show how patients structure their conceptions.

In the present study, a closer look was given at the personification of hallucinations and delusions in the conversation on the CIA. The use of the metaphor DELUSIONS ARE PEOPLE ON A JOURNEY arose as particularly interesting since it may reveal the passive role of the patient in his experiences. Indeed, when talking about delusions as people coming to get him to go on a journey, John indirectly says that he does not choose to go on his own in the delusions but gets caught up in the trip as an automatism. Moreover, the experience is not described as something violent and sudden but as something “soft”: the delusions take him delicately on a journey. This is concurrent with the phenomenological approach to schizophrenia (cf. Section 1.3.2) and the tenet that the experiences lived by the patients are “underwent [...] non-volitional [...] felt as automatic ” (Englebert and Valentiny 2016: 227-228).

In view of the remarks previously presented, one can consider the delicate question raised in section 1.4.2.1: can novel metaphors produced by patients still be called metaphors if they are intended to be literal uses of language? Answering this question implies a discussion of the cognitive processes of metaphors defined in section 1.2, namely: comparison and categorisation. As no clear agreement could be found in the debate related to the moment a metaphor is processed by cross-domain mapping (i.e. comparison) or by categorisation, only hypotheses can be provided here.

If one considers that novel metaphors produced intentionally in a literal way must be considered as metaphors, this implies that intentional status (i.e. deliberateness) plays no role in the assessment of metaphoricity or in the cognitive processes of metaphors. According to Gibbs & Chen (2017: 120), deliberate metaphors are not ‘more metaphoric’ than non-deliberate metaphors: “It is simply not the case that only special, so-called deliberate, metaphors are understood as conveying metaphoric messages.” Thus, Gibbs (2015: 75) rather argues that a metaphor can be ‘more or less metaphoric’ depending on the context:

[...] the empirical findings show that various gradations in the degree of conceptual metaphorical activation depend on the interaction of many individual, linguistic, and contextual factors (Gibbs and Colston, 2012). Simply put, certain verbal metaphors in particular contexts (and experimental paradigms) may evoke greater activation of cross-domain mappings (i.e., conceptual metaphors) than do others.

The DMT is so far rejected since there is no clear evidence that deliberateness plays a role in the different metaphorical processes.

Yet, intentional status still appears to play a role in delusional discourse: the speech of schizophrenic patients can only be considered delusional because there are discrepancies between produced intention and understood intention. In other words, patients may speak with the intention of being literal, if the ‘normal’ people facing them are not aware of the disease patients suffer from, they would probably first understand patients’ speech as being figurative: ‘healthy’ people would not consider the individuals as delusional but just creative. Simply speaking, creative people and delusional people are distinguished, among other things, thanks to their speech intentions. Therefore, deliberateness should not be completely discarded.

On the other hand, if one sees novel metaphors produced with a literal intention as maybe not ‘real’ metaphors, this would be concurrent with Steen’s hypothesis that non-deliberate metaphors are actually processed by categorisation and therefore, only deliberate metaphors could be understood as ‘real’ metaphors since they imply a cross-domain mapping (cf. Section 1.2.3.1).

Nevertheless, as was many times argued, there is so far no empirical evidence of Steen’s tenet (Gibbs 2015, Gibbs & Chen 2017) but also, it could be that deliberateness is not the only criterion that has to be taken into account when trying to distinguish the moment a metaphor is processed by comparison or by categorisation.

In our opinion, the problematic cases identified in the present study may not be ‘real’ metaphors. It is likely that patients intended to produce strictly lexical utterances and did so thanks to their semantic knowledge without relying on a cross-domain mapping. This point of view would therefore rejoin Steen (2008, 2015) on the idea that only categorisation was at stake in these cases. However, it may not be wise to limit the distinction of metaphorical processes to the dichotomous hypothesis of DMT. In addition to deliberateness, maybe other criteria should be taken into account as Gibbs (2015) suggests. For instance, parameters such as aptness and salience could be relevant (cf. Section 1.2.3.1 for aptness). As a reminder, a metaphor is considered apt when it “captures important features of a [target domain]” (Thibodeau & Durgin 2011: 1). For instance, COUNTRIES ARE CONTAINERS is a metaphor that could be considered more apt than COUNTRIES ARE WINDOWS because the features of containers are more easily mapped onto countries than the features of windows. Additionally, a

metaphor can be seen as salient if it is: “most noticeable or important, prominent; conspicuous ” (OED). Thus, the ELECTION IS A SPORT COMPETITION metaphor in: ‘Donald Trump won the presidential election’ is less salient than for example the ELECTION IS A SANDWICH metaphor in: ‘American presidential election was a peanut butter sandwich’. Hypothetically, a metaphor that is highly apt, low in salience, and non-deliberate would be processed by categorisation because it would require little effort to process it. On the other hand, a metaphor low in aptness, high in salience and deliberate would be processed by comparison since it would be more difficult to process. Importantly, it is likely that production and reception processes involve those criteria to different extent and hence, imply different cognitive processes. Thus, production would first rely on the intention of the speakers who then use different degrees of aptness and salience to match their intentions, whereas reception would first depend on the aptness and the salience of the metaphor produced, then the intentions of the speakers would be reconstructed. Empirical studies would have to be conducted in order to test these features and see whether or not they really play a role in metaphorical processes and if so, to what extent.

4.2.3 Perspectives on metaphorical processing in schizophrenia

As reminded in the previous section, the DMT suggests that non-deliberate and deliberate metaphors would be subject to two different cognitive mechanisms, i.e. categorisation and comparison. The present study cannot provide any account on this idea but we believe that a research involving schizophrenic patients may shed light on Steen’s hypothesis. As already mentioned in section 1.4.1.1, some patients may suffer from a concrete thinking symptom, that is they are not able to understand novel typically deliberate metaphors in a figurative way. In other words, ‘concrete thinkers’ appear to have troubles in the mapping between concrete and abstract domains. The question however is to know whether patients understand conventional and non-deliberate metaphors figuratively, that is the metaphors that are allegedly processed by categorisation.

Hypothetically, if patients manage to understand conventional and non-deliberate metaphors figuratively but not novel, deliberate metaphors, it may be that two different cognitive processes were at stake. That being said, several studies have been conducted on the comprehension of ‘conventional’ metaphors and reached the conclusions that concrete thinkers were not able to understand them figuratively (cf.

Section 1.4.1.2). In our opinion, these studies would need to be conducted with a more linguistic approach since the definitions of ‘conventional metaphors’ are not quite the same in studies realised by linguists and psychologists. In general, metaphorical production and comprehension research in schizophrenia-spectrum would benefit a lot from the theories developed in cognitive linguistics and have a bright future ahead of them.

On the other hand, Steen’s hypothesis could also be tested with ‘healthy’ people, for instance by measuring the reading time of metaphors or calculating the eye fixations on the metaphors. Supposedly, deliberate metaphors processing is expected to require the attention of people. This may result in longer reading times and longer fixation times on the metaphors since the participants would provide a greater effort in the treatment of such metaphors. On the other hand, non-deliberate metaphors processing is believed to depend on long-term memory and a good knowledge of vocabulary. Analysing them should be a less labour-intensive process, which would result in shorter reading and fixation times.

It is now clear that Steen’s DMT has opened up perspectives that empirical studies have to enlighten.

4.3 Metaphorical Networks

The overview on the organisation of the conversation and the entanglement of (sub)topics reveals the conversational skills of the patients. In the literature, several studies discuss the language-related difficulties encountered by schizophrenic patients: problems in organising their discourse, in being coherent or maintaining a conversation (Leroy and Beaune 2005, Linscott 2005, Tavano et al. 2008). These impairments did not appear in the present study although some parts of the conversation came out as more complex than others. For instance ‘Turkey’ was a conversation so large and composite that it turned out to be impossible to follow a logical order (i.e. cause-consequence or chronological order). Consequently, several aspects were discussed separately before merging them all at the end of the conversation. By contrast, ‘CIA’ looked less difficult to follow because the transition from ‘CIA’ towards ‘delusion’ appeared as a causal relationship. In general then, the patients participating in the present study achieved to realise complex cognitive tasks required in a conversation (i.e. memory, association, attention etc). The study of a spontaneous speech in a table of conversation may have

been much more laborious with patients whose symptoms were more severe and disabling.

As we hypothesised, metaphorical networks found in the table of conversation turned out to be common and co-built without genuine influence. Comparing to the results found in Cameron et al.'s research (2009), the present study could not clearly show how one specific metaphor circulates from one speaker to another. Again, this relates to the fact that most of the metaphors produced were traditional and 'natural' ways of speaking about the subjects proposed: patients were generally not changing or correcting the speech of others to provide brand new mappings. The uncommon networks found are the ones concerning delusions as people on a journey or constructions. Quite simply, the very nature of the topic explains why those metaphors are seen as more special mappings than COUNTRIES ARE CONTAINERS or LANGUAGE IS A CONSTRUCTION: talking about delusions with schizophrenic patients is, by definition, not a common situation for us. But what strikes linguists, who are not specialised in psychopathology, may not sound surprising for clinicians in psychiatry. Thus if those metaphors are novel to us, they may not be that new for specialists. In our corpus for instance, the general observation of the psychologist and social worker's discourses revealed that both of them used the DELUSIONS ARE BUILDINGS metaphor and that the psychologist talks about delusions as people on a journey. This does not only show how clinicians may influence patients' conceptions but it also reveals how the analyst's knowledge plays an important role in discourse analysis. However, those mappings are still very coherently based on two fundamental and ubiquitous conceptions: life seen as a journey and abstract concepts seen as buildings (Lakoff & Johnson 2003).

Thus, even if the metaphors used to talk about delusions first appear special, it is still possible to interpret them because they are based on very primary mappings (Grady 1997). What is more interesting is that both metaphors used to talk about delusions congregate and are coherent with each other (Lakoff & Johnson 2003: 41-45). One could imagine that a delusion is a building which a patient enters. Once the entrance passed, the patient can start his/her journey: the higher he/she goes in the levels of the building, the more delusional he/she gets and hence the more complicated it is to leave the building. It becomes clear that the metaphors used to talk about delusions can structure patients' experiences and help non-delusional people to imagine what patients undergo.

So far, it has been said that patients were not influencing each other's metaphorical production. However, we believe that the metaphors they produce may have a certain impact on other people's comprehension of the topics discussed. Section 3.3.4 showed how Michel tended to use metaphors mapping the domain of sport competition onto politics in 'Turkey'. This metaphor was systematically negatively connotated in Michel's speech. Thus when trying to map sport competition onto politics, one may notice similarities that can be considered as criticism: in sport and politics; one uses strategies to win, one can cheat, there may be unfair competition, participants try to be the winner at all cost etc. It may therefore be that Michel's way of speaking about politics impacts on others' representations. That being said, such interpretations of Michel's metaphors have to be handled carefully. Participants may not always be aware of the impact their words have and more specifically, may not create such metaphors intentionally with a negative connotation. At this point, the present study can only imagine the possible impact of the metaphors produced but cannot prove it. Nevertheless, recent studies have shown interest in the way one can measure the impact metaphors have on people and to what extent this impact lasts (Perrez & Reuchamps 2014, Boeynaems et al. 2017). That research should open up the way for further studies and complete metaphorical research in schizophrenia but also other types of discourse.

In conclusion, the present study aimed at revealing how gripping metaphorical research in schizophrenia-spectrum disorder is. In view of all these considerations, we hope that we have shed light on how little we know about metaphorical production and comprehension in schizophrenia. Thus, research in psychopathological linguistics is to us a new world still to be explored and the present study can only leave the entrance gate open for other adventurers who wish to travel and maybe discover treasures.

Bibliography

“2 Corinthians 10:5.” *BibleHub*, http://biblehub.com/2_corinthians/10-5.htm. Accessed 5 July 2017.

American Psychiatric Association. *Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorder*. 5th ed., American Psychiatric Association, 2013.

Andreasen, N. “Scale for the Assessment of Thought, Language, and Communication (TLC).” *Schizophrenia Bulletin*, vol. 12, no. 3, 1986, pp. 473-482.

Auden, W.H. “In Memory of W.B. Yeats.” *The Norton Anthology of Modern and Contemporary Poetry*, edited by Jahan Ramazani, Richard Ellmann, and Robert O’Clair, W.W. Norton, 2003, pp. 798-800.

Beaty, R. and Silvia, P. “Metaphorically speaking: cognitive abilities and the production of figurative language.” *Mem Cogn*, vol. 41, 2013, pp. 255-267.

Bobic, I. and Foley, E. “Donald Trump’s Latest Argument For Immigration ‘Ban’ Is Bunk.” *The Huffington Post*, 30 Jan. 2017, http://www.huffingtonpost.com/entry/trump-immigration-ban-order_us_588f4d12e4b0b065cbbd0588. Accessed 5 July 2017.

Boeynaems, A. et al. “The Effects of Metaphorical Framing on Political Persuasion: A systematic Literature Review.” *Metaphor and Symbol*, vol. 32, no. 2, 2017, pp. 118-134.

Bowdle, B. and Gentner, D. “The Career of Metaphor.” *Psychological Review*, vol. 112, no. 1, 2005, pp. 193-216.

Brüne, M. and Bodenstein, L. “Proverb comprehension reconsidered- ‘theory of mind’ and the pragmatic use of language in schizophrenia.” *Schizophrenia Research*, vol. 75, 2005, pp. 233-239.

“Build.” *The Oxford English Dictionary Online*, <https://en.oxforddictionaries.com/definition/build>. Accessed 5 July 2017.

Cameron, L. and Deignan, A. “The Emergence of Metaphor in Discourse.” *Applied Linguistics*, vol. 27, no. 4, 2006, pp. 671-690.

Cameron, L. et al. The discourse dynamics approach to metaphor and metaphor-led discourse analysis. *Metaphor and Symbol*, vol. 24, no. 2, 2009, pp. 63-89.

Cermolacce, M. et al. “What is Bizarre in Bizarre Delusions? A Critical Review.” *Schizophrenia Bulletin*, vol. 36, no. 4, 2010, pp. 667-679.

Chapman, L. “Confusion Of Figurative And Literal Usages Of Words By Schizophrenics And Brain Damaged Patients.” *Journal of Abnormal and Social Psychology*, vol. 60, no. 3, 1960, pp. 412-416.

Chiappe, D. and Chiappe, P. "The role of working memory in metaphor production and comprehension." *Journal of Memory and Language*, vol. 56, 2007, pp. 172-188.

Dancygier, B. and Sweetser, E. *Figurative Language*. Cambridge University Press, 2014.

De Vries, R. et al. "Self-Disturbance in Schizophrenia: A Phenomenological Approach to Better Understand Our Patients." *Prim Care Companion*, vol. 15, no. 1, 2013, pp. 1-17.

Elvevåg, B. et al. "Metaphor interpretation and use: A window into semantics in schizophrenia." *Schizophrenia Research*, vol. 133, 2011, pp. 205-211.

Englebert, J. and Valentiny, C. "Le schizophrène comme hyper-philosophe." *Psychopathologie et philosophie: Nouveaux débats et enjeux contemporains*, edited by Jérôme Englebert and Grégory Cormann, Le Cercle Herméneutique, no. 26-27, 2016, pp. 221-236.

Englebert, J. et al. "Hyper-réflexivité et perspective en première personne : un apport décisif de la psychopathologie phénoménologique contemporaine à la compréhension de la schizophrénie. » *L'Évolution psychiatrique*, 2017, pp.1-12.

"Failure." *The Oxford English Dictionary Online*, <https://en.oxforddictionaries.com/definition/failure>. Accessed 25 July 2017.

Fuchs, T. "The embodied development of language." *Embodiment in Evolution and Culture*, edited by Gregor Etzelmüller and Christian Tewes, Mohr Siebeck, 2016, pp. 107-128.

Geeraerts, D. and Cuyckens, H. "Introducing Cognitive Linguistics." *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*, edited by Dirk Geeraerts and Hubert Cuyckens, Oxford University Press, 2007, pp. 3-21.

Gentner, D. "Structure-Mapping: A Theoretical Framework for Analogy." *Cognitive Science*, vol. 7, 1983, pp. 155-170.

Gibbs, R. Jr. "Are deliberate metaphors really deliberate? A question of human consciousness and action." *Metaphor and the Social World*, vol. 1, 2011, pp. 26-52.

Gibbs, R. Jr. (a) "Does deliberate metaphor theory have a future?" *Journal of Pragmatics*, vol. 90, 2015, pp. 73-76.

Gibbs, R. Jr. (b) "Do pragmatic signals affect conventional metaphor understanding? A failed test of deliberate metaphor theory." *Journal of Pragmatics*, vol. 90, 2015, pp. 77-87.

Gibbs, R. Jr. and Chen, E. "Taking metaphor studies back to the Stone Age: A reply to Xu, Zhang, and Wu (2016)." *Intercultural Pragmatics*, vol. 14, no. 1, 2017, pp. 117-124.

- Gibbs, R. Jr. and Colston, H.L. *Interpreting Figurative Meaning*. Cambridge University Press, 2012.
- Giora, R. Jr. "Literal vs. figurative Language: Different or equal?" *Journal of Pragmatics*, vol. 34, 2002, pp. 487-506.
- Glucksberg, S. and Haught, C. "On the Relation Between Metaphor and Simile: When Comparison Fails." *Mind and Language*, vol. 21, no. 3, 2006, pp. 360-378.
- Glucksberg, S. and Keysar, B. "Understanding metaphorical comparisons: Beyond similarity." *Psychological Review*, vol. 97, 1990, pp. 3-18.
- Glucksberg, S. "The psycholinguistics of metaphor." *Trends in Cognitive Sciences*, vol. 7, no. 2, 2003, pp. 92-96.
- Gordts, E. "Putin's Press: How Russia's President Controls The News." *The Huffington Post*, 24 Oct. 2015, http://www.huffingtonpost.com/entry/vladimir-putin-russia-news-media_us_56215944e4b0bce34700b1df. Accessed 5 July 2017.
- Grady, J. *Foundations of Meaning: Primary Metaphors and Primary Stress*. Dissertation, University of California, Berkley, 1997.
- Grady, J. "Primary metaphors as inputs to conceptual integration." *Journal of Pragmatics*, vol. 37, 2005, pp. 1595-1614.
- Harrow, M. et al. "Abstract and concrete thinking in schizophrenia during the prechronic phases." *Archives of General Psychiatry*, vol. 1, no. 1, 1974, pp. 27-33.
- Hawkins, P. *The girl in the train*. Riverhead Books, 2015.
- Hendriks, P. *Asymmetries between Language Production and Comprehension*. Springer, 2014.
- Hutchinson, S. and Louwse, M. "Language statistics and individual differences in processing primary metaphors." *Cognitive Linguistics*, vol. 24, no. 4, 2013, pp. 667-387.
- Iakimova, G. et al. "ERPs of metaphoric, literal, and incongruous semantic processing in schizophrenia." *Psychophysiology*, vol. 42, 2005, pp. 380-390.
- "Joy." *DisneyInfinityWiki*, <http://disneyinfinity.wikia.com/wiki/Joy>. Accessed 5 July.
- Kay, S. *Positive and Negative Syndromes in Schizophrenia: Assessment and Research*. Brunner/Mazel. 1991.
- Kay, S. et al. "The positive and negative syndrome scale (PANSS) for schizophrenia." *Schizophrenia Bulletin*, vol. 13, no. 2, 1987, pp. 261-276.
- Kopp, R. *Metaphor Therapy: Using Client-Generated Metaphors in Psychotherapy*. Brunner/Mazel, 1995.

- Krennmayr, T. *Metaphor in newspapers*. Dissertation, LOT, Amsterdam, 2011.
- Kuenssberg, L. "Does the Brexit memo matter?" *BBC*, 15 Nov. 2016, <http://www.bbc.com/news/uk-politics-37986590>. Accessed 5 July 2017.
- Lai, V. et al. "Comprehending conventional and novel metaphors: An ERP study." *Brain Research*, 2009, pp. 145-155.
- Langacker, R.W. "Working toward a synthesis." *Cognitive Linguistic*, vol.27, no. 4, 2016, pp. 465-477.
- Lakoff, G. and Johnson, M. *Metaphors We Live By*. 1980. University of Chicago Press, 2003.
- Lakoff, G. and Johnson, M. *Philosophy in the flesh*. Basic Books. 1999.
- Leroy, F. and Beaune, D. "Langage et Schizophrénie: Intention, contexte et pseudo-concepts." *Bulletin de psychologie*, vol. 5, no. 479, 2005, pp. 567-577.
- Linscott, R. "Thought disorder, pragmatic language impairment, and generalized cognitive decline in schizophrenia." *Schizophrenia Research*, vol. 75, 2005, pp. 225-232.
- Lomb, R. "What Makes a Good Leader? Why Trump Gets a Thumbs Down." *The Huffington Post*, 22. Aug. 2016, http://www.huffingtonpost.com/reiner-lomb/what-makes-a-good-leader-_b_11647030.html. Accessed 5 July 2017.
- Maij-Weggen, H. "Debates." *European Parliament*, 1 July 2003, <http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+CRE+20030701+ITEMS+DOC+XML+V0//EN&language=EN>. Accessed 5 July 2017.
- "Metaphor." *The Oxford English Dictionary Online*, <https://en.oxforddictionaries.com/definition/metaphor>. Accessed 5 July 2017.
- "Metaphor." *The Cambridge Dictionary Online*, <http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/metaphor>. Accessed 5 July 2017.
- Mikkelson, D. "Why English Teachers Die Young." *Snopes*, 11 July 2015, <http://www.snopes.com/humor/lists/metaphor.asp>. Accessed 5 July 2017.
- Mishara, A. et al. "Self-disturbances in Schizophrenia: History, Phenomenology, and Relevant Findings From Research on Metacognition." *Schizophrenia Bulletin*, vol. 40, no. 1, 2014, pp. 5-12.
- Moskowitz, A. and Heim, G. "Eugen Bleuler's *Dementia Praecox or the Group of Schizophrenias* (1911): A Centenary Appreciation and Reconsideration." *Schizophrenia Bulletin*, vol. 37, no. 3, 2011, pp. 479-479.

- Mossaheb, N. et al. "Comprehension of metaphors in patients with schizophrenia-spectrum disorders." *Comprehensive Psychiatry*, vol. 55, 2014, pp. 928-937.
- Müller, C. "Are 'deliberate' metaphors really deliberate?: A Question of human consciousness and action." *Metaphor and the Social World*, vol. 1, no. 1, 2011, pp. 61-66.
- Müller, C. *Metaphors Dead and Alive, Sleeping and Waking: A Dynamic View*. University of Chicago Press. 2008.
- Mydans, S. "For Hispanic Gang Members, Family Ties Are Strong." *The New York Times*, 11 Sept. 1995, <http://www.nytimes.com/1995/09/11/us/for-hispanic-gang-members-family-ties-are-strong.html>. Accessed 5 July 2017.
- Noel, J-P. Et al. "The spatial self in schizophrenia and autism spectrum disorder." *Schizophrenia Research*, vol. 179, 2017, pp. 8-12.
- Núñez, R. and Sweetser, E. "With the Future Behind Them: Convergent Evidence From Aymara Language and Gesture in the Crosslinguistic Comparison of Spatial Construals of Time." *Cognitive Science*, vol. 30, 2006, pp. 401-450.
- Ortiz, M. "Primary metaphors and monomodal visual metaphors." *Journal of Pragmatics*, vol. 43, 2011, pp. 1568-1580.
- Parnas, J. et al. "EASE-scale (Examination of Anomalous Self-Experience)." *Psychopathology*, no. 38, 2005, pp. 236-258.
- Parnas, J. et al. "Schizophrenic autism: clinical phenomenology and pathogenetic implications." *World Psychiatry*, vol. 1, no. 3, 2002, pp. 131-136.
- Patterson, K. "When Is a Metaphor Not a Metaphor? An Investigation Into Lexical Characteristics of Metaphoricity Among Uncertain Cases." *Metaphor and Symbol*, vol. 32, no. 2, 2017, pp. 103-117.
- "People will rise against N Korean regime, says defector." *BBC*, 25 Jan. 2017, <http://www.bbc.com/news/world-asia-38741078>. Accessed 5 July 2017.
- Perrez, J. and Reuchamps, M. "Deliberate metaphors in political discourse: The case of citizen discourse." *Metaphorik.de*, vol. 25, 2014, pp. 7-41.
- Pesciarelli, F. et al. "Is the comprehension of idiomatic sentences indeed impaired in paranoid Schizophrenia? A window into semantic processing deficits." *Frontiers in Human Neuroscience*, vol.8, 2014, pp. 1-14.
- Pierce, R. and Chiappe, D. "The Roles of Aptness, Conventionality, and Working Memory in the Production of Metaphors and Similes." *Metaphor and Symbol*, vol. 24, no. 1, 2008, pp. 1-19.
- "Positive and negative syndrome scale." *egret.psychol.cam.ac.uk*, <http://egret.psychol.cam.ac.uk/medicine/scales/PANSS>. Accessed 7 July 2017.

Pragglejaz Group. "MIP: A Method for Identifying Metaphorically Used Words in Discourse." *Metaphor and Symbol*, vol. 22, no. 1, 2007, pp. 1-39.

Ravenscraft, E. "How to Stop Arguing and Actually Solve Your Relationship Problems." *lifehacker*, 20 Aug. 2013, <http://lifehacker.com/how-to-turn-an-argument-into-a-productive-discussion-1171337265>. Accessed 5 July 2017.

Reddy, L.F. et al. "Motivational Deficits and Negative Symptoms in Schizophrenia: Concepts and Assessments." *Current Topics in Behavioral Neurosciences*, vol. 27, 2016, pp. 357-373.

Rhodes, J.E. and Jakes, S. "The contribution of metaphor and metonymy to delusions." *Psychology and Psychotherapy: Theory, Research and Practice*, vol. 77, 2004, pp. 1-17.

Robert, P. et al. *Le Nouveau Petit Robert: Dictionnaire Alphabétique Et Analogique De La Langue Française: Nouvelle Édition du Petit Robert De Paul Robert*. Dictionnaires le Robert, 1993.

"Sadness." *Fandom*, <http://inside-out.wikia.com/wiki/Sadness>. Accessed 5 July 2017.

"Salient." *The Oxford English Dictionary Online*, <https://en.oxforddictionaries.com/definition/salient>. Accessed 16 July 2017.

Sass, L. and Byrom, G. "Phenomenological and neurocognitive perspectives on delusions: a critical overview." *World Psychiatry*, vol. 14, 2012, pp. 164-173.

Sass, L. and Parnas, J. "Schizophrenia, Consciousness, and the Self." *Schizophrenia Bulletin*, vol. 29, no. 3, 2003, pp. 427-444.

Sass, L. "Self-disturbance and schizophrenia: Structure, specificity, pathogenesis (Current issues, New directions)." *Schizophrenia Research*, vol. 152, 2014, pp. 5-11.

Siebold, S. "Let's Put The Past Behind Us And Support President-Elect Donald Trump." *The Huffington Post*, 9 Nov. 2016, http://www.huffingtonpost.com/steve-siebold/lets-put-the-past-behind-_b_12880484.html. Accessed 5 July 2017.

"Schizophrenia." *The Oxford English Dictionary Online*, <https://en.oxforddictionaries.com/definition/schizophrenia>. Accessed 7 July 2017.

Sheffield, H. "The truth about TTIP and the NHS." *The Independent*, 26 April. 2016, <http://www.independent.co.uk/news/business/news/ttip-nhs-privatisation-jeremy-hunt-junior-doctors-strike-obama-isds-a7001691.html>. Accessed 5 July 2017.

Silvia, P. and Beaty, R. (in press) "Making creative metaphors: The importance of fluid intelligence for creative thought." *Intelligence*, 2012.

Sinclair, S. and Rockwell, G. "Voyant Tools (web application)." *Voyant Tools*. 2012, <http://docs.voyant-tools.org/tools/>. Accessed 10 July 2017.

- Sponheim, S.R. et al. "Proverb interpretation in schizophrenia: the significance of symptomatology and cognitive processes." *Schizophrenia Research*, vol. 65, 2003, pp. 117-123.
- Stanghellini, G. "Sens commun, désincarnation et délires chez les schizophrènes." *Le Cercle Herméneutique*, vol. 17, 2011, pp. 111-127.
- Steen, G. "Deliberate Metaphor Theory: Basic assumptions, main tenets, urgent issues." *Intercultural Pragmatics*, vol. 14, no. 1, 2017, pp. 1-24.
- Steen, G. "Developing, testing and interpreting Deliberate Metaphor Theory." *Journal of Pragmatics*, vol. 90, 2015, pp. 67-72.
- Steen, G. (a) "From three dimensions to five steps: The value of deliberate metaphor." *Metaphorik.de*, vol. 21, 2011, pp. 83-110.
- Steen, G. "Mixed metaphor is a question of deliberateness." *Mixing Metaphor*, edited by W. Gibbs Jr, John Benjamins, 2016, pp. 113-132.
- Steen, G.(b) "The Language of Knowledge Management: A Linguistic Approach to Metaphor Analysis." *Systems Research and Behavioural Science*, vol. 28, 2011, pp. 181-188.
- Steen, G. "The Paradox of Metaphor: Why We Need a Three-Dimensional Model of Metaphor." *Metaphor and Symbol*, vol. 23, no. 4, 2008, pp. 213-241.
- Steen, G.(c) "What does 'really deliberate' really mean?: More thoughts on metaphor and consciousness." *Metaphor and the Social World*, vol. 1, no. 1, 2011, pp. 53-56.
- Steen, G. et al. (a) *A Method for Linguistic Metaphor Identification*. John Benjamins, 2010.
- Steen, G. et al. (b) "Metaphor in usage." *Cognitive Linguistics*, vol. 21, no. 4, 2010, pp. 757-788.
- Steen, G. et al. "When Do Natural Language Metaphors Influence Reasoning? A Follow-up Study to Thibodeau and Boroditsky (2013)." *PloS ONE*, vol. 9, no. 12, 2014.
- Stockman, F. "In Debate, Hillary Clinton's Clarion Call for Women Thrills Many." *The New York Times*, 20 Oct. 2016, <https://www.nytimes.com/2016/10/21/us/politics/hillary-clinton-women.html>. Accessed 5 July 2017.
- Strobl, R. and Resch, R. "Schizophrenic concretism." *Der Nervenarzt*, vol. 59, 1988, pp. 99-102.
- Sumiyoshi, C. et al. "Disorganization of semantic memory underlies alogia in schizophrenia: An analysis of verbal fluency performance in Japanese subjects." *Schizophrenia Research*, vol. 74, 2005, pp. 91-100.

Tavano, A. "Specific linguistic and pragmatic deficits in Italian patients with schizophrenia." *Schizophrenia Research*, vol. 102, 2008, pp. 53-62.

The Bible. King James Version, *biblestudytools*,
<http://www.biblestudytools.com/kjv/psalms/23.html>. Accessed 5 July 2017.

Thibodeau, P. and Durgin, F. (in press) "Metaphor aptness and conventionality: A processing fluency account." *Metaphor and Symbol*, 2011.

"Ties." *The Cambridge Dictionary Online*,
<http://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/tie?q=ties>. Accessed 5 July 2017.

Wynn, R. et al. "Exaggerations in consultations between psychiatrists and patients suffering from psychotic disorders." *Communication & Medicine*, vol. 6, no. 1, 2009, pp. 95-105.

Xu, C. et al. "Enlarging the scope of metaphor studies." *Intercultural Pragmatics*, vol. 13, no. 3, 2016, pp. 439-447.

Annex 1: PANSS (Kay, S. et al. 1987)

Table extracted from: <http://egret.psychol.cam.ac.uk/medicine/scales/PANSS> (Last consulted 29/06/17)

POSITIVE AND NEGATIVE SYNDROME SCALE (PANSS)	
<p>N5. Difficulty in abstract thinking Impairment in the use of the abstract-symbolic mode of thinking, as evidenced by difficulty in classification, forming generalizations, and proceeding beyond concrete or egocentric thinking in problemsolving tasks. Basis for rating: responses to questions on similarities and proverb interpretation, and use of concrete vs. abstract mode during the course of the interview.</p>	
1 Absent - Definition does not apply	<input type="checkbox"/>
2 Minimal - Questionable pathology; may be at the upper extreme of normal limits.	<input type="checkbox"/>
3 Mild - Tends to give literal or personalized interpretations to the more difficult proverbs and may have some problems with concepts that are fairly abstract or remotely related.	<input type="checkbox"/>
4 Moderate - Often utilizes a concrete mode Has difficulty with most proverbs and some categories. Tends to be distracted by functional aspects and salient features	<input type="checkbox"/>
5 Moderate severe - Deals primarily in a concrete mode, exhibiting difficulty with most proverbs and many categories.	<input type="checkbox"/>
6 Severe - Unable to grasp the abstract meaning of any proverbs or figurative expressions and can formulate classifications for only the most simple of similarities. Thinking is either vacuous or locked into functional aspects, salient features, and idiosyncratic interpretations.	<input type="checkbox"/>
7 Extreme - Can use only concrete modes of thinking. Shows no comprehension of proverbs, common metaphors or similes, and simple categories. Even salient and functional attributes do not serve as a basis for classification. This rating may apply to those who cannot interact even minimally with the examiner due to marked cognitive impairment.	<input type="checkbox"/>

Annex 2 : Transcription of table of conversation

Anne: Bon ben je vous invite à proposer

John: [Proposer] un sujet

Anne: Chacun à son tour ben oui...proposer un sujet. Qui commence ?

Marc: Ben moi j'veux bien j'voulais en savoir plus moi sur la CIA qui savait espionner les gens par par la télévision je crois mais aussi par les smartphones et tout ça. Et qu'ils ont une base, basée en Allemagne mais j'ai oublié où Düsseldorf ou Francfort.

Anne: nickel

Isabelle: pas d'sujet pour le moment

Luc: euh j'avais un sujet ...il est un peu vague mais bon ... je l'ai relevé tantôt. Je me demande : est-ce que c'est grave quand on parle de soi-même de pas parler en « je » ni en « il » mais en « il » c'est pas bien mais j'veux dire parler en « on » soi-même parce que je le fais souvent.

Anne: est-ce que parler en « on » plutôt qu'en « je »

Isabelle: [serait plus poli]

Luc: oui

Anne: ... c'est grave

Luc: parce que j'ai toujours une blague avec ça je me dis si je parle en « on » je me dépersonnalise peut-être

Anne: ce n'est pas une blague

Julie: Mais tu sais pour rejoindre Luc, moi c'est pas dans ce sens là mais c'est plutôt dans le sens si je veux par exemple parler des gens, je vais dire « tu » donc si par exemple je vais être en discussion ou quoi ou comme, si j'veux parler en général de la population ou d'un groupe de personnes ou quoi ou comme, j'vais dire... euh... « tu » au lieu de parler du groupe mais je... je n'ai jamais compris pourquoi je faisais ça. Donc je te rejoins un p'tit peu sur en tout cas tout ce qui est euh... petit euh...

Luc: ouai c'est comme les filles qui parlent entre elles et qui disent ... elles elles sont toutes avec des filles et elles disent « les gars » en parlant d'elles-même. D'ja entendu ça dans le train ça une fois... c'est assez curieux de faire ça quoi.

Anne: Ok ... merci

Luc: p'tetre pour se donner un genre aussi j'en sais rien

Anne: Ok d'accord je... euh... c'est noté.

Julie: Merci

Anne: On va en discuter après, ça va ? (**regarde Guillaume avec insistance**)

Guillaume: j'ai pas suivi l'actualité donc euh... j'ai pas d'question

Anne: D'accord

Michel: Euh moi j'ai une question c'est : que pensez vous du referendum qui est organisé en Turquie ? Et est-ce que les pays européens ont... ont le droit de refuser que certains ministres turcs viennent faire des manifestations des rassemblements ici pour promouvoir le « oui au referendum ».

Anne: Donc que pensez vous du referendum qui est organisé en Turquie ?

Michel: mhm

Anne: Et deuxième sous question ?

Michel: Ben disons plus simplement... que pensez vous ... que pensez vous des religions ?

(rires)

Michel: ah ben oui parce que ça ... ça a à voir un peu avec ça quoi

Anne: ça se rejoint ... les questions

Michel: ça se rejoint

Anne: ok

Nicolas: Moi suis pas du tout au courant du referendum en fait euh... faudrait clarifier exactement

Anne: Oui on va revenir à ça ... on va voter le

Julie: [et] tu as d'autres questions Nicolas?

Nicolas: je n'ai point de question aujourd'hui

John: euh pas d'question euh... pas de euh... sujet

Véronique: Le même que Luc moi tout à fait ça me... je fais la même erreur

Anne: mhm

Véronique: euh c'est une erreur pour moi parce que je me divise en deux quand je dis « on » ben... y a une autre personne avec moi alors que je suis toute seule c'est pas... c'est pas tout juste

Julie: mais c'est systématique ?

Véronique: ah oui c'est tout le temps

Anne: Beaucoup de gens font ça...

Julie: Donc au lieu de dire euh... « je suis allée promener le chien » tu vas dire « on est allé promener le chien » ?

Véronique: oui... ou on va manger maintenant... on on va dessiner... on va tricoter on va... tout le temps tout le temps tout le temps...

Julie: Ok

Anne: Intéressant donc c'est un sujet qui t'intéresse aussi

Véronique: ah oui ça

Nicolas: Moi j'avais pas de... question

Anne: Et toi Céline ?

Céline: Moi j'ai pas d'sujet mais j'trouve le sujet sur le « on » très intéressant

Anne: beh on va faire un ptit... on va passer au vote comme ça on va voir euh ... par quoi on commence. Alors le sujet de Marc la thématique de Marc sur la CIA et le fait de... que les gens contrôlent euh nous contrôle via l'Iphone le téléphone... les la télé etc

Julie: Internet euh ce genre de choses

Anne: qui est intéressé par ce sujet ? **(compte à voix haute)** Marc, Luc, 1, 2, 3... 1,2,3,4,5,6... Ok. Justement, par rapport à ce « on » le fait de parler en « on » plutôt qu'en « je » est-ce que ça intéresse quelqu'un de parler d'ça justement ? Ce qu'on utilise comme ... oui ? 1,2,3,4,5,6,7 moi aussi. Ok... que pensez-vous du referendum qui est organisé en Turquie ? Et que pensez-vous des religions ? Globalement... ? Moi ça m'intéresse aussi.

Marc: Faudra qu'on réexplique

Anne: Faudrait qu'on réexplique ce qui se passe pour l'instant parce que c'est en train de partir en sucette en Turquie hein ?

(Guillaume se lève)

Julie: Où est-ce que tu vas Guillaume?

Guillaume: ...prendre un bic

Julie: Prends un bic et rassieds toi...

Anne: y a un bic ici hein y'a des bics ici ... là. Tu vois là ? ... Devant toi ? ... Ok d'accord

(Guillaume se rassied)

Luc (à Guillaume): Il doit marcher celui là normalement. **(tend un bic à Guillaume)**

Anne: Bon ben commençons par le « on » est-ce que parler en « on » plutôt qu'en « je » c'est grave ? Qu'est-ce que ça veut dire le fait de parler en « on » et pas en « je » et parler à la ... c'est même pas la troisième personne c'est

Véronique: [Si] c'est une troisième personne qui vous le dit hein

Anne: Oui voilà sauf que

Luc: [c'est] dépersonnalisé

Anne: [c'est] dépersonnalisé donc quand on parle en « on » souvent ma mère elle disait « on dit pas on, c'est l'article des crapuleux »

John: vraiment ?

Anne: beh oui parce que tu te déresponsabilises ça veut dire t'es pas dedans « on a fait ça, on a joué, on ... on c'est pas 'moi' c'est 'on' »

Véronique: Oui c'est ça

Anne: « On a fait tomber euh »

Julie: mais quand t'es dans un groupe utiliser le « on » par exemple toi **(à Véronique)** si tu vas v'nir au tricot le lundi après-midi, tu pourras à ce moment là le « on va tricoter » mais si tu es seule chez toi et que tu appelles ta copine pour dire que tu tricotes et que tu dis au lieu de dire « je » tricote, je vais tricoter, « on » va tricoter...

Véronique: oui...

Julie: c'est dans ce sens là que tu l'utilises toi ?

Véronique: « on » va tricoter quand je suis toute seule mais si je suis en groupe je vais peut-être dire « nous »

Nicolas: et c'est pas juste un tic de langage est-ce que ça... c'est lié à une vraie dépersonnalisation ? Ou est-ce que c'est juste un tic de langage ?

Julie: je ne sais pas...

Nicolas: Non mais je pose la question je n'ai pas d'avis.

Anne: qu'est-ce que vous en pensez vous ?

Marc: Ben pour faire passer le message ce qu'on apprend à l'école... c'est plus facile de parler en « je » en « je » donc tu parles pour toi... tu n'peux pas parler pour les autres... on

Anne: [et] « on » ?

Marc: « on » c'est pas... tu n'es pas tout seul... tu es avec plusieurs personnes « on... on fait ceci, on fait cela... donc tu ne te mets pas... tu ne te mets pas... ce n'est pas toi qui parles... qui envoies le message c'est « on ».

Julie: mhm... et moi ce qui m'intéresse de savoir c'est... si vous utilisez le « on » même quand vous êtes seul et que vous faites l'action seul. Parce que forcément si on va tous se balader dans les bois... il est logique qu'on va dire « nous nous sommes baladés ou on s'est baladés »

Luc: Oui

Julie: bon euh... dans le langage le plus courant mais si tu vas seul dans les bois et que le lendemain tu reviens et tu dis euh... on est allé dans les bois là ça paraît un peu plus particulier. **(à Véronique)** comment est-ce que toi tu.. ?

Véronique: mais non mais c'est le « on » c'est tout le temps ... tout le temps y a des fois je me rattrape : « non je... c'est pas on je suis toute seule je dis « je » mais

Nicolas: [Mais] euh... est-ce que c'est pour être moins seule ou ? Ou bien est-ce que c'est parce que c'est difficile pour toi même et c'est plus facile de parler en « on » ?

Véronique: je ne sais pas comme si.. comme si j'étais pas toute seule euh.. alors que que je sais très bien que je suis toute seule

Anne: et c'est rassurant ?

Véronique: Ben non... pas pour moi

Anne: le « on » n'est pas rassurant ?

Véronique: pas pour moi non

Anne: et toi Luc par rapport à ce « on »?

Luc: euh moi c'est un peu pareil mais bizarrement c'est pas.. ça me tracasse pas quoi mais juste des fois quand j'suis avec quelqu'un on me le reproche un peu quoi

Anne: Donc ils te renvoient quoi ? qu'est-ce qu'ils te disent ?

Luc: Donc ils me disent ben « tu parles de toi même quoi donc pourquoi tu parles en 'on' »quoi.

Anne: Michel, John qu'est-ce que vous pensez de ça vous ?

Luc: mais euh.. après j'aime mieux « on » que « moi je » tu vois... juste je trouve cette prétention **(inaudible)** de soi même c'est bizarre aussi quoi

Julie: le « on » est moins prétentieux.

Luc: Dans le film de hier là.. c'était.. euh

Julie: [Lundi] ah oui **(sur un ton hypocoristique)** « il est content ? »

Luc: le gars ça l'énervait à force

Julie: ben tu m'étonnes. Donc en fait c'était un aide soignant qui allait soigner les patients en chambre et au lieu de lui demander voilà « est-ce que ça te va, est-ce que ça te convient ? Est-ce que tu es content ? » Il disait comme ça : **(sur un ton hypocoristique)** « il est content ? Il a tout ce qu'il lui faut ? Il me l' dira s'il n'a pas tout ce qu'il lui faut ? Et il parlait comme ça quoi

Anne: Troisième personne

Julie: [Tout] le temps à la troisième personne pendant euh... un an quoi euh.. Pendant tout le temps de sa revalidation et donc du coup ben c'était quand même mal vécu par la personne

Michel: Au départ c'est mal vécu mais après il prenait ça avec le sourire quoi...

Julie: Oui..

Michel: ça allait il connaissait le gars quoi...

Nicolas: Non c'est plutôt le contraire au début c'était drôle puis à la fin ça devenait lassant quoi

Julie: [oui] jusqu'à ce que finalement il... **(souponne)**

Nicolas: et puis après il s'habitue quoi

Michel: [oui] voilà

Julie: c'est vrai que c'est très particulier quand même dans ce sens là. Mais c'est vrai est-ce que c'est des tics de langage comme tu dis ou est-ce que c'est vraiment propre à nos pensées ou est-ce que c'est propre à notre langage ?

Anne: ben c'est propre à notre construction... tu remarques qu'il y a des gens

Michel: [y'en] a y pourraient s'dire que c'est une forme polie de s'adresser à quelqu'un en disant « on » plutôt que lui dire « tu » on sait jamais

Julie: Oui mais alors tu dis « vous »

Michel: ou..oui

Anne: en même temps temps tu ne t'adresses pas directement à la personne donc ça veut dire que c'est pas

Michel: [c'est] un minimum en disant il... 'fin

Anne: Oui mais il marque toujours que c'est indirect

Michel: oui.. oui

Anne: donc y a pas de... directement 'straight to the point' sur la personne c'est il donc euh...

Julie: ben c'est un peu comme si tu parlais à une autre personne... j'veux dire moi j'veais pas dire à Anne euh (**sur un ton hypocoristique**) « ça va Anne elle est contente aujourd'hui elle a passé une bonne journée ? »

Anne: oui moi

Julie: [moi] j'me prends un pain hein

Michel: ouai si c'est compliqué ouai oui j'comprends

Anne: et alors... par rapport au « on » et au « je » moi je pense comme dit euh... quand elle dit « je me divise, je me divise donc je ne suis pas moi toute seule y a quelqu'un même si je sais que je suis là », ben oui tu te dépersonnalises en même temps... y a ..y a des gens en entretien qui n'utilisent jamais le « je ». Ils ont du mal à l'utiliser et quand je leur demande : « vous pouvez redire cette phrase en 'je' ? » . ça fait mal, euh... ça blesse, ils ne disent jamais le « je » ils disent pas « je suis blessé, j'ai mal » ils peuvent pas en fait, ils peuvent pas passer par le... ce pers

Michel: [oui oui]

Anne:[prendre] pour eux cette émotion donc le « ça » ça met de la distance. Le « on » aussi tu ne dis pas « j.. je vis ça » mais « ON » vit ça hop tiens j'te mets de la distance et jte mets de la distance avec ce qui se passe.. voilà.. comme y a des gens qui n'utilisent jamais le futur ou le contraire qui n'utilisent jamais le passé mais qui vont utiliser le présent et le futur... ils n'iront jamais dans le passé et si tu leur fais écrire des phrases, ils utiliseront.. en fait t'utilises ce que tu dis...

Nicolas: ce que tu dis ?

Anne: ce que tu connais le mieux... si tu ne vas jamais dans le passé parce que le passé ne peut pas être... doit être occulté, tu vas jamais aller... tu vas même pas utiliser le passé dans tes écrits. Donc je pense que oui le langage a une fonction

Michel: ouai mais là c'est plutôt émotionnel encore ... c'est encore différent quoi tu vois ? Par rapport au vécu de chacun

Anne (à Véronique): elle c'est aussi émotionnel 'fin.. c'est pas émotionnel Véronique quand tu parles du « on » et du « je » euh... ?

Véronique: Si.. si si

Anne: j'pense qu'on se construit sur certaines choses et que ...

Michel: mais par rapport à la construction tu veux dire c'est... chacun sur son vécu quoi ?

Anne: bien sûr

Julie: mais par contre je trouve ça hyper intéressant parce que effectivement on met en avant le fait que ... permettre une émotion un ressenti qui voilà est

Michel: [ben] c'est ouai

Julie: [qu'on] a des difficultés à développer et puis moi... quand je parlais du « tu » pour euh rejoindre Luc, ce s'rait par exemple.. bon dans ce cas là.. j'pense pas que c'est toucher directement dans l'émotion j'pense que c'est plutôt un... un tic du langage ou je sais pas comment le traduire. Mais si par exemple on va me raconter une histoire qui va euh.. voilà euh un p'tit peu euh.. imaginons par exemple quand y a eu les attentats etc, le lendemain si je dois en parler, j'veais dire « dis.. toi tu vas pas faire ça.. » mais pas dans le sens « tu dois faire ça » au lieu de dire « dis tu te rends compte de ce qui s'est passé ? » je sais pas.. je remets tout au « tu » alors que je parle pas directement à la personne qui est en face de moi.. je parle en sens général en pointant le « tu ». Alors pourquoi j'fais ça je ne l'sais pas parce que je n'ai pas.. 'fin je.. je n'sais pas mais ça m'fait penser à ça...

Anne: vous comprenez ce qu'elle fait ou pas ?

Nicolas: mhm

Véronique (à Julie): quand tu dis « on » va me raconter une histoire ... tu parles d'une seule personne ou de plusieurs personnes ?

Anne: tu pourrais.. ça pourrait être les deux

Julie: [euh moi] ... « on va te raconter une histoire »... attends. Donne moi un peu un exemple plus concr.. plus..

Anne: Ben si tu dis

Véronique: [ben] tu viens de le dire

Anne: Si tu me dis à moi on me raconte une histoire, t'as un enfant et tu dis « on va me raconter une histoire »

Julie: c'est une personne là, de ce que je m' imagine dans ma tête. Parce que c'est.. ici par rapport à l'exemple que j'ai donné c'était une personne par exemple qui m'aurait raconté quelque chose et voilà.. moi je sais pas pourquoi je vais... si je parle à d'autres personnes au lieu de dire « ben voilà après ce qu'il s'est passé les gens etc » je transpose en tu, comme si je parlais directement à la personne sauf que je raconte une histoire en mettant le tu

Michel: oui oui...

Marc: [je peux.. je peux.. je peux]

Julie: mais j'ai vraiment du mal à m'exprimer mais je sais ce que je veux dire mais je ne sais pas si c'est compréhensible.

Marc: en tout cas les émotions et les sentiments passent plus quand on parle en « je »

Anne: exactement

Julie: oui mais là en l'occurrence j'aurais pu utiliser le « ils » au pluriel.. pourquoi le « tu ».. tu vois ?
Moi c'est le contraire

Anne: si.. si t'es toujours en train de... quand tu vis les choses « ah ça c'est blessant, ça ça fait mal.. ça c'est triste... » c'est pas toi qui es triste. Moi quand mes patients me disent ça moi j'leur dis : « moi j'm'en fous hein, moi j'suis pas triste hein » «ça c'est triste » non c'est pas triste, vous vous êtes triste...

Julie: qu'est-ce que vous ressentez....

Anne: quand ils me disent : ça c'est triste.. je leur dis : non c'est pas triste, moi ça me fait ni chaud ni froid.. que vous soyez dans c't' état là... pour dire ben non c'est vous qui êtes pas il faut vous l'approprier et là vous pourrez ressentir tout l'ampleur de l'émotion

John: c'est comme Julie disait c'est plutôt faire des généralités, non ? Alors euh... quand elle prononce euh.. «ça fait mal, c'est triste » c'est une généralité quoi

Anne: c'est généraliser mais à partir de son histoire.. donc elle me raconte son histoire et elle dit ça fait mal

John: oui ben c'est une généralité

Anne: oui mais la généralité ça met de la distance avec ton histoire parce que c'est ton histoire, c'est toi qui as mal

John: c'est différent la place avec une personne, avec son « moi » son « je » et le « tu » aussi des autres

Anne: Bien sûr

John: parce qu'on commence toujours par vouvoyer et puis après on en vient au « tu » et là c'est des difficultés quoi..

Marc: quand on parle en « je » tu dis.. tu ne... tu ne tu ne mets pas forcément le « moi je » en avant hein »

Luc: non

Anne: les gens qui disent «moi je » c'est qu'ils ont besoin d'appuyer encore le « je » le « moi » justement

Marc: oui

Anne: c'est que limite euh.. ils ont besoin de l'a.. l'a.. comment on dit ? d'l' appuyer parce que ça... c'est comme si le « je » n'était pas suffisant. « moi je, moi je »

Marc: ouai

Anne: c'est comme si il fallait euh oui remettre une couche pour dire.. c'est moi !

Véronique: comme si j'étais toute seule au monde

Anne: Oui ! Comme si c'était pas suffisant y a beaucoup de gens qui à chaque fois qu'ils parlent disent MOI je... alors que le « je » ben... c'est déjà moi..

Véronique: ben oui c'est ça.

Julie: maintenant ça dépend comment la phrase est tournée si tu dis... si tu t'expliquais avec quelqu'un et que la personne dit euh quelque chose « ah oui quand tu fais ça moi je fais ça » c'est différent que

Anne: [non] moi je parle des gens qui le remettent ... qui parlent que comme ça c'est des gens qui

Julie: [à chaque] début de phrase par exemple.

Anne: C'est des gens qui diront jamais... diront « MOI je, moi je »

John: sinon aussi.. pour parler du sujet hein pour parler du sujet ? c'est que je me suis pas encore vraiment analysé sur ce sujet là et je ne sais pas si j'ai des tics euh.. linguistiques euh..

Anne: c'est inconscient hein

John: oui je crois que c'est inconscient quand même

Anne: moi je ... moi je.. je saurais pas moi te dire comme ça les miens parce que... on... on... je fais un travail. On m'a renvoyé tous ces p'tites subtilités tu peux pas le voir comme ça. c'est compliqué je trouve.

Luc: et... euh juste une petite pause euh.. c'est euh je me demande je sais pas ça arrive euh moi ça m'arrive on va dire comme ça.. de quand j'suis seul chez moi je réfléchis et j'suis en train d'écrire un truc une chanson ou quoi et puis je me dis « oh je me parle en je et je me réponds en tu » c'est moi deux fois quoi. Voilà le « on » n'est pas là quoi c'est bizarre quoi ... un peu comme un ami imaginaire mais que c'est moi quoi c'est curieux quoi...

Anne: ça vous arrive jamais d'faire ça ? De vous parler à vous..

Isabelle : J'trouve que c'est plus poli de parler « on, vous » ou la manière la plus courante c'est vouvoyer... ou alors « tu » quand on connaît bien mais « je » euh.. c'est un peu parler de soi et être égoïste...

Anne: Donc parler en « je »

Isabelle: [c'est] ce que j'ai appris à ... auparavant quoi...

Anne: Ce qu'on

Isabelle: [ce qu'on] m'a appris quoi

Anne: [ce qu'on t'a] appris c'est que tu pouvais pas parler en « je » ?

Isabelle: ben par exemple euh quand on fait un sms ou un truc comme ça.. ou alors euh ou alors écrire par écrit une lettre euh.. c'est pas « je » quoi.. au début

Anne: ah bon..

Isabelle: c'est toujours euh

Anne: [C'est] malpoli le « je » c'est ça que tu veux dire ?

Isabelle: Ouai voilà... ouai... 'fin d'après ce qu'on m'a enseigné euh

Anne: [donc] à la maison c'est comme ça...

Isabelle: 'fin quand j'étais plus jeune quoi...

Julie: ouai mais ça dépend du contexte je suppose, si on te demande comment TU vas,

Isabelle: Oui... quand c'est familial, quand c'est en famille, eh ben c'est « tu, je » ça dépend comment on parle et tout ça. Mais quand on est avec quelqu'un qu'on connaît pas, ben c'est vouvoyer quoi.. et si la personne dit euh.. oui voilà tutoie moi... parce que euh.. t'as le truc et telle chose et tout ça, ben voilà quoi ben on devient plus euh.. tutoyer quoi voilà... Mais le « je » pour moi euh.. c'est un peu parler de soi et ... et ... ce qu'on m'a appris, c'est que c'était égoïste de parler de soi. Mais mais maintenant euh.. parler de soi.

Anne: donc être centré sur soi, sur ses émotions et ce que tu ressens, et ce que tu vis, c'est.. t'es en train de me dire que ce n'est pas bien.

Isabelle: Non, non ! Quand on parle avec la personne et parler tout le temps de soi...

Anne: ah oui mais ça c'est autre chose encore

Marc: c'est autre chose hein !

Anne: on parle pas de ça, on dit.. par exemple si je te demande « euh.. comment tu vas Isabelle ? » « Comment tu vas aujourd'hui ? » qu'est-ce que tu vas me répondre ?

Isabelle: ben euh.. mon ressenti..

Anne: Qu'est-ce que tu vas me dire ? Je vais bien ? Ou je vais pas bien..

Isabelle: Oui...

Anne: Donc tu vas utiliser..

Isabelle: ça dépend comment je suis à ce moment là

Anne: Donc tu vas utiliser le « je » Je vais bien, Je vais mal

Isabelle: Oui oui ! Je comprends hein ça, je comprends...

Anne: c'est ça qu'on veut dire...

Isabelle: mais quand on commence une conversation, quand on parle de soi... si c'est plus

Julie: [Oui] tu vas pas directement dire euh « je vais bien, je vais mal »

Isabelle: oui voilà

Anne: d'accord, là on disait juste qu'il ya des gens par exemple on leur demande par exemple : Isabelle comment vas tu ? Y a certaines personnes qui vont répondre

Isabelle: [quand comment]

Anne: [on] va bien.. ON va bien, ils vont pas dire « je vais bien »

Julie: tu vas répondre comment toi Véronique ?

Isabelle: oui oui quand

Véronique: [JE] vais bien

Anne: Ah quand même

Julie: Quand même...

Anne: tu vas passer par le « je »

Isabelle: quand on commence

John: [Moi j'dirais « bien » moi]

Isabelle: Quand on commence une conversation c'est vrai qu'on part de l'autre personne pour voir comme.. comment vas tu comme tu dis toi.. Mais quand on part pour la première fois en conversation avec une personne et qu'on dit

Anne: [ça] c'est autre chose.. c'est les règles de bienséance.

Isabelle: oui voilà voilà c'est ce que j'explique.

Anne: oui oui on avait compris ça, je pense que tout le monde hein connaît ses règles de bienséance ici. J'pense...

Isabelle: 'fin moi j'ai... je... je dis ça parce que « on » et le « je » c'est différent quoi

Anne: [oui] justement là on parlait du « on » et du « je »

Isabelle: Oui...

Anne: Pas du tutoiement et du vouvoiement, c'est encore autre chose...

Isabelle: mais ouai j'parle des règles de politesse quoi en fait...

Anne: nous on était pas là dedans, on était dans le fait de parler en « on » et pas en « je » donc dire euh.. au lieu de dire « je vais aller faire les courses » dire euh.. « on va aller faire les courses. » ça va ?

Isabelle: non mais quand on connaît pas une personne, eh ben c'est difficile de parler « je » à une personne qu'on connaît pas. C'est ça...

John: ça c'est l'information au-dessus. Ça fait partie de l'information au-dessus.

Anne: on a difficile, TU as difficile

Isabelle: J'AI difficile.

Anne: tu vois ?... oui...

Isabelle: ben MOI j'ai difficile ouai..

Anne: oui.. eh ben c'est ça t'approprier..

Isabelle: c'est pas comme

Anne: [c'est] parler en « je » comme disait Marc tout l'heure.. c'est pas dire « On a difficile » c'est dire « oui c'est moi qui ai des difficultés J'AI des difficultés »

Isabelle: Oui oui quand on s'connait, quand on s'connait c'est mieux... c'est mieux c'est plus familier, c'est plus.. ça devient familier ça devient... une amitié.. ça devient plus de choses. Quand on connaît.

Anne: Et toi Guillaume qu'est-ce que t'en penses ?

Guillaume: Rien

Anne: Rien ? De ce fait de parler en « on » et pas en « je »

Guillaume: Non j'en pense rien...

Anne: Julie qui parle en « tu » et pas en « vous »

Julie: et en fait je viens d'essayer d'analyser.. c'est surtout en fait dans la mesure où je vais transposer l'histoire en me mettant à la place de la personne que j'explique. Tu comprends ce que je veux dire ?

Anne: Tout à fait.

Isabelle: Ou bien

Julie: [Donc] par exemple.. tu vas me dire euh.. je sais pas moi.. quelque chose euh.. une histoire, tu vas me raconter quelque chose... eh ben moi je vais le prendre

Anne: [pour toi]

Julie: ...pour moi et dire « oui euh.. toi tu te rends compte ? Tu te vois arriver ? Tu te vois faire ça ? »

Michel: oui en parlant de toi !

Julie: ... tu ... tu sauf

Anne: [sauf] que tu parles à l'autre comme si c'était lui 'fin

Julie: je me ... oui c'est comme si euh... « tu te rends compte quand même euh... Tu ferais pas ça quoi ! Euh.. tu te comportes pas comme ça quand même »

Michel: oui oui...

Isabelle: moi je

Julie: [Voilà]...

Anne: mais tu le fais tout le temps

Julie: mais c'est ça tu vois ? Par exemple après les attentats etc, eh ben le premier truc.. c'est

Michel: [tu] vas dire.. ouai ouai

Julie: [Allez] tu te rends compte ? Tu te vois en rue faire ça euh.. sortir ton arme, dégainer et aller euh.. tu vois ?

Michel: Oui oui

Julie: et j'vais parler en « tu »

Michel: ouai en « tu » comme si c'était toi quoi.. sauf que tu transposes ça à l'autre personne

Julie : [pour] t'approprier le

Michel: [oui oui]

Julie: [euh...] je ne sais pas pourquoi j'fais ça.. donc j'pense que c'est un tic parce que je ne

Isabelle: [en tout] cas par rapport à ce que je disais tantôt euh.. vous deux euh ... spécialement toutes les deux euh.. ne changez pas parce que j'ai dit ça quoi.. Restez comme vous êtes avec moi quoi

Anne: ah non Isabelle tracasse pas.. Oui on restera telles qu'on est. Je ne changerai pas pour toi

Isabelle: ah ça va alors

Anne: ça va ?

Isabelle: parce que moi moi moi moi je ne voulais

Anne: [te tracasse] pas, pas de problème. Et vous, vous avez d'autres façons euh... des façons de parler qui euh.. justement par rapport à ce langage là euh... ne pas parler en « je », parler en « on » ou comme Julie 'fin vous faites euh

Michel: [moi] pas du tout 'fin j'ai jamais fait spécialement at.. 'fin j'en entends parler mais j'ai pas cette habitude quoi de dire euh « on » ou.. mais je vais pas dire « moi je » par exemple... j'vais raconter une histoire j'vais simplement dire « je » tu vois ? Parce que « moi je » c'est comme si tu te mettais tout le temps en avant tu vois ? Dire MOI je fais ça, MOI je fais ça, MOI je fais ça...

Anne: ça peut être pris comme ça.

Michel: tu vois ? Ça peut être pris... 'fin c'est encore autre chose quoi ...

Anne: alors que l'autre peut être c'est le contraire il a l'impression de pas être suffisamment en avant et

Michel: [oui]

Anne: [et] il a besoin de se mettre en avant

Michel: oui voilà... Mais c'est vécu différemment par celui qui le reçoit c'est vrai.

Marc: en tout cas quand t'es dans un groupe, c'est mieux de parler en « je » que en « on » aussi non tu te fais porte parole d'un groupe et le « on »

Julie: Oui ON pense que..

Michel: ouai là...

Marc: et p't' être que la plupart ne pensent pas

Michel: [pensent] pas d'la même façon

Julie: oui

Marc: quand tu dis « je pense que »

Michel: [c'est] ton avis personnel

Julie: je pense que le seul moyen

Isabelle: [JE] trouve ça bien

Julie: c'est quand tu dis « on est allés boire un verre » les 4 personnes, ON est allés. Tu vois ?

Marc: oui ça c'est

Julie: [c'est] un truc

Marc: [c'est différent]

Julie: [truc] vraiment concret qui est euh... voilà.. maintenant c'est sûr que « on pense que » sur les 4 personnes t'en as p't' être une qui pense un.. pas tout a fait la même chose ou quoi ou comme ; c'est vrai que dans ce cadre-ci, c'est mieux de parler en « je » effectivement

Marc: ouai...

Anne: y a des gens qui parlaient en « nous » hein.. qui étaient tout seul ?

Isabelle: ça dépend.. ça vient comme ça vient quoi

Anne: [ils] disaient Nous euh... c'est qui qui parle en « nous » ?

Véronique: le roi de France...

Anne: Le roi de France ! Y a le Pape, Oui les rois parlaient en nous parce que c'est

Michel: [oui]

Nicolas: Ils parlaient à la troisième personne du singulier : il se dépla... César euh se déplace (**rire**)
César envahit la Gaule.

John: Delon apparemment il disait « il »

Véronique: il paraît oui !

Anne: oui ?

Nicolas: Delon ? Alain Delon ?

John: oui

Véronique: oui il dit pas « je » il dit « nous »

Anne: il se prend pas pour de la merde lui..

Julie: qui ça ?

John: Alain Delon

Anne: Nous allons euh faire du shopping

Véronique: [oui]

Anne: nous allons au restaurant.

Julie: moi et mes beaux yeux bleus.. on va se doucher ;
(**rires**)

Julie (à Véronique) : oui c'est vrai que c'est ; c'est c'est comique. Et toi tu sais un petit peu l'expliquer justement pourquoi tu vas utiliser le « on » et dans quels cas ? Si par exemple tu vas expliquer ta journée à

Véronique: [quand] je suis vraiment toute seule,

(**Isabelle s'en va**)

Julie: quand tu es vraiment toute seule

Véronique: oui

Julie: donc si tu dois expliquer ta journée à quelqu'un ? Tu vas utiliser le « on » ?

Véronique: non, j'utiliserai le « je »

Julie: ah donc quand tu te parles à toi-même alors ?

Véronique quand je suis vraiment toute seule chez moi, c'est le « on »

Julie: allez on va aller se laver

Véronique: voilà, c'est ça

Julie: on va aller

Anne: [qu'est] ce que ça permet de mettre le « on » plutôt que le « je » ?

Véronique: ben.. pas grand-chose de positif...

Anne: c'est le contraire alors ?

Véronique: si je dis « je » je suis ... je suis vraiment toute seule y a personne euh... je n'ai plus personne... autour de moi... c'est comme si j'étais seule sur euh ... sur la planète... Et quand ça fait « on »... et ben... c'est pas correct... mais... ça me fait un sentiment d'être dédoublée ou je ne sais pas quoi... mais que je suis deux et... et c'est... c'est comme ça.

Anne: mhm..

Julie: moi je l'utilise par exemple pour dire : « allez on se motive ! » tu vois ?

Anne: donc toi aussi t'es pas seule à ce moment là.

Julie: mais une.. f. fin c'est vraiment très euh.. c'est pas toujours et tout le temps tu vois ? Ça peut être pour certaines choses.

Anne: oui allez on y va

Julie: oui on y va on se bouge !

Véronique: parfois.. parfois je me reprends mais je dis « allez hein, tu n'es pas 'on' tu es toute seule donc je dis « je »

Anne: donc tu le dis verbalement à haute voix ? Ou dans ta tête ?

Véronique: plus dans la tête.

Anne: mhm..

Véronique: tu es toute seule donc tu.. ce n'est pas « on » c'est « je » alors je me force à dire « je »

Anne: ok.. faut se forcer...

Véronique: oui... chez moi oui... Mais aussi en famille, on disait le « moi je » eh ben... c'est courant « moi je, moi je, moi je... » c'est pas me mettre en avant plus que l'autre, mais c'est le.. c'est le moi je tout le temps euh

Julie: [t'as] été baignée là dedans en tout cas

Véronique: c'était

Anne: [oui] c'est un style de langage... en effet qu'on emploie dans certaines familles aussi.

Véronique: oui oui voilà

Anne: on met en avant certains mots...

Véronique: même si au départ c'est pas ça l'éducation, on a 22 ans de mariage euh.. on entend « moi je, moi je, moi je » on finit par dire « moi je, moi je ».

Anne: oui...

Véronique: on fait comme l'autre.

Julie: mhm

Anne: oui ! Bien sûr

Véronique: [et] voilà ça reste...

Anne: mhm. Si si... quelque chose à dire par rapport à ça ?

Julie: Luc est-ce que ça a pu t'aider ou... en tout cas

Luc: oui en tout cas j'ai remarqué aussi des fois j'utilise le « on » même quand je suis en public en parlant de moi et.. et quand je fais ça suis mal à l'aise euh

Anne: [donc] quand tu utilises... tu utilises le « on » toi quand tu es mal à l'aise ?

Luc: non mais je reprends un exemple c'était une fille je parlais avec elle qui s'était ; j'avais surpris à faire pareil et je... ce qu'elle a fait j'aurais pu le faire moi-même, dans... elle était près du bar et puis elle demande euh.. « on peut mettre ça sur le bar ? » alors que c'était son verre à elle toute seule quoi... et après.. après elle se fait remarquer et après on lui fait le remarque avant et elle dit « ah oui j'ai encore parlé en 'on' » puis elle a commencé à rire quoi

Nicolas: [mais] ça c'est juste si tu dis « on peut mettre... c'est une règle »

Luc: oui...

Nicolas: est-ce qu'il est permis de mettre son verre sur le bar ? c'est pas

Anne: [ouai] mais elle pourrait dire : « j'peux mettre ça sur le bar ? »

Luc: ouai c'est ça quoi...

Nicolas: ben non on peut dire : « est-ce qu'on peut faire ça ? »

Anne: oui... pour elle

Nicolas: [est-ce] que dans ce cadre là, est-ce que dans tel contexte.. on peut

Julie: [oui] ou alors est-ce que les gens peuvent faire ça et là tu englobes toute une série de personnes et c'est

Nicolas: oui oui

Julie: et c'est pas forcément toi mais est-ce que la règle interdit ou

Nicolas: [voilà] c'est ça

Julie: [ou] euh.. allez.. comment dire euh

Anne: [autorise]...

Julie: ou autorise.. accepte euh que je puisse mon... euh 'fin est-ce qu'on peut ? Est-ce qu'on peut.. c'est

Nicolas: [c'est] ça oui. C'est différent, c'est pas faux.

Anne: c'est des expressions hein ça aussi.. c'est un langage

Julie: [si] toi tu es devant un policier et de l'autre côté du machin... et t'as l'impression qu'il bloque la rue.. tu vas aller le trouver. Moi je vais plutôt utiliser le « est-ce qu'on peut traverser ? » par exemple.

Nicolas: oui

Julie: plutôt que est-ce que JE peux traverser ? Moi et ma p'tite personne

Marc: [oui] mais quand tu parles en « je » c'est surtout pour faire envoyer des messages.. « je trouve que tu es jolie aujourd'hui ».

Julie: Merci (**en riant**)

(rires)

Marc: tu vois ? c'est pour faire passer des messages ! Et alors en parlant en « je » c'est plus facile et l'autre comprend mieux... que en « on »

Anne: et qu'en « tu »

Marc:... et qu'en « tu »

Anne: si vous parlez à quelqu'un à votre compagne, votre compagnon, un ami et vous dites « oui tu m'énermes quand tu fais ça nanana.. » là c'est des reproches directement.

Marc: tu veux dire : je pense que tu m'énermes aujourd'hui ?

Anne: mais non je... je... je ressens ça QUAND tu te comportes comme ça, c'est MON ressenti à moi, ben l'autre pourra l'entendre.. vraiment différemment. Moi je m'engueule souvent comme ça. « ouai j'ai pas bien dormi parce que T as fait ça » ... du coup ben euh... oui c'est pas « oui je me sens mal parce que blabla »...

Julie: (**sur un ton hautain**) je ressens de la fatigue parce qu'hier tu as

(rires)

Julie: (**sur un ton hautain**) j'ai ressenti dans mes oreilles du bruit euh... affreux et horifiant

(rires)

Julie: oui non c'est particulier quand même le langage hein ? Vraiment ! Et en plus on l'apprend depuis tout petit donc j'ai l'impression qu'il y a aussi pas mal de choses qui finalement restent comme ça même sans trop.. c'est comme moi ce matin qui pensais qu'on disait une pétale et qui le pense depuis mes 4 ans et qui continuera certainement à le dire pendant 10 ans quoi

Anne: [une] pétale ?

Marc: UN pétale..

Anne: un pétale... c'est plus joli « une » quand même.

Julie: ben.. 'fin bref et je pense que oui y a certaines choses comme ça euh.. où je sais pas on se persuade pendant des mois, des années et puis que ça reste et

Marc: [oui] ... si une personne te l'a fait signaler

Julie : ben là on me l'a dit 3 fois ce matin quoi j'essayais de l'enregistrer mais

Marc : oui ben voilà tu l'avais pas appris...

Julie : si on me l'a sûrement déjà redit pas mal de fois mais

Luc: [comme] des gens qui disent euh

Véronique: [c'est] UNE fleur alors c'est UNE pétale

Luc: [c'est] comme les gens qui disent sourc/iL/s alors que j'ai jamais compris moi j'dis sourc/i/.

Du coup je me demande si on dit pers/iL/ ou pers/i/

Julie: ...quoi ? Pardon ?

Luc: c'est comme les gens qui disent sourc/iL/ moi j'dis toujours sourc/i/. Les gens qui disent sourc/iL/ je me dis ils se trompent quand ils parlent... alors je me dis.. je me fais la réflexion à l'instant et je me dis « faut dire pers/iL/ ? Ou faut dire pers/i/? »

Anne: Mais non ! (**sur un ton hautain**) J'ai mangé du pers/i/ aujourd'hui

(rires)

Anne: c'est comme tu dis pas des c/i/. Tu dis c/iL/

Julie: regarde mes c/i/comme ils sont beaux ?

(rires)

Anne: mais c'est vrai tu as raison ...

Luc: on sait plus qui a juste et qui a faux ...

Anne: c'est le français hein...

Nicolas: faut voir au dictionnaire.

Luc: on m'a toujours dit sourc/iL/ mais je continuerai à le dire ainsi

Julie: peut-être parce qu'on dit sourc/i/er ?

Anne: ben c'est des sourcils...

Nicolas (à Céline): et du coup on doit dire pers/iL/ ? Ou pers/i/?
Céline: les deux.
Anne: on pourrait dire pers/i/ ?
Céline: y'en a qui disent ça... ça dépend de... de où vous êtes... en France ils vont avoir tendance à dire sourcils je pense et en Belgique on dit sourc/iL/
Anne: ah non moi je dis pas sourc/iL/. Mais on est en Belgique hein...
Céline: moi j'dis sourc/iL/
Anne: moi j'dis sourc/i/
Céline: j'pense que je dis les deux en fait...
Anne: donc toi tu vas dire, j'vais faire mes sourc/iL/?
Michel: sourc/i/... sourc/iL/... sourc/i/er. j'pense qu'on dit plus facilement sourc/i/
Julie: et toi Guillaume tu dis sourc/iL/ ou sourc/i/ ?
Guillaume: sourc/i/
Anne: sourc/i/...
Luc: ben sourc/iL/...
Marc: j'utilise jamais... non... plus... moi sourc/i/... sourc/iL/
John: [projet] toi alors...
Marc: j'ai tendance à dire sourc/iL/ moi
Julie: ah oui ?
Anne: c'est quand même le sourc/i/qui gagne
Céline: c'est p't'êtr parce que c'est plus facile à prononcer ... aussi.. parce que pour faire /iL/ faut faire l'effort du /L/ derrière
Julie: oh mais quel effort ! Il court après celui là
(rires)
Anne: sérieusement... même à l'école on m'a toujours appris à dire sourcils.
Nicolas: et tu dis un... poireau (**prononcé /wa/**) ou un porreau (**prononcé /o/**)?
Anne: mhm... les deux...
Nicolas: tu dis les deux toi ?
Véronique: surtout qu'on peut écrire « porreau » maintenant
Nicolas: ah oui ?
Julie: moi je dis porreaux en tout cas
Nicolas: et quoi un /wa/gnon? Un /o/gnon ?
Anne: un /o/gnon !
Julie: il se marre l'autre
Luc: beh oui parce que ça peut être une injure à la fin : « porreau ! »
Julie: on parle du légume hein Marc !
Anne: une clinche !
Marc: (**rigole**) je faisais une métaphore hein ... porreaux... porreaux...
Julie: quand tu veux insulter quelqu'un ? Porreau va !
(rires)
Marc: Poireau !
Julie: (**rigole**) mais ça c'est moins glam's
Anne: tiess to po' poireau !
Luc: mais je rassure tout le monde je dis pas un f/i/ c'est un fils. Suis quand même pas...
Anne: un fils, un f/i/... oui un f/iL/ tu dis pas un f/i/.
Luc: non quand même pas
Julie: ben à part en wallon...
Anne (en riant): regarde le f/i/ rouge !
(rires)
Véronique: ben... en wallon, c'est m'fi hein ?
Julie: oui c'est vrai mais un fi... un FILLE..
Anne: Tu diras ... f/i/, non ? ... Le N/iL/ ... regarde le N/i/ !
Julie: (**rigole**) mais non hein c'est pas pareil ! Un sourc/i/ c'est... 'fin oui c'est
Anne: [pourquoi ?] c'est parce que c'est C-I-L ? tu vois ?
Julie: ben finalement ça srait plus logique parce que quand tu dis des c/iL/ tu dis pas des c/i/. Donc sourc/iL/
Anne: Sourc/i/...
Julie: moi je dis sourc/i/ mais ça serait logique que tu dises sourc/iL/
Anne: oui oui...

Julie: parce que tsais : sur les c/iL/... sourc/iL/... 'fin sur

Anne: [sur] c/iL/ oui tu as raison

Luc: c'est pour ça que je le dis ainsi j'crois... c'est à cause de ça.. les c/iL/ au-dessus du c/iL/.

Anne: ouai.. c'est juste. Très bien les sourcilleux ! Si on faisait une petite pause ? ... Oui ?

Michel: oui ?

Anne: on reprend après.

((BREAK))

Anne: Euh... CIA contrôle des gens euh... via Iphone, téléphone euh... etc etc. Qu'est-ce que tu voulais dire euh... par rapport à ça ?

Marc: ben je voulais savoir parce que moi cette.. cette semaine ci j'ai... j'ai déliré moi.. j'ai... j'ai déliré parce que... j'ai entendu dire ça et alors je me suis reposé en question. Si on m'entendait vraiment par la télévision quand je l'allume, et pour voir si c'est vrai ou pas, ce qui disent je comptais sur Internet... que Julie aille regarder.

Julie: donc

Marc: parce qu'ils disaient sur GSM ils savent joindre... savent joindre des gens comme ils veulent... Ils peuvent mettre sur écoute et c'est

Julie: [ben] en fait

Marc: [et c'est] passé aux informations.

Julie: mais en fait lui, donc par rapport à ta télé donc toi, tu penses que si tu allumes ta télé et que tu as une conversation avec quelqu'un, à côté de ta télé, qu'on t'entend ?

Marc: oui qu'on m'entend

Anne: et t'es toujours persuadé de ça maintenant ?

Marc: non ! Non j'ai su passer mais je suis rentré dans un délire parce que c'était un peu renforcer ce que je croyais quand j'étais en crise...

Julie: Oui..

Anne: ben oui..

Marc ; tu vois dans ces informations là, est-ce que c'est bon qu'on les donne ou pas parce que si y a des schizophrènes qui parlent à leur TV euh...

Julie: c'est un peu le délire de persécution comme ça quand on

Marc: [oui] voilà et j'ai déliré quoi pendant bien deux jours quoi...

Anne: ça va... t'as pas décroché tous tes trucs pour.. euh voir ?

Marc: non ! Non non ! Mais j'avais plein d'hallucinations euh... j'en parlais et.. pour savoir où on va quoi.. Si c'est vrai alors moi je me posais la question si c'est vrai maintenant c'est vrai ça fait déjà un bout de temps que c'est vrai alors

Anne: est-ce que tu penses.. bon alors est-ce que tu.. donc l'information qu'on a donné à la télé elle est vraie ou pas ?

Marc: ben.. j'espère que j'interprète pas elle est vraie !

Anne: donc elle est vraie mais est-ce que ils seraient prêts à mettre tout le monde sur écoute ? Est-ce que mettre sur écoute quelqu'un ça coûte pas cher ? Est-ce que ça coûte cher tu crois mettre sur écoute quelqu'un ?

Marc: ah ben... faut mettre toujours un homme derrière... faut déjà payer l'homme.

Anne: donc faut payer l'homme, l'installation, et puis faut avoir quelque chose à

Marc: [non] ils savaient écouter comme ça..

Nicolas: ils ont expliqué comment ils faisaient euh ?

Marc: [non] ils ont pas expliqué

Nicolas: [c'est] systématique ? c'est... toutes les télé ? Tous les téléphones ?

John: non moi je crois que c'est par mots-clés non quand tu dis des mots clés dans le

Anne:[alors] par contre la télé je vois pas comment on pourrait te... ben... par télé ça va être difficile. Par contre par GSM, oui.

John: mais y a des ... j'veux dire pour être sur écoute, ben... j'sais pas s'ils savent faire tout le monde à la fois mais faut déjà être suivi euh.. faut avoir déjà un... p't' être un dossier et tout ça..

Julie: faut déjà qui se posent des questions

(Julie se dirige vers l'ordinateur au fond de la pièce)

John: [se] posent des questions sur la personne et puis...

Anne: apparemment, y a deux ou trois mots clés qui doivent suivre d'affilé dans la même phrase. Et donc c'est là que.. ils peuvent te mettre.. commencer à te mettre sur écoute mais juste écouter ta conversation c'est pas pour autant qu'il va y avoir un quoi.. c'est juste écouter la personne ou qu'est-ce qu'elle dit est-

ce que c'est codé ou est-ce que quoi.. et puis à partir de là ben il faut que ça ait un sens... ils vont jamais te mettre sur écoute Marc.. fin ça n'a aucun sens qu'ils te mettent TOI sur écoute.

Marc: oui mais dans mon histoire c'est ... ça a un sens quoi...

Anne: oui dans la tienne ça a un sens ouai

Marc: dans la mienne, ça a un sens !

Anne: mhm.. et ça aurait toujours un sens aujourd'hui ?

Marc: ben ça aurait toujours un sens aujourd'hui euh.. Anne.. c'est pour ça que je dois voir ma Psychologue.. je voulais la voir avant... avant que prévu mais je la verrai pas avant que prévu parce que je ... je me suis dit quand même que je reste quand même dans la réalité, je sais bien où je suis, qu'est-ce que je fais... et tout ça quoi... mais y a toujours ce sentiment qui est présent.

Anne: que tu sois écouté... qu'on t'observe

Marc: qu'on m'A !

Anne: qu'on... ?

Marc: qu'on m'A !

Anne: qu'on t'a.. ?

Marc: qu'on m'A écouté

Anne: qu'on t'A écouté dans le passé, plus maintenant ?

Marc: plus maintenant non.

Anne: mhm

John: oui ben.. là le... le travail c'est de.. de rester bien concentré sur la réalité et pas.. après rentrer chez toi et.. après j'suis pas psy mais.. je veux dire euh... bien que tu restes connecté à la réalité et l'exemple que donnait l'autre fois Bernadette je crois, euh en psychoéducation.. donc elle disait : beh voilà ça c'est une tasse rouge, la vérité. Ça c'est un mouchoir, blanc et t'as des exercices comme ça pour rester connecté à la réalité parce que

Marc: [c'est... je ...]

John: [après] te dire.. je... je me perdrais dans l'explication mais je pense que plus tu restes connecté à la réalité mieux c'est pour toi et.. pense pour les autres aussi tu vois ?

Marc: ben moi c'est personnel aussi non je trouve que c'est scandaleux quand tu vois même qui se servent eh.. qu'ils ont fait ça quoi

Anne: tu trouves ça scandaleux qu'ils puissent espionner des gens comme ça ?

Marc: qu'ils puissent espionner des gens comme ça et... parce que.. et... voilà.. comment moi je pourrais croire que que... que un gars isolé comme moi n'a aucun intérêt mais ils font ça à un but bien précis ! Ils espionnent des gens soit pour étudier soit pour euh... soit pour les mettre sur écoute pour savoir ce qui se passe

Julie: [pour] le terrorisme aussi ils le font également

Marc: ou alors pour le terrorisme mais y... y a deux ans d'ici on parlait pas encore de terrorisme en Belgique hein avant l'affaire Charlie Hebdo. On parlait pas de terrorisme en Belgique. Donc euh... pourquoi est-ce qu'ils font ça la CIA ? c'est qu'ils veulent dominer le monde !

Anne: qu'est-ce que vous en pensez ? De ce que dit Marc ?

John: Non ils veulent pas dominer le monde, moi je pense que peut-être qu'il faut.. faudrait les recadrer je ne sais pas ... moi c'est ce que je pense recadrer les choses

Anne: donc ils sont là pour recadrer, c'est ça que tu dis ?

John: p't' être qu'il faudrait LES recadrer... p't' être qu'ils vont un peu trop loin dans les choses et que comme dit Marc, c'est ... ça peut peut-être faire délirer certaines personnes mais, moi je sais bien que quand je regardais les ... des émissions « à contre courant » euh sur Arte et tout ça, ben on en parlait déjà mais y'a.. y a déjà un p'tit moment mais.. c'est pour ça.. que.. que ça sorte maintenant euh... j'veux dire tant mieux, au moins c'est clair !! On d'vrait être content d'avoir une information comme ça parce que c'est pas toujours évident de parler... parler dans le service, au moins c'est clair.

Anne: au moins tu le sais, c'est ça que tu veux dire ?

Marc: non mais bon au moins c'est clair, là c'est on rempile, tiens euh toi t'es parano parce que tu penses comme ça euh... Parce que Marc le disait déjà avant... et que c'est p't' être... un discours parano quoi. Quand tu veux savoir euh.. tu te poses des questions et ben maintenant on sait ! Voilà c'est dans ce sens là quoi c'est dans ce sens là.

Julie (en regardant sur internet): Ici en fait ils expliquent que euh selon ben la personne euh qui est euh Julian Assange qui apparemment ...

Anne: Ouais mais ça c'est une (**inaudible**)

Julie: oui c'est ça exactement, donc en fait il dit que les documents montrent que l'agence de renseignements a élaboré tout un millier de programmes malveillants : virus, cheval de Troie etc et d'autres logiciels pour infiltrer et prendre le contrôle d'appareils électroniques : smart phones, télévisions connectées. Donc il faut que la télévision soit connectée donc par exemple c'est toutes les nouvelles

télévisions euh... Samsung etc qui sont connectées par un truc ou par un autre c'est pas... les vieux téléviseurs.. euh d'avant j'pense que ça ne se fait pas comme ça... euh encore le ?? populaire comme étant transformé comme appareil d'écoute à l'insu de leur utilisateur. Euh... ils citent également la possibilité de prendre le contrôle de leurs véhicules grâce à leurs instruments électroniques tu vois les nouvelles voitures avec le truc euh

Anne: [vous] avez pas vu le film I.T ?

John: non j'ai pas vu...

Anne: I.T ben c'est sur ça... mais alors tout doit être électronique chez toi comme elle dit... ta voiture.. le mec en effet c'est euh..., vous voyez celui qui joue dans Mrs Doubtfire ? Euh le beau gars là.. comment il s'appelle ?

John: Robin Williams ?

Anne: Non pas Robin Williams ! L'autre... le... le l'amant après

Nicolas: [James] Bond là ?

Anne: oui celui qui fait James Bond là

(Julie revient dans le groupe)

John: Pierce Brosnan ?

Anne: oui lui ! qu'il est beau ! Et ben dans le film euh... I.T.... c'est un mec en fait qui a une entreprise d'avions et euh.. il engage un mec qui en fait est un gars qui est très très instable.. qui se sent rejeté par Pierce Brosnan et qui en fait à... en fait c'est un hacker qui commence à infiltrer tout son truc dans sa baraque donc tout... tout dans sa baraque est.. électronique et donc il s'infiltré dans tout ... sa voiture enfin il a failli faire un de ces crashes euh.. phénoménal ! Les ordinateurs euh.. toutes tes tablettes euh.. sa fille qui va dans la douche et qui se prend une douche et qui fait des choses ben... hop ça se retrouve sur le net par exemple tout... Donc oui on pourrait faire ça mais alors euh.. on est dans un monde... Marc ou de toute façon on est dans l'électronique et l'informatique... c'est clair. Mais oui c'est... et avec le délire que tu avais c'est clair que je peux comprendre que la part des choses soit difficile à faire.

Marc: ouai... et moi.. ça m'a foutu un p'tit choqué quoi

Anne: [et] en même temps... j'veux dire ça fout des p'tits choqués à tout le monde..

John: oui ça à tout le monde hein !

Anne: Marc, moi j'ai vu sur mon écran euh.. un des post its là, jaunes ...

Marc: oh oui...

Anne: pour ne.. tu vois ? Tu peux prendre ça comme de la parano, y en a qui me disent, ah oui carrément ? Ben oui j'ai.. j'ai mis des p'tits post its sur mon écran parce qu'on peut te ... oui ce serait possible 'fin j'veux dire ton délire est réaliste dans le sens où ça pourrait arriver maintenant faut pas aller trop.. enfin oui faut rester, bien comme il dit dans la réalité.

Julie: J'pense que c'est pas nous, petits citoyens qui font que tu vois ? Effectivement déjà euh.. à partir du moment où les personnes veulent te mettre sur écoute que ce soit la police ou quoi ou comme déjà ça leur coûte énormément d'argent parce qu'effectivement il faut quelqu'un qui puisse être là à écouter.. tout le temps tes conversations etc. tu vois ? Et puis donc effectivement t'as le matériel qu'ils utilisent qui à mon avis est fort coûteux à mon avis quand tu vois le prix d'un petit appareil comme ça euh.. ce qu'ils utilisent à mon avis est... c'est une autre gamme.. euh ; sur le marché. Et puis à côté de ça, je pense que tu dois être déjà quelqu'un à la base, ces personnes là qui sont surveillées, qui sont je ne sais pas moi euh.. certainement déjà euh.. allez euh...

Michel: fichées ?

Anne: même pas finalement

Julie: [pas] forcément mais en tout cas..

Michel: suspect ?

Julie: Suspect oui

Anne: déjà suspecté

Julie: [voilà] c'est ça y a quelque chose

Michel:[y a] quelque chose

Julie: ils vont pas toi ou moi nous mettre sur écoute ou quoi ou comme...

Michel: pas au hasard quoi..

Julie: soit c'est parce que dans leur conversation qu'ils ont ... parce qu'apparemment ils peuvent voir ça par des mots clés comme tu expliquais tout à l'heure...

Anne: oui hein si par exemple

Julie: [tu] parles de bombes etc euh

Anne: [tu dis] terroriste Al Qaïda euh.. faire sauter, bombe et tout et ben là ils vont se dire AH y'a 3 mots clés on va commencer à écouter ;.. mais juste écouter si après la personne euh.. s'ils se disent ben non c'était dans une conversation comme ça ben ils vont arrêter direct. T'imagines le million de personnes qu'ils doivent écouter ?

Julie: ben surtout après les attentats j'veux dire euh... on s'en sortirait plus...

Anne: mais oui... Marc tu es dans la réalité...

Marc: oui oui

Anne: [tu es] dans un monde où on est dans l'électronique et on est euh.. voilà à la pointe de l'électronique et même la nano... les nano

John: [technologies]

Anne: oui la nanotechnologie et donc oui.. c'est.. c'est c'est vrai on peut t'envoyer un truc, t'ouvres ton e mail et 'fin.. t'es sur écoute ça coûte rien hein. Enfin non t'es pas sur écoute, ils rentrent dans ton ordinateur et ils peuvent tout voir par exemple.. j'ai un ami à moi ingénieur il l'a fait à un autre ami il m'a dit c'est très simple.... À faire... oui on est là dedans mais... il faut quand même garder euh.. voilà c'est là qu'il faut commencer à distinguer la réalité, ce qui est vrai, observable comme il dit oui on est là dedans... et ce qui fait partie alors de ton histoire et du délire...

Marc: oui ben moi ça m'a fait repenser que.. que c'était... qu'y avait du vrai quoi.

Anne: mais dans vos délires

John: [mais... un délire qui n'est pas] ... ça part toujours d'une réalité vraie excuse moi de te couper...

Anne: non c'est encore mieux que tu le dises...

John: parce que ça part ... c'est une transformation de la réalité qu'on a aussi parfois... Je pense...

Anne: pas parfois, je pense que c'est tout le temps...

John: c'est une déformation de ce qu'on voit et de ce qu'on ressent. Notre cerveau qui

Marc: [moi] mon psychologue a dit une fois ... que dans tout euh.. dans tout délire y avait une part de vrai

Anne: oui, je pense que c'est juste !

Marc: y a une part de vrai...

Anne: et c'est vrai... je suis... je rejoins ton psychologue à 100 %... le délire part de toute façon de quelque chose qui est réel à la base et construit quelque chose dessus et... brrr et ça monte et ça prend une ampleur

Nicolas: ça permet d'entretenir le délire aussi, si y a un fond de vérité euh

Anne: exactement ! Ben oui parce que ton voisin il va vraiment te regarder si ça s'trouve

Nicolas: [mhm]

Anne: [par] la fenêtre ... par exemple j'avais une petite voisine elle avait rien à faire de ses journées elle me regardait tout le temps mais.. tu veux commencer à dire.. ben oui elle m'espionne. Et de là, parce qu'elle te regarde vraiment, woop, montrer vraiment dans quelque chose.

John: ben c'est comme dans les p'tits films qu'on voit l'après midi là, y a des gens qui sont normaux et puis qui deviennent parano mais ça vient d'un fond vrai et pour finir ils se retrouvent les héros du films parce qu'ils arrivent à démasquer le fin fond de l'histoire et leur parano s'était avérée vraie dans les p'tits films comme ça de l'après midi euh..

Anne: mais de quoi vous parlez là ?

Julie: il parle des films euh.. de sur ab3

John: l'après midi !

Anne: les p'tits films et qu'est-ce qu'il y a sur AB3 ?

Julie: ben c'est souvent des histoires où euh t'as des personnages qui débarquent et puis ils ont l'air tout gentils tout doux etc et puis qui finalement sont pas si euh inoffensifs que ça en tout cas dans leurs manières de procéder avec les gens y'a souvent des histoires de manipulation derrière etc et puis t'as souvent au départ ben une femme ou un homme bref qui se rencontrent et puis y a des choses un peu bizarres qui commencent à rentrer à paranoïer et à se dire ben tiens j'ai raison, je me fais des films ou est-ce que c'est vraiment une personne qui est malveillante, et puis finalement on se rend compte qu'effectivement, c'était une personne

John: [les les] les personnes à la base c'est des personnes normales euh pas malade de schizophrénie ou d'autres.. et ben s'avèrent les héros et réussissent parfois à démasquer ceux qui étaient mis en route contre eux quoi donc comme je dis... pour rejoindre ce qu'on disait c'est que oui la base est vraie de nos... de nos délires.

Anne: et alors comment faire ... quand tu sais que la base de ton délire est vraie comment faire pour alors commencer à distinguer

Marc: ah ouai c'est ça qui

Anne: [la base] et le moment où woop, tu pars dans un délire.

Julie: mais parfois je ne suis pas sûre que ça n'soit pas quand même par exemple euh.. quand je reprends euh.. notre petite femme ici qui était là tout à l'heure début de séance, elle nous expliquait la semaine passée ben devant les autres qu'elle pensait que ses voisins l'entendaient et ses voisins peuvent pas l'entendre tu vois ?

Anne: oui mais ça c'est pas un délire tu vois ? c'est une hallucination

Julie: oui mais elle, elle en a créé un délire parce qu'elle en a eu peur, elle angoisse et du coup elle y pense tout le temps, et tous les jours elle pense que ses voisins l'entendent donc pour moi c'est comme si c'était un délire quelque part...

Anne: non...

John: oui mais

Anne: [le délire] part de quelque chose de derrière... toujours... y a toujours un truc vrai qui part du délire

Julie: elle l'explique comme un délire, maintenant, ... je ne sais pas comment elle se sent dans sa tête ni euh

Anne: [y a rien] à la base qui euh ... qui lui permette de... tu vois ? même oui... elle délire avec bien sûr...

Julie: tu vois c'est très compliqué la nuance est

John: [ouai] c'est compliqué ... 'fin j'veux dire la base est vraie mais est-ce qu'elle est pas altérée aussi par ce qu'on.. comment on la comprend quoi ?

Julie: si c'est ressenti que toi tu fais !

John: voilà c'est comme je disais... tout à l'heure pour répondre à ta question, c'est que moi mon cerveau euh... transforme les choses et j'essaie de retomber les pieds sur terre, et aussi j'ai des ressentis qui sont faux quoi... c'est des ressentis qui... et comme j'disais à

Anne: [tu] transformes les choses

John: oui je... j'ai l'impression d'être connecté par wi-fi moi tu vois ce que je veux dire ?

Anne: par wi-fi ?

John: ouai... d'être connecté aux ressentis des autres par wi-fi quoi... et c'était... je me suis rendu compte que c'était mon cerveau qui me jouait des tours quoi

Julie: ...tu sais c'est l'exemple d' Anne: tu vois un jour que ta voisine regarde par la fenêtre et qu'elle te regarde

John: mhm...

Julie: [si] ça s'trouve, elle, elle regardait ses fleurs dans son jardin, elle t'a vu et elle est rentrée chez elle et ça

Anne: [non non] elle me regardait vraiment

Julie: [et c'est tout] ...Oui mais bon.. peu importe.. toi c'était le cas

Anne: une petite vieille qui sait pas quoi faire de ses journées et qui te regarde et qui ne faisait que ça...

Julie: oui mais chez toi c'est pas le cas mais imaginons quelqu'un

Anne: [je] ne délire pas !

(rires)

Julie: [ce] délire de persécution là, ben va directement le prendre pour lui

John: [oui]

Julie: [et] ... tous les jours va s'dire ooh est-ce qu'elle est encore en train de regarder, est-ce qu'elle fait encore ça etc ? Là ça peut vite monter aussi euh..crescendo là tu vois ? Ici c'est vrai que toi c'est particulier parce qu'elle te regardait vraiment ... alors là c'est pas un délire.

Anne: tu pourrais dire... elle me regarde parce qu'en fait elle m'espionne pour rendre des comptes à la CIA... qui me veulent du mal parce que je sais pas faire quoi...

Julie: ben la femme elle est juste en train de s'emmerder chez elle et qu'elle a rien de mieux à faire que de regarder par sa fenêtre.

Anne (à John): oui mais à quel moment est-ce que tu peux identifier que ton cerveau te joue des tours ?

John: quand ce n'est plus euh

Anne: [comment] est-ce que

John: [quand] tu n'es plus en contact avec la réalité, quand ça commence, ça commence tout doucement à te faire partir, légèrement vers la... vers ... quelque chose qui n'est plus la réalité.

Nicolas: oui mais comment est-ce que

Anne: [comment est-ce que tu le sens ?]

Nicolas: [est-ce que tu peux l'sentir ?]

John: moi je le ressens...

Nicolas: c'est quoi la vérité ?

John: je le ressens physiquement je pars en euphorie ou bien... et dans le négatif.

Anne: donc c'est au niveau des émotions alors ?

John: c'est au niveau des émotions

Julie: puis y a aussi les choses observables, si tu vois ta voisine te regarder par la fenêtre, tu l' observes, tu la vois, tu sais. Maintenant si le fait de te faire diverses hypothèses sur le pourquoi elle te regarde et ce qu'elle va faire en te regardant, est-ce qu'elle te filme et après aller dire ce que tu fais, là, c'est déjà

Anne: [oui mais] là il ne saurait pas s'en rendre compte, c'est ça qu'il disait... parce qu'il est dedans...

Julie: oui mais ça dépend ...

Anne: qu'est-ce qui fait qu'il y a quelque chose qui d'accord qui te permette de dire ok, là je suis dans autre chose...

Julie: oui oui mais c'est ça qui est compliqué...

John: je trouve qu'à tout problème, il faut réagir avec intelligence, de toute façon.

Julie: c'est-à-dire ?

Anne: tout à fait ! Mon cher Watson

John: [ben]... pas entrer euh comme je l'ai fait dans mes anciens délires, pas rentrer dans l'agressivité, il faut bien réfléchir au sujet et bien se connaître aussi, connaître euh.. pas rentrer dans les interprétations quoi..

Anne: et toi Marc ? 'fin.. est-ce qu'il y a un moment où tu commences à justement est-ce qu'il y a quelque chose au niveau corporel ? Des émotions qui te fait prendre conscience que t'es en train d'entrer dans un délire ?

Marc: ben.. dans le délire moi c'était un petit peu avant le délire ... je sais que c'est quand même un délire parce que je me suis senti persécuté dans la rue, je me suis senti que qu'on m'adressait des messages dans la rue, qu'on me suivait, tout le processus d'y a plus de 15 ans d'ici a recommencé en deux, trois jours quoi.. c'est sûrement

Anne: [encore] maintenant ?

Marc: non plus maintenant là c'est passé. Et les hallucinations revenaient et c'est par les petites hallucinations que j'ai au quotidien et les hallucinations c'est des hallucinations qui racontaient une histoire aussi quoi...

Julie: plus angoissantes ?

Marc: plus angoissantes oui et qui racontaient une histoire, qui racontaient une histoire... et j'ai commencé

Anne: [donc] quand tu racontes une histoire, quand y a une histoire qui s'installe

Marc: [ouai] et j'ai ... quand j'ai commencé et puis je me suis dit : où tu vas quoi ? J'en ai parlé, j'en ai parlé un peu avec Marie ici le lendemain, je me suis dit où tu vas... ton psychiatre... va pas plus loin, écoute ton psychiatre, c'est pas crédible quoi c'est pas crédible qu'on me disait. c'est pas possible... que ce n'est pas possible quoi et c'est-ce que Marie m'a dit aussi quoi et comme vous m'avez dit aujourd'hui c'est pas moi qu'ils voulaient espionner c'est quelqu'un... qu'il y a intérêt à soupçonner, en même temps qu'est-ce qu'ils en ont à foutre des Marc y en a dans... y'en a partout tu vois ? Et puis mon délire est parti et je suis revenu à la réalité, les hallucinations se sont calmées, et

[(Anne mime Marc en train de boire une bouteille)]

Marc: Hein ? Si mais ça n'a rien à voir, ça n'a rien à voir, non pas non... pas dans ce délire là... pas dans ce délire là...

Anne: je me suis dit p't'être que les consommations aussi peuvent euh... faciliter la.. tu vois?

Marc: oui ça je sais bien qu'elles pourraient accentuer quoi

Anne: [oui]

Marc: [Elles] ne font qu'accentuer..

Julie: maintenant ici toi la difficulté pour toi ça a été que ça t'a renvoyé à beaucoup de choses que toi tu as eu difficile y a quelques années d'ici en fait

Anne: oui

Marc: [oui]

Julie: ... d'apprendre ça à la télévision ou quoi ou comme, ça t'a remis un peu dans ta position : oh mon Dieu ce que j'ai pensé y a peut-être 5 ans d'ici c'est

Véronique: [c'est vrai]

Julie: [c'était p't'être vrai] et alors je pense que ça t'a fait un petit peu euh

Marc: [ça] m'a renforcé

Anne: [ben oui]

Marc: [ça] m'a renforcé dans l'idée quoi et voilà...

Véronique: c'est un peu de la paranoïa ?

Anne: si hein...

Julie: oui et non parce que finalement c'est vrai que ces données là sont.. voilà ça a été dit à la télé bon maintenant on en fait ce qu'on veut... et j pense qu'effectivement c'est pas euh.. c'est pas toi ni moi petite éducatrice ici qui va être entendue par tous les gens haut placés de la CIA hein j pense qu'ils ont d'autres chats à fouetter mais

Anne: [ben] c'est des délires de persécution, paranoïaques on a l'impression d'être persécuté donc on est parano, on a l'impression que tout le monde nous en veut, qu'on est espionné que.. enfin voilà...

Marc: ça peut devenir de la parano quoi.. le sentiment d'être persécuté, d'être gêné c'est que la parano commence à s'installer quoi

Anne: ben les délires de persécution c'est des délires paranoïaques parce que on a.. on paranoïe sur ce qu... ce qui se passe et qui n'est pas en réalité.. et on interprète les signaux euh

Marc: [mais] le processus il se met vite euh...

Anne: en place hein ?

Marc: ... en place ... oui ... heureusement que j'ai réussi à me contrôler mais que ça est parti je sais pas si on peut dire contrôler mais que c'est parti

Anne: [que] t'as géré oui...

Julie: en tout cas ce qui est super important c'est que tu en ais... c'est que tu peux en discuter et je pense que ça... ça a certainement du en tout cas à un moment donné t'apaiser et ne pas te faire encore plus monter dans toutes des croyances et

Marc: [dans] toutes mes croyances et

Anne: [et] sincèrement je pense que ... que tu n'es pas le seul... enfin après des émissions comme ça... des gens comme moi, comme Julie, on devient plus parano hein...

Julie: et moi j'ai ma vie dans mon téléphone tu crois quoi

John: ouai on se pose des questions quoi...

Anne: on devient plus parano, parfois moi en rue quand je ne suis pas bien ou quoi je me dis euh.. y a parfois des gens j'trouve qu'ils me regardent bizarrement enfin j'veux dire tous on peut passer par là, on se dit oh ben tiens il me regarde bizarrement et pourquoi il me regarde comme ça et qu'est-ce qu'il y a qu'est-ce qui se passe... puis on revient, on se dit ah ben voilà je reviens à la réalité euh... oui c'est p't'être moi qui flashe euh... j'veux dire même si on est pas dans la psychose on peut aussi avoir ces

John: ces moments !

Anne: oui hein

John: [des] p'tits moments d'écartement

Anne: [des] 'tits moments un peu parano...

John: ben c'est justement c'est ce que j'arrive pas à faire euh... la... avec moi c'est que je me dis ben tous mes problèmes sont dus à ma maladie c'est ce que je me dis quoi.. chaque fois que je me pose des questions : c'est, c'est bien ma maladie ? Euh...

Anne: donc tout tourne autour de la maladie...

John: oui voilà je me dis ... ça c'est ma maladie ? Pourquoi ... comme je l'ai dit ce matin j'ai l'impression d'être schizophrène dans l'absolu...

Anne: (rigole) schizophrène c'est pas mal comme euh ... « schizophrène dans l'absolu »...

Julie: mais non, nous aussi on a peur, nous aussi on a des angoisses, nous aussi on a des craintes, nous aussi on est pas sûrs de nous tout le temps... voilà ça c'est l'humain ça et puis la maladie évidemment ça va accentuer parce que les émotions sont un peu chamboulées, parce que parce que voilà tout ce qui se passe au niveau de la dopamine et tout ça... et que l'équilibre qui se passe au niveau du cerveau mais quelque part, on est tous un petit peu aussi dans ces choses là... bon à nos différents niveaux et voilà...

John: oui il faut trouver un juste milieu quoi... pas évident de trouver l'équilibre.

Anne: non... pas évident...

John: le bien être c'est encore mieux quoi ...

Anne: non effectivement ... j'veux proposer de passer à la dernière question ? Désolée de couper un peu le sujet comme ça... alors que pensez vous du référendum qui est organisé en Turquie ? Qu'est-ce qui se passe déjà en Turquie ? qu'est-ce que c'est que ce référendum ?

Julie: est-ce que tu sais un peu expliquer toi Michel ?

Michel: disons que d'après ce que j'ai compris c'est pour renforcer et prolonger ou de... enfin pour renforcer les pouvoirs du président Erdogan et le maintenir au pouvoir à la rigueur en 2029 il

Anne: [en 2029] ? Ah

Michel: oui moi c'est ... si ça passe, il pourrait être président jusqu'en 2029 tu vois ?

Anne: 12 ans ?!

Michel: ouai quand même quoi tu vois ? Et puis il y a eu aussi l'histoire du putsch manqué y en a qui disent que ce serait lui qui aurait organisé le putsch pour éliminer tout ce qui le gênait. Tous ceux qui n'étaient pas d'accord avec lui quoi tu vois ? Donc y a un peu ces idées là quoi et par rapport à la ... par rapport à...

Anne: c'est quoi ce référendum ? Par rapport à... c'est ça ?

Michel: oui c'est

Anne: [c'est] pour qu'il puisse être président jusque quand...

Michel: [avoir]

Anne: [ils veulent ?]

Michel: oui ... en théorie il pourrait être président jusqu'en 2029, et c'est pour renforcer ses pouvoirs tu vois ?

Julie: mais qu'est-ce qu'il aurait en plus de... ?

Anne: comme ça il pourrait changer les lois hein

Michel: oui voilà

Anne: et s'il veut être président jusqu'en 2029, si ça s'trouve il va pouvoir changer les lois pour pouvoir rester ad vitam æternam au pouvoir quoi...

Michel: et tu vois en ayant

Anne: [c'est] ce qu'ils font en Afrique c'est ce qu'ils font...

Michel: [en ayant]... fait ce qu'il a fait jusqu'à présent comme par exemple le ... contrôler la presse... il a... 'fin je sais pas s'il a mis des journalistes en prison et tout ça tu vois ? Les grands quotidiens et les chaînes publics c'est passé sur l'autorité de l'état maintenant c'est plus libre... Tu vois ? Donc y a tout le côté critique de la Turquie...

Anne: tout le côté laïque

Michel: tout le côté laïque... ben qui est en train de disparaître quoi... 'fin tu vois ?

Anne: [qu'il] veut remettre la charia etc.

Michel: sur les 10 ou 20 dernières années, moi ce que je trouvais bien pour la Turquie c'est... pour qu'un pays à moitié ... pour un pays de confession musulmane principalement ça... ça pouvait être un bon pont entre les pays musulmans et l'Europe quoi parce que y a quand même beaucoup de tourisme avant tous les attentats etc. 'fin j'ai trouvé quand même encore fort libres par rapport à leurs principes

Anne: [libres] euh là bas ?

Michel: ils étaient quand même assez critiques.

Julie: oui ça avant...

Anne: en tout cas moi j'y allais parce qu'on a des amis turcs euh.. à Istanbul euh.. les femmes euh... tu les vois... t'en vois des voilées qui sortent le soir qui vont se bourrer la gueule comme nous dans le carré 'fin... c'est maintenant bon pas si tu vas dans les p'tits villages

Julie: ouai dans les contrées où...

Anne: voilà quoi ... les grosses villes comme Istanbul, Ankara c'est très occidentalisé...

Michel: voilà c'est... c'est un peu l'image de la Turquie que j'avais quoi et ce que je trouvais dommage moi c'est que les élections ils ont élu Erdogan c'est qu'il y a quand même ben forcément la majorité des Turcs qui s'en sont remis à la religion, tu vois ? Et c'est ça que je voulais savoir un peu l'avis de chacun par rapport aux religions qu'est-ce que vous pensez... ? Y a la religion mais y a la vie aussi tu vois ? Et je me demande maintenant que ce soit dans les divers pays musulmans si c'est pas une prise de conscience qu'ils ont entre eux parce qu'il y en a ils veulent appliquer la religion d'une certaine façon... mais y a les autres qui y arrivent d'autre autre manière beaucoup plus libre quoi... sans sans l'imposer aux autres quoi... y en a qui l'impose, ils tuent même pour ça... mais d'autres c'est tout le contraire quoi et c'est plutôt par rapport à tous ces gens là que... que j'ai commencé à penser par rapport à la Turquie quoi... tu vois ce que je veux dire ?

Julie: en tout cas eux... plus les années vont passer plus ils vont faire des retours en arrière euh...

Michel: oui tu vois maintenant ce qui se passe d'après ce que je sais, d'après ce que j'ai compris c'est vraiment un retour en arrière

Julie: oui c'est ça...

Anne: c'est comme en Tunisie et tout ça

Michel: [oui] mais ça en Tunisie c'est encore différent

Anne: c'était différent ... mais pour l'instant y a ce truc là en Turquie et j'ai entendu au journal que y a euh.. l'ambassadeur de Hollande qui est retenu en Turquie et qu'ils ne veulent pas le faire bouger.

Michel: c'est vrai ?

Anne: ça part en couilles en Hollande !

Michel: en fait y a eu un truc en Hollande

Anne: [ils] ont tapé des Turcs et tout

Nicolas: [de quoi] il s'est passé quoi ? Ils ont interdit quoi des manifestations pro Erdogan ?

Michel: en fait des meetings pro Erdogan pour promouvoir le « oui » tu vois ? Et ils ont voulu faire ça en Allemagne, en Hollande, en Belgique

Nicolas: ah oui et ça a été interdit en Allemagne

Michel: [ça] a été refusé même Bart de Wever il a refusé un meeting

Nicolas: [et] qu'en France ça s'est fait hein c'est ça ?

Michel: je pense, oui...

Marc: en France ça a été fait oui...

Anne: donc ok tu vas à l'encontre de... t'es pas d'accord avec la politique d'Erdogan, mais tu tapes pas les gens comme ça 'fin ils ont tapé des gens mais euh... mal

Michel: oui ou alors y a eu une manifestation aussi

Julie: [pourquoi] en Hollande ?

Michel: mais là le problème

Anne: [parce qu'il] y a des Turcs en Hollande qui étaient pro Erdogan, pour le referendum et comme le ... le gouvernement Hollandais est contre la politique Erdogan, ils empêchent les gens de manifester mais en les fracassant quoi... ils utilisent une politique

Julie: [donc] les Hollandais frappent les Turcs ?

Marc: mais ils sont de nationalité européenne ou quoi ?

Nicolas: non

Michel: ça... ça j'ai pas entendu ça

Anne: [mais] en fait c'est ça c'est pour ça hein.. donc y a des Turcs qui sont en train de ...

Michel: si eux.. moi maintenant si eux maintenant ils soutiennent Erdogan, suis pas d'accord moi suis contre Erdogan par exemple par rapport à ce que je sais tu vois ?

Julie: mhm...

Michel: donc si quelque part tu le soutiens ben qu'est-ce que tu fous en Europe alors ?

Anne: y en a beaucoup hein des Turcs qui

Michel: [si tu prends] la référence de la religion tu vois ? Pour moi la religion 'fin... c'est

Anne: [Michel]... il y a beaucoup d'ignorants hein... y a beaucoup de Turcs ici qui savent pas parler français, qui lisent pas le Turc, qui n'ont pas été à l'école et qui écoutent, qui boivent les paroles de ce type là euh... la plupart des Turcs ici sont des campagnards, des gens qui viennent de toutes petites contrées et qui n'ont pas beaucoup de ... qui sont ignorants et du coup quand tu leurs en parles ben

Michel: [en gros] je trouvais ça dommage par rapport aux pays musulmans quoi

Anne: [suis] d'accord.

Michel: ça pourrait vraiment être quelque chose de bien si la Turquie pouvait adhérer à l'Europe mais dans un esprit laïque, pas religieux.

Julie: oui mais dans cet esprit là, faut pas qu'ils intègrent l'Europe hein !

Michel: ben non ben c'est ça que je dis quoi

Anne: mais ils veulent pas intégrer j pense, Erdogan ne veut pas intégrer l'Europe. T'imagines s'il peut se ... faire copain copine avec euh

Michel: [parce que] bon maintenant euh dans ces nouvelles lois par rapport au référendum

Anne: [avec les pays musulmans]

Michel: [parce qu'il veut] réintroduire la peine de mort aussi

Anne: oui oui la charia il veut réintroduire la charia

Michel: ben tu vois ?

Anne: donc euh... Si tu voles, on te coupe la main.

Michel: [si tu (**inaudible**) dans] un sens comment tu veux l'appliquer dans l'autre ?

Julie: tu trompes ta femme, on te la fout dans un trou et on la pique de cailloux

Michel: ça... ça dépend qui quoi

Anne: ben euh la charia c'est la charia c'est comme ça

Michel: oui mais ça dépend qui parce que d'après certains t'as le droit d'avoir plusieurs femmes aussi chez eux...

Anne: ben oui...

Michel: tu vois ce que je veux te dire ?

Julie: ah oui mais la femme ne peut pas avoir plusieurs hommes

Michel: ah non non ! Ben c'est ça que je dis quoi tu vois ? c'est ça

Julie: [ah oui] j'ai pris l'exemple de l'homme et de sa femme beh oui... l'exemple de la femme avec son

Michel: [donc] par rapport à tout ça, voilà il y a quand même un moment donné où ça va coïncider quoi

Anne: oui ça va coïncider surtout que pour la plupart des Turcs, y a beaucoup, beaucoup de Turcs qui sont très laïques euh... très ouverts euh... ça va poser des gros problèmes parce qu'il y a beaucoup des intellectuels là bas.

Michel: oui ça... ça m'a étonné que ...qui... que Erdogan ait remporté les élections.

Anne: ben il a remporté parce qu'il a limogé tous les juges. Tous les juges qui étaient là et qui étaient des juges démocrates, il les a viré, il les a fait enfermer, y a des gens qui ont disparu, y a des gens qui sont en prison, les écrivains pareil... tous les gens un peu

Michel: [tous] les intellectuels en fait...

Anne: tous les intellectuels et les gens de la télé publique

Michel: [avec] le putsch manqué ...

Anne: putsch manqué mon cul ! Il a réussi son putsch

(rires)

Michel: non non mais c'est lui qui l'a organisé tu vois ? Non mais c'est vrai on dit que c'est lui qui

Anne: [mais] si il a réussi son putsch parce qu'il a limogé.. tous ceux qu'il a limogé qui lui posaient problèmes, partis.

Michel: et il est même allé... il avait des mandats d'arrêt

Nicolas (à Anne): ah tu penses que c'est lui qui a fait

Anne: [ah] j'suis sûre moi que c'est lui a fait le putsch enfin moi maintenant c'est mon hypothèses parce qu'il

Michel: [mais les] Turcs qui vivent en Belgique, en Allemagne ils sont poursuivis par les

Anne: [ah ouai] carrément oui !?

Michel: [il demande des]... il décerne des mandats d'arrêt et il fait chanter...

Anne: [donc il peut mobiliser]

Michel: [il fait chanter] les pays européens comme quoi ils doivent les expulser parce qu'il a passé l'accord pour les migrants aussi... parce qu'ils en retiennent beaucoup en Turquie tu vois ? Ils ont passé cet accord là, tu vois ? Et lui quelque part il menace de les laisser passer maintenant si ça va pas comme il veut... mais dans la direction où il va comment tu veux que les pays européens soient d'accord avec lui ? Tu peux pas quoi.

Anne: donc il a fait... il a dit qu'il y avait quelqu'un qui avait essayé de le tuer, de là ben il a dit ah ben tous ces gens là sont contre moi donc on les limoge, tous les juges euh les journalistes, tous les gens qui étaient un peu... euh...

Michel: critiques

Anne: ...critiques

Julie: [et réfléchis]

Anne: ... et réfléchis combien de fois il les a foutu en taule euh.. les femmes se sont pas retrouvées en taule parce qu'elles avaient, c'étaient des femmes qui prônaient au et fort les droits de la femme etc ... en taule, hop direct euh... et ça a été un truc de fou et donc oui il a réussi pour moi parce que quand bien même on a essayé de le tuer, on l'a pas tué. Et tous les gens ... il a tué je ne sais pas combien de militaires ce jour là quand il y a eu le putsch.. tous les gens qui étaient contre lui il les a tué 'fin c'est un malade

Julie: ben c'est pas lui qui les a tué c'est un peu comme euh... Hitler a fait quoi c'est pas lui qui est sorti de sa maison pour aller les tuer.

Michel: Hitler et Staline c'est la même politique tu vois ? ...

Anne: c'est la même politique !

Michel: il liquide d'abord tout ce qui est gênant et puis il s'installe vraiment au pouvoir quoi...

Anne: mais c'est ce qu'il fait et il fait très bien ça

Julie: et ce qui est complètement fou c'est qu'on est en 2017 et que la Turquie est à 4 heures d'avion de chez nous quoi

Michel: mais le problème c'est qu'ils ont voté pour lui c'est ça que j'arrive pas à comprendre moi

Anne: ...ben parce que le... att... attends ici hein c'est quand qu'on vote ? Dans 1 an ? 1 an et demi ?

Julie: en 2018

Anne: on était en train de se dire j'suis sûre que les gens vont voter soit extrême gauche soit extrême droite. On ne votera plus au centre hein.. ici aussi hein ça va aller dans les extrêmes tu vas voir ça va être euh.. méchant à mon avis. ça.. y a des gens qui m'disent déjà que ça va partir en guerre civile parce que

Julie: [en Turquie] de toute façon ça c'est

Anne: [en parlant d'ici] parce que y a plus personne qui est content : socialistes, MR, plus personne veut les voter. Ils disent mais ils font rien ces gens là, regarde ce qu'il s'est passé avec Publifin

Michel: oui oui oui

Anne: on en parle depuis euh... depuis des mois. Donc les gens me disent ah moi je vote PTB, ou j'vote euh ... ils veulent plus voter les partis euh... et tout le monde hein ! C'est fou... donc je me suis dit donc ça veut dire que les gens de droite, vont voter encore plus à droite, et les gens

Michel: [et les gens de gauche] encore plus à gauche

Anne: [de gauche encore plus à gauche]... ça va être compliqué

Michel: 'fin j'trouvais ça triste et par rapport à tout ça je me demandais que... quelle place on doit laisser à la religion quelle qu'elle soit dans nos vies moi tu vois ce que je veux dire ? Je sais pas ici... par exemple toi j'pense Marc de temps en temps tu vas à l'église prier mais tu...c'est pas le Pape que tu suis toi ?

Julie: protestant toi c'est ça hein ?

Michel: c'est quand même différent 'fin tu vois ?

Julie: t'es protestant toi non ?

Anne: il est.. t'es protestant ?!

Marc: oui

Anne: mais d'où ?

Marc: hein ? J'ai adhéré à l'Église parce que ma sœur y allait souvent tout le temps puis elle a des postes à responsabilité là bas et j'ai été ça fait plus de 20 ans hein ?!

Anne: j'étais pas au courant
Marc: plus de 20 ans oui
Julie: et pourquoi le protestantisme ?
Marc: j'étais à l'église de (**endroit X**) et j'ai vu qu'il y avait... que c'était pas comme la religion catholique et ... j'ai
Anne: t'as préféré
Marc: et j'ai préféré et j'ai continué à y aller et ça fait plus de 20 ans que j'y vais.
Anne: et que penses tu justement comme te dit Michel de la place de la religion dans ta vie et... ce qu'il y a de...
Marc: ben moi je fais bien la distinction moi, ma religion c'est d'une manière privée et la société, le... comment... le président et tout ça... les lois on doit rester laïques quoi... regarde moi j'ai mon beau fils qui est Turc, il est marié avec ma fille et ma fille est catholique et
Anne: [et] lui il est musulman
Marc: et lui il est musulman à part qu'il mange pas de porc euh... là il est pas contre de boire un verre de vin à table euh
Michel: il est quand même assez libre.. 'fin ...il vit quoi
Marc: pourtant il
Michel: [c'est ça] que je te dis tu vois ?
Julie: et il est marié avec une catholique !
Marc: mais tout ce qui est drogue il ne veut pas en entendre parler
Michel: oui mais bien sûr mais j'veux dire quand tu prends par exemple un musulman tu vois ce que je veux dire et par exemple un chrétien 'fin nous on se dit chrétien parce qu'à la base on est tous chrétiens ça.. la Belgique 'fin tu vois ?
Marc: oui
Michel: mais j'veux dire la religion va pas nous interdire par exemple de nous marier avec une musulmane, ou vice versa... Tu comprends ce que je veux dire ? Mais y a en a suivant comme ils l'interprètent ils s'interdisent tout par rapport à la religion. Tu vois ? Il faut
Marc: [oui] euh
Michel: 'fin c'est ça comme en Turquie regarde tous ceux qui sont laïques de culture...
Marc: ce sont les interprétations... ce sont les interprétations
Michel: [à la base] ils sont musulmans mais ils sont quand même plus pour la laïcité... tu vois ? Ils vont plus dans ce chemin là...
Marc: mais la Turquie ça a été un des premiers pays laïques
Michel: avec Atatürk
Anne: ça a été LE premier pays laïque avec Atatürk
Julie: mais c'est ça qui est malheureux
Marc: [je l'ai appris ici ça]
Anne: le tout premier laïque c'était Jésus
Michel : par rapport à ce qui se passe dans les autres pays, je comprends pas comment ils vont vers ça.. comment ils vont vers la religion.. parce que comme ils la pratiquent, dès que tu mets de la religion au pouvoir franchement en général c'est rien de bon
Julie: ben c'est pour le pouvoir je pense et c'est très égoïste euh
Michel: [mais] tu vois maintenant ils sont en train d'essayer de remplacer
Julie: c'est uniquement pour le pouvoir...parce que finalement ça ne t'apporte rien de bon dans ton pays finalement euh... tout ce qui se passe
Michel: c'est se refermer sur soi-même quelque part.
Marc: c'est comme je dis... c'est plus de vie privée, de vie privée si je suis religieux
Julie: croyant
Marc: ...la religion, j'y crois... j'y crois pour moi, pour mon bien être à moi ... j'ai la foi par rapport à moi, mon bien être à moi mais ne... t'es pas obligé de
Michel: [tu vas] pas juger quelqu'un parce que
Marc: [ou même] encourager de participer à la
Michel: [faut rester ouvert quoi]
Marc: [à la religion]
Michel: oui c'est... c'est chacun qui a sa liberté
Marc: chacun sa liberté oui... c'est la liberté de penser comme dirait Florent Pagny
Julie: hein dis ? Ce sacré Floflo
Anne: « comme dirait Florent Pagny » (**rigole**)
Michel: eh ben voilà c'était un peu ça.. un peu de ça que je voulais parler avoir des avis comme ça
Julie: mais par contre y a quelques années, le catholicisme n'était pas non plus... hein?

Anne: disons que c'est même pas une question de religion... 'fin j'ai l'impression que les religions servent

John: alimentent... alimentent

Anne: [servent] aux hommes et leur permettent d'accumuler le pouvoir euh... et les gens qui

Marc: c'est ceux là qu'on doit aller voir et comment ils ont pu avoir du pouvoir comme ça

Anne: qui ça ?

Michel: parce que tu vois y a quelque chose qui est mauvais aux États-Unis maintenant

Anne: [ben] ils utilisent la religion ce qui est assez fou c'est que les gens casquent toujours... 'fin tombent dans le panneau parce que de tout temps les catholiques ont fait la même chose... le Vatican

Michel: [regardez] aux états unis ils jouent beaucoup avec la religion

Anne: énormément !

Michel: les membres de l'équipe de Trump la première chose qu'ils disent c'est « ah je suis chrétien » comme si c'était un gage quoi

Anne: God save America !

Michel: moi ... moi pour moi quelqu'un... quand tu t'amènes et que tu dis que tu es chrétien moi je me dis « quand tu me dis ça déjà t'es un raciste à la base » quoi tu vois ? c'est ce que je me dis moi quand

Anne: [oui mais] il est raciste ! À la base.. à la base des bases

Marc : [ben] la N-VA en Belgique au départ elle avec l'UPC flamand mais l'UPC flamand avant c'était les catholiques, les chrétiens... les chrétiens

Anne: les chrétiens conservateurs ?

Marc: je n'sais pas

Michel: ouai mais eux ils se servent ... ils prennent une religion comme pour dire ah moi je suis bien parce que je suis de cette religion là tu vois ? Mais je... je sais pas pour moi c'est

Anne: [c'est] de la manipulation

Julie: mais de toute manière tout est manipulation.. évidemment que le type n'est pas venu comme ça dire d'emblée ouai moi j'avais faire ça, j'avais faire ça j'avais faire ça. Il est venu comme une petite souris puis le mec il s'est immiscé un peu comme Hitler... Hitler n'est pas venu en disant : moi les gars euh.. tous ceux qui ne sont pas blonds, n'ont pas les yeux bleus euh je vais les massacrer et les mettre dans des camps de concentration pendant 5 ans ... j'avais les faire travailler jusqu'à ce qu'ils meurent de faim... tu vois ? Tout a été calculer... maintenant est-ce que c'est politique ?

Anne: mais bien sûr... la religion est politique... tout était politisé.. même.. attends Catherine de Médicis c'était en quelle année ?

Julie: ...euh

Anne: c'était y a une blinde hein ... Catherine de Médicis déjà n'en avait rien à foutre de la religion... elle tout ce qu'elle voulait c'était avoir le pouvoir et c'était très drôle parce que tu vois même dans la série et dans les récits que ... euh ... à un moment donné tu as sa fille qui lui dit : mais tu ne pries pas ? Et elle lui dit mais t'arrêtes... d'arrêter de prier tout le temps, c'est pour la politique hein... c'est une question d'arrangements pour garder le pouvoir et tout ça elle dit on s'en fout... donc déjà 'fin la religion ça a servi à ça... j'pense qu'elle a été inventée pour ça ... enfin excusez moi... je ne suis pas croyante mais

Julie: inch' Allah comme on dit

Michel: 'fin voilà quoi

Anne: en tout cas, quand bien même elle pourrait être... une ... enfin être utilisée à des fins euh ... positives, l'Homme l'utilise de façon euh... en tout cas beaucoup d'hommes

Michel: c'est vraiment diviser pour mieux régner quoi

Julie: oui ben c'est exactement ça

Anne: [l'utilisent de façon]

Michel: [à la place] de rassembler, les religions ce qu'elles font c'est qu'elles divisent tout le monde... tu vois ?

Anne: comme le cardinal

Michel: et puis à un moment donné y en a un qui dit « ah ben moi je suis mieux que toi parce que je suis tchic, et puis tchac » et puis l'autre « ah non c'est moi parce que.. » et tu vois... et puis ça fait des guerres quoi en fait... et c'est ce qui se passe maintenant

Julie: je crois qu'ils ont besoin de gens convaincus mais vraiment convaincus

Anne: pour... pour étendre son pouvoir... comme euh... dans le temps des empereurs etc... est-ce qu'on est pas toujours là dedans ? Est-ce que l'homme n'est pas toujours dans la conquête de

Marc: [mais] il est toujours dans la conquête

Anne: [de territoire]

Marc: ... de territoire ... de l'espace... il va toujours de plus en plus loin... de plus en plus loin

Anne: ça en tout cas le commandant Cousteau il y était hein... Et toi Nicolas qu'est-ce que tu penses des religions euh?

Nicolas: (souple)... moi je me demande comment on fait pour ne pas mélanger espace privé et espace public comment euh... ne pas vivre dans l'espace public cette croyance privée...

Anne: c'est compliqué

Nicolas: par exemple euh... on veut porter le foulard et comment faire pour ne pas porter le foulard dans l'espace public ? Les hommes... les hommes vont voir mes cheveux mon Dieu c'est horrible... euh... voilà... Comment on peut éviter ça ?

Anne: d'ailleurs ça fait polémique ça

Michel: ouai mais c'est... 'faut s'dire est-ce qu'elles ont le choix déjà tu vois ?

Anne: ben oui moi je connais plein d'amis à moi

Michel: ça... ça dépend

Anne: [qui n'ont] jamais mis de voile de toute leur vie et qui l'ont mis à 24 ans ... à 25 ans je la reconnaissais même pas j'lui ai demandé ce qu'elle a foutu elle m'a répondu « oh ben parce que j'avais envie alors voilà »

Julie: moi personnellement ça me... je ne ... je ... ça ne me gêne absolument pas

Anne: moi aussi... je m'en fous

Julie: ...que tu sois voilée ou non

Anne: tu sais pour l'instant ça fait polémique parce que c'est en train de revenir en justice parce que en France et en Belgique, y a des femmes qui ont été licenciées parce qu'elles portaient le voile. Une ingénieure qu'est-ce que tu t'en fous qu'elle porte le voile ? 'fin moi je comprends pas tu vois ? ... Pourquoi cette discrimination ? Justement tu parles des religions et le fait de rassembler le monde alors pourquoi diviser ?

Julie: [et] d'accepter tout le monde surtout

Anne: tu vois ? La meuf elle était tout à fait compétente et ben parce que le client n'était pas content parce qu'elle avait un voile sur sa tête... eh ben ils l'ont virée. Et la puéricultrice pareil c'était une très bonne puéricultrice mais parce qu'il y a des parents qui se sont plaints

Michel: oui mais à partir de ce moment là faut voir aussi comment ils fonctionnent quoi parce que ben je sais pas quand tu mets le voile et ben c'est quand même une forme d'extrémisme ... quand tu as le choix

Anne: mais qu'est-ce que tu fais ? Tu mets la personne dehors ?

Julie: mais pourquoi une forme d'extrémisme ?

Michel: non non !

Julie: si toi tu portes une croix euh... la croix de Jésus ... et je comprends quoi

Anne: j'comprends... moi je suis d'accord avec toi hein Michel... je ne suis pas pour le port du voile

Julie: je suis pas pour mais je suis pas contre non plus... je pense que les gens

Michel : [oui mais] à partir du moment où elle met le voile elle est pas d'accord avec ce qui se passe en Belgique quoi

Anne: Pourquoi ?

Julie: [pourquoi?] c'est juste sa religion

Michel: oui c'est sa religion mais par rapport aux autres femmes ... elle ... elle va se dire que parce que toi tu portes pas le voile, t'es pas bien

Anne: Pourquoi ?

Julie: moi en fait ça.. c'est ça

Michel: [ah ça y en a hein]

Anne: mais y en a mais je ne côtoie pas ces gens là j'ai des amies qui sont voilées depuis toute petite et euh

Michel: [oui] mais toi t'es une femme encore hein

Anne: ben oui et pourtant je t'assure que... elles se voilent toutes dans leurs familles... 'fin ses frères n'ont jamais vu ses cheveux... pourtant elle me voit avec mes jupes, mes robes maquillées euh

Julie: [oui mais] y'en a qui le vivent plus mal c'est à dire que ... moi je te rejoins sur le fait : je n'ai rien contre celles qui les portent, qui ne portent pas... chacun fait ce qu'il veut... maintenant ça me pose problèmes quand une femme, quand je prenais le bus par exemple... j'parle de ça quand j'avais euh 16, 17 ans... qu'une femme voilée me regardait vraiment avec insistance et à la limite un peu de travers, tu vois ?

Michel: oui parce que t'es en voile

Julie: [parce] que je le ressentais comme ça, parce que moi j'avais ma petite jupe, j'avais mes longs cheveux blonds... parce que... parce que j'étais toute euh... eh ben je le vivais mal... comme si je sentais un peu comme une agression tu vois ? Sans être agressée euh... que par contre euh voilà j'ai déjà parlé avec plein de dames voilées qui ben euh vont aller vers toi, vont te poser une question vont te sourire je trouve ça fort différent que quelqu'un qui va te regarder comme ça parce que tu te comportes différemment d'eux tu vois ?

Michel: c'est pareil aussi chez les hommes, c'est comme ça

Anne: mais alors tu vas dans les mêmes sens là tu vois... tu sens agressée

Julie: [ouai] 'fin attends

Anne: non mais je connais plein de filles qui regardent les voilées comme si pour dire euh... mais qu'est-ce que... ben attends !

Julie: oui oui oui ça je ne dis pas le contraire !

Anne: plein de meufs elles font la même chose que ce que la femme a fait... donc ça veut dire qu'il y a de la discrimination dans les deux sens ... moi aussi je suis pas pour.. je suis contre le port du voile et on a déjà eu plein de débats... mais l'interdire je... 'fin pour moi ça sert à rien de l'interdire et je ne suis pas d'accord c'est de discriminer quelqu'un par rapport au fait qu'elle porte le voile quoi

Michel: c'est quand elles sont en contact avec le public... mais quand elles ne sont pas en contact avec le public

Anne: justement c'est dans ce sens-ci elles seront de moins en moins en contact quoi tu vois ?

Michel: oui ou

Anne: [alors que] si tu les gardes dans des institutions, elles vont être en contact avec le public, avec des occidentaux avec des femmes qui se maquillent si tu leur dis : non t'es licenciée ben elles vont rentrer chez elles, à l'intérieur... c'est ça le problème je pense

Marc: moi je pense que... on vit dans un pays comme la Belgique, laïque, et qu'il faut ... qu'il faut quand même adopter un petit peu la culture du pays

Michel: ouai moi aussi c'est ce que je pense

Marc: la culture du pays... si.. moi je vais dans un pays musulman avec mes croyances à moi

Michel: [parce que l'intégration va dans les deux sens]

Marc: [et tout ça]... je ne sais pas si elles seront les bienvenues.

Julie: oui si tu vas dans une mosquée et que t'enlèves pas euh... je ne sais plus quoi

Anne: c'est vrai mais est-ce que c'est pour autant que nous on doit fonctionner comme ces pays là ? Est-ce que c'est parce qu'un pays fonctionne comme ça ?

Marc: ben on ne fonctionne pas comme ces pays là

Anne: non mais est-ce qu'il faudrait sanctionner ?

Michel: oui mais il les a accueilli aussi

Marc: non moi je pense qu'il faut rester comme ça et que

Anne: [est ce] qu'une nonne ? Une nonne elle est voilée

Michel: mhm

Anne: nos nonnes qui sont catholiques

Marc: oui ça

Anne: si une nonne est puéricultrice... est-ce qu'il faudrait la virer parce qu'elle a un voile ?

Marc: ouai mais celles là elles sont identifiées alors là

Anne: [ah ben] oui mais les musulmanes c'est pareil

Marc: elles sont identifiées, on sait bien que c'est une bonne sœur

Michel: [moi] je ne voudrais pas qu'elle s'occupe de mon enfant... je ne veux pas qu'elle transmette son idéologie qui n'est pas la mienne

Anne: ...donc tu dis qu'elle va... transmettre son idéologie à ton enfant

Michel: oui voilà ... c'est ce que je me dis quoi... et moi pour moi... euh.. je veux dire euh... Le catholicisme c'est aussi le contraire de la vie, je suis pas pour les religions ... tu comprends ce que je veux dire ? Donc à partir de là

Anne: ... et quelqu'un qui est catholique, qui a des croyances et qui va à la messe tous les dimanches et qui prie etc

Michel: oui mais c'est sa liberté

Anne: et qui n'a pas de voile mais qui va s'occuper de ton enfant

Michel: ben si je le sais ça ne me plaira pas... parce que ça va pas me plaire le discours qu'il va faire, qu'il va dire quoi... suivant sa religion on va croire que c'est lui le meilleur ... c'est lui qui a raison tu vois ?

Marc: Alors s'il parle des religions devant ton fils quoi

Anne: mais s'il en parle pas... ? Si c'est tout elle a un voile ? Mais elle est puéricultrice... mais elle ne parle pas de religion... est-ce que ton fils, tu crois que l'enfant ... 'fin

Michel: [ben] moi ça me dérangerait parce que... ça fait une différence le voile, tu vois ? Parce que ... quand elles ont le choix ... pour moi... ce serait presque du racisme qu'elles feraient envers les autres femmes en mettant le voile

Julie: ici tu parles ?

Michel: c'est un jugement tu vois ? Y'en a qui vont s'dire à moi je le mets je vais au paradis et toi comme t'es habillée, t'iras jamais parce que tu es une moins que rien... c'est un peu à ça que je pense, tu comprends ?

Julie: maintenant c'est très particulier parce que ces femmes ou ces hommes vivent ici tu vois ? Et donc c'est vrai que quelque part... soit elles devraient adopter la culture ou soit en tout cas faire ce qu'elles veulent mais en tout cas rester euh... distante par rapport à ce que les autres.. toi comme moi 'fin les autres cultures en Belgique font. Si toi tu vas en vacances en Afghanistan ou quoi ou comme et que tu vois des femmes avec des p'tits grillages etc, bon si tu y vas 10 jours et que t'as jamais vu ça de ta vie, toi aussi tu vas p't'être les regarder en te disant : oh mon Dieu c'est quoi ça et te poser 1000 questions... Maintenant si tu vas vivre euh là, je suppose qu'à un moment donné, après 2-3-4 ans, ... ouai ça n'arrivera jamais mais bon imaginons ... tu vas pas commence à regarder de travers en disant mais qu'est-ce que tu fous avec ton grillage et ton

Michel: [non mais] parce que je les vois comme des victimes aussi ... je les vois pas comme une femme qui va venir s'imposer en me disant : « moi je suis la meilleure parce que je porte la Burqa et toi t'es une moins que rien parce que t'es pas voilée » 'fin

Julie: moi je me dirais pas ça maintenant moi je me dirais tu fais ce que tu veux, je vais ce que je fais, j'ai envie de mettre une jupe, t'as envie de mettre ton fichu jusqu'à terre euh... c'est pas mon problème tu vois ? Mais j'vais pas commencer à aller regarder les gens de travers

Michel: non ! Ça je le ferais pas mais ... en voyant

Anne: rien que le voile il dit ... ça véhicule des valeurs et une idéologie

Julie: mais tu portes une croix au cou, tu vas aussi véhiculer la... ta valeur d'une catholique etc

Anne: bien sûr

Michel: ...oui mais de nos jours, dire euh... la religion catholique en Belgique elle a pas vraiment beaucoup d'emprise sur la politique

Anne: ah ça !

Michel: 'fin je ... moi c'est l'impression que j'ai

Anne: on est... c'est parce qu'on est baignés dedans ... et qu'on est tous sous la même enseigne, je t'assure que si

Julie: maintenant celui qui

Michel: [même]... même entre nous j'veux dire on avance pas spécialement la religion quoi tu vois ?

Anne: non mais t'es dans la honte, dans la culpabilité

Michel: non moi pas

Anne: oui mais tu l'as déjà vécu... je l'ai déjà vécu... tout le monde l'a déjà vécu

Julie: c'est vrai que ici

Anne: on a quand même des valeurs judéo-chrétiennes

Julie: [généralement]

Michel: oui mais c'est plus laïque que religieux !

Julie: ben c'est à dire qu'on prend pas la religion au pied de la lettre parce si tu suis

Michel: non sinon on fait plus rien !

Julie: tu peux pas avoir de relations sexuelles avant le mariage, tu peux pas avoir de relations sexuelles limite... hormis procréation etc.

Michel: oui ça c'est le système encore

Julie: tu peux pas utiliser de contraceptif, tu peux pas utiliser de préservatifs parce qu'avoir un rapport sexuel, sans vouloir faire un enfant, c'est mal... hein ?! Bon la plupart des gens ici, ne sont pas aussi convaincus que ça puisqu'ils ne le font pas... donc y a ... t'as la religion « je suis croyant » et puis tu le pratiques comme tu veux quelque part

Michel: oui mais ici on a cette liberté qu'ailleurs ils l'ont pas tu vois ? Ils l'imposent

Julie: oui

Michel: c'est encore différent

Julie: et tout le monde a pas cette liberté là... je pense notamment à cette petite fille qui a été abusée par son père et qui est tombée enceinte et qui a été euh

Michel: non ... oui mais ça c'est un cas extrême... ça parle du Brésil là ?

Anne: j'pense que c'est pas si extrême que ça t'sais ?

Julie: oui mais c'est pour te dire quoi... même dans la religion catholicisme quoi

Michel: [s]... suivant les pays t'as aussi l'emprise est beaucoup plus grande quoi

Anne: regarde en France ici, le Brésil euh, le Venezuela et tout ça

Michel: [mais même] en Italie tu vas pas

Anne: [ils sont très très très croyants]

Michel: [tu vas pas] à l'église le dimanche t'es mal vu quoi ... tu vois ce que je veux dire ? Moi quand je les vois à l'œuvre pourtant suis à moitié Italien je me dis : mais au lieu de me parler du Vatican parle moi de la mafia quoi ... tu vois ce que je veux dire ?

(rires)

Marc: c'est plus intéressant !

Michel: non mais regarde ce qu'ils font ? Et ils créent un état dans un pays, pour une religion c'est... c'est dingue quoi tu vois ?

Anne: c'est très intéressant !

Michel: c'est comme le problème israélo-palestinien... là aussi c'est les religieux qui ... et y a rien qui va c'est de pire en pire parce que les uns disent c'est nos terres par rapport à un tel, et les autres disent non c'est nos terres c'est par rapport à un tel ... et eux ils disent que c'est la terre sainte... Mais sainte de quoi ? Quand vous voyez ce que vous avez fait... où elle est la saint ? Où est la terre sainte là dedans tu vois ?

Anne: immaculée de sang

Michel: ben oui y a que ça

Anne: [maculée pardon]

Michel: mais des deux côtés, tu vois ce que je veux dire ? Et une fois de plus c'est les religieux qui poussent à la haine, t'as les uns d'un côté, t'as les autres de l'autre... maintenant y a les gens qui meurent ou ils font un attentat, t'as sois disant les autres : « ah je salue son geste » puis maintenant t'as encore des extrémistes du côté israélien ... quand t'as un Palestinien qui est tué « ah il devrait avoir une médaille » tu comprends ? c'est vraiment... c'est uniquement de la haine quoi tu vois ?

Julie: oui

Michel: donc alors arrivé à tout ça euh... 'fin voilà quoi tu vois ? Moi c'est surtout par rapport aux libertés de chacun quoi

Anne: ...ouai

Julie: ben t'as raison, et c'est bien de le... de le dire et de le démontrer maintenant c'est vrai que nous à notre niveau

Michel: [non] c'est... ce que je veux dire c'est que personnellement on a le droit d'avoir un avis

Julie: oui oui bien sûr

Michel: [maintenant] je te dis quand je vois une femme voilée, moi je la juge pas au contraire, je me dis moi tout ce que j'espère pour elle c'est qu'elle soit libre... qu'elle soit libre dans sa vie

Anne: oh !

Michel: non mais c'est vrai parce que j'en ai connu moi dans mes copains tu vois ? La sœur elle pouvait pas avoir de petits copains... si elle avait un p'tit... 'fin... c'était tout un ... y en a qui sont libres et puis y en a c'est tout le contraire quoi tu vois ?

Anne: bien sûr

Michel: quand tu prends pas l'extrême de te la ramener au bled de lui prendre son passeport et de la laisser là quoi

Julie: ...y a un peu de tout en fait

Michel: y a un peu de tout oui !

Julie: y a la femme qui va décider elle même de se voiler parce qu'elle a ses convictions et euh

Michel: [oui oui] mais à partir du moment où c'est son choix, tant mieux pour elle... mais... mais quelque part

Anne: c'est vrai que c'est difficilement

Michel: concevable

Anne: [concevable] parce que c'est vrai qu'on t'inculque depuis ta plus tendre enfance

Michel: que c'est comme ça

Anne: [une religion] et que c'est comme ça... et que... c'est difficile.

Michel: tu vois ?

Anne: faudrait pouvoir alors euh... donner les religions, tout aux enfants et puis leur dire euh... ah ben voilà t'as 21 ans tu peux choisir

Michel: là tu vois ce serait plus logique

Anne: parce qu'on véhicule des valeurs... c'est normal c'est inconscient

Julie: les grands parents t'ont véhiculé des choses, tes parents et vice versa... et tes arrière grands parents ont véhiculé des choses à tes grands parents et qui ont véhiculé à tes parents et qui te véhiculeront et que toi tu véhiculeras ... c'est

Michel: [mais en] vivant ici, t'as quand même ... à la base t'as quand même une certaine liberté d'esprit ... une liberté de penser quoi tu vois par rapport au pays dans lequel nous vivons... on est moins formaté.. c'est pas simplement nous dire qu'il y a la religion c'est aussi ce qu'il y a à côté quoi... tout le reste dans la vie quoi

Julie: oui bien sûr

Michel: c'est ça que je disais je trouve pas qu'on sente vraiment l'emprise de la religion ici en Belgique... y a jamais personne qui est venu nous dire et pourquoi tu vas pas à l'église et des trucs comme ça

Julie: oui c'est vrai que dans ce sens là... on est d'accord, maintenant dans d'autres pays d'Europe notamment oui euh l'Italie, en Sicile euh... dans d'autres endroits

Michel: [mais] quand y a la religion y a souvent de l'extrémisme qui va avec... y a pas l'acceptation de

l'autre quoi tu vois? C'est ça que je reproche aux religions... C'est comme euh ben toute l'administration Trump ben maintenant ils débarquent « ah je suis chrétien » comme si c'était un gage là ... tu vois ? Moi je ce que je sais... y a eu un an aux États Unis ceux du Klu Klux Klan ils prient Dieu et c'est des racistes vraiment convaincus ils ont même lynché des gens de couleurs dans les années 80 pourtant soi disant ils vont prier Dieu, ils vont à la messe ... ils ont leur curé et tout qui est comme eux

Anne: ... il paraît que Dieu est noir en plus

Michel: non mais voilà quoi tu vois ? c'est un peu par rapport à tout ça quoi

Marc: alors tu fais référence à Kamini ?

(rires)

Anne: ... ça va les gars, ben on va pouvoir euh... tout doucement arrêter ... vous voulez rajouter quelque chose avant de clôturer ? Ou alors euh... non ? ... Rien du tout ?

John: non

Anne: ...c'est un débat qu'on peut continuer hein Michel parce que ça c'est intéressant

Michel: ouai

Anne: ...voilà je vous remercie !